

社交网络

more people with genius IQs living in China than there are people of any kind living in the United States?	中国人里涌现的天才数量 比美国的总人口数还要多[00:17]
That can't possibly be true. - It is.	这不可能吧 - 是真的[00:21]
What would account for that?	何以见得呢[00:23]
Well, first, an awful lot of people live in China, but here's my question.	首先 中国人口密集 不过我想知道的是 [00:24]
How do you distinguish yourself in a population of people who all got 1600 on their SATs?	要怎样才能从一众SAT满分的人里 脱颖而出呢[00:27]
I didn't know they take SATs in China. - They don't.	我都不知道中国考SAT - 中国不考[00:31]
I wasn't talking about China anymore, I was talking about me.	中国的话题已经聊完了 我现在说的是我自己 [00:33]
You got a 1600?	你考了1600分[00:35]
Yes. I could sing in an a Capella group, but I can't sing.	是啊 我可以参加个合唱团 但是我不会唱歌 [00:37]
Does that mean you actually got nothing wrong?	也就是说你一道题都没错[00:38]
I could row crew or invent a \$25 PC.	我可以参加划艇队 或者发明25美元的电脑 [00:40]
Or you could get into a final club.	或者加入个终极俱乐部[00:42]
Or I get into a final club.	或者加入个终极俱乐部[00:44]
You know, from a woman's perspective, sometimes not singing in an a Capella group is a good thing.	从我们女性的观点来看 有时候 不加入合唱团倒是件好事[00:45]
This is serious.	我说认真的呢[00:48]
On the other hand, I do like guys who row crew.	另一方面 我确实喜欢划艇队的男生[00:50]
Well, I can't do that.	我做不到[00:51]
I was kidding.	逗你的[00:53]
And, yes, I got nothing wrong on the test.	另外 我确实一道题都没错[00:55]
Have you ever tried? - I'm trying right now.	你尝试过么 - 我正在尝试[00:56]
To row crew? - To get into a final club.	加入划艇队吗 - 加入终极俱乐部[00:58]
To row crew? No. Are you, like, whatever, delusional ?	划艇队 你想什么呢[01:00]
Maybe it's just sometimes you say two things at once.	你总是同时说两件事情[01:02]

distinguish:vt.区分; **Capella:**n.[天]五车二(御夫座之一等星); **delusional:**adj.妄想的;

I'm not sure which one I'm supposed to be aiming at.	我都不知道该接哪个话茬[01:04]
But you've seen guys who row crew, right?	你见过那些划艇队男生吧[01:06]
No.	没有[01:08]
Okay, well, they're bigger than me. They're world-class athletes .	他们比我大只多了 是世界级的运动员 [01:09]
And a second ago, you said you like guys who row crew so I assumed you had met one.	前一秒你说你喜欢划艇队的男生 所以我猜你见过的[01:11]
I guess I just meant I like the idea of it.	我也就这么说说而已[01:14]
You know, the way a girl likes cowboys .	就像女孩都会喜欢牛仔一样[01:16]
Okay.	好吧[01:18]
Should we get something to eat?	我们要不要吃点东西[01:20]
Would you like to talk about something else?	你这是想换个话题吗[01:21]
No. It's just since the beginning of the conversation about finals club,	不 只是我们 聊了太久的终极俱乐部[01:23]
I think I may have missed a birthday.	我感觉我的生日都要过完了[01:26]
There are really more people in China with genius IQs than the entire population...	中国人中的天才[01:29] 真比全美的人口[01:30]
The Phoenix is the most diverse .	凤凰俱乐部是最多元化的[01:32]
The Fly Club... Roosevelt punched the Porc.	飞翔俱乐部 罗斯福加入了烤猪俱乐部 [01:34]
Which one?	哪个[01:36]
The Porcellian, the Porc. It's the best of the best.	波斯廉俱乐部 又叫烤猪俱乐部 精英俱乐部中的精英[01:37]
Which Roosevelt? - Theodore.	我是问哪位罗斯福 - 西奥多·罗斯福[01:38]
Is it true that they send a bus around to pick up girls who want to party with the next Phoenix chairman?	听说他们会安排大巴去接那些 想和下一任凤凰社主席勾搭的妞 是真的吗[01:42]
So you can see why it's so important to get in.	所以你知道加入这个俱乐部有多重要了吧 [01:45]
Okay, well, which is the easiest to get into?	好吧 那哪个俱乐部最容易加入[01:48]
athletes: n.运动员; (athlete的复数形式); cowboys: n.牛仔(cowboy的复数); finals: n.决赛,总决赛(final的复数); Phoenix: n.凤凰;死而复生的人; diverse: adj.不同的;多种多样的;变化多的; punched: adj.穿孔,无孔的; v.戳; (punch的过去分词);	
Why would you ask me that? - I was just asking.	你为什么这么问 - 我只是问一下[01:52]
None of them. That's the point.	都不容易 这才是重点[01:55]

My friend Eduardo made \$300,000 betting oil futures one summer and Eduardo won't come close to getting in.	我朋友Eduardo一个夏天投资石油期货赚了30万刀 可他还是连终极俱乐部的门都摸不着 [01:57]
The ability to make money doesn't impress anybody around here.	这里的人可不把赚钱当回事[02:02]
Must be nice. He made \$300,000 in a summer?	这很赞啊 他一个夏天赚了30万[02:04]
He likes meteorology . - You said it was oil futures.	他喜欢气象学 - 你不是说是石油期货吗 [02:07]
You can read the weather, you can predict the price of heating oil.	你可以通过研究气候 来预测燃油价格 [02:09]
I think you asked me that because you think the final club that's easiest to get into is the one where I'll have the best chance.	我觉得你之所以那么问 是因为你觉得最容易加入的终极俱乐部 就是我最有希望加入的 [02:12]
I... What?	我 什么[02:16]
You asked me which one was the easiest to get into because you think that that's the one where I'll have the best chance.	你问我哪个最容易加入 是因为你觉得 那才是我最有机会加入的[02:19]
The one that's the easiest to get into would be the one where anybody has the best chance.	最容易加入的俱乐部 是任何人都最有希望的加入的[02:23]
You didn't ask me which one was the best one, you asked me which one was the easiest one.	你没问我哪个是最好的 而是问哪个最容易加入的[02:27]
I was honestly just asking, okay? I was just asking to ask.	我只是问一下好吧 我只是随口问问[02:30]
Mark, I'm not speaking in code. - Erica .	Mark 我真没有别的意思 - Erica[02:33]
You're obsessed with finals clubs.	你对中继俱乐部都着魔了[02:36]
You have finals clubs OCD and you need to see someone about it who will prescribe you some sort of medication.	你有中继俱乐部强迫症 你得找个医生瞧瞧 让他开点药给你[02:38]
You don't care if the side effects may include blindness.	你都不在乎自己是不是会变得盲目[02:43]
meteorology :n.气象状态,气象学; Erica :n.石南科灌木;	
Final clubs. Not "Finals clubs."	是 终极 不是 中继[02:45]
And there's a difference between being obsessed and being motivated .	而且着魔和积极主动 还是有区别的[02:49]
Yes. There is.	是的 确实有[02:52]
Well, you do. That was cryptic , so you do speak in code.	你看 你话中有话 你就是有别的意思[02:55]
I didn't mean to be cryptic.	我没有话中有话[02:56]

I'm just saying I need to do something **substantial** in order to get the attention of the clubs.

我只是觉得我得干件大事 来引起俱乐部的注意[02:58]

Why? - Because they're **exclusive** .

为什么 - 因为他们很高端排外[03:02]

And fun, and they lead to a better life.

还很好玩 也能让我的未来更棒[03:04]

Teddy Roosevelt didn't get elected president because he was a member of the Phoenix Club.

泰迪·罗斯福可不是因为他是凤凰俱乐部的成员 才当选总统的[03:06]

He was a member of the Porcellian, and yes, he did.

但他是烤猪俱乐部的成员 而且当选也就是因为这个[03:10]

Well, why don't you just concentrate on being the best you you can be?

你只要尽你的全力 去做最好的自己不好了吗[03:12]

Did you really just say that?

你是认真的吗[03:16]

I was kidding.

我开玩笑的[03:17]

Just because something's **trite** doesn't make it less true.

老套的话不一定就没道理[03:19]

I wanna try to be **straightforward** with you and tell you I think you might want to be a little more **supportive** .

我就不拐弯抹角了 我希望你能 多支持我一点[03:20]

If I get in, I will be taking you to the events and the **gatherings** , and you'll be meeting a lot of people you wouldn't normally get to meet.

如果我能加入进去 我会带你参加各种活动和聚会 你会认识很多 平常见不到的大人物[03:24]

motivated:adj.有动机的; v.使产生动机; (motivate的过去式和过去分词); **cryptic**:adj.神秘的,含义模糊的;[动]隐藏的; **substantial**:adj.大量的; n.本质; **exclusive**:adj.独有的; n.独家新闻; **Teddy**:泰迪玩具熊 **trite**:adj.陈腐的;平庸的;老一套的; **straightforward**:adj.简单的; v.直截了当地; **supportive**:adj.支持的;支援的;赞助的; **gatherings**:n.聚会(gathering的复数);

You would do that for me?

你真会带我去吗[03:32]

We're dating.

我们在交往啊[03:34]

Okay.

好吧[03:35]

Well, I wanna try and be straightforward with you and let you know that we're not anymore.

那我也就不拐弯抹角了 我告诉你 我们的交往到此为止[03:38]

What do you mean? - We're not dating anymore. I'm sorry.

什么意思 - 我们不要再交往了 不好意思[03:42]

Is this a joke? - No, it's not.

你在开玩笑吗 - 没有[03:45]

You're breaking up with me?

你是在和我分手吗[03:47]

You're **gonna** introduce me to people

你会介绍我认识[03:48]

I wouldn't normally have the chance to meet?

平常见不到的大人物[03:49]

What the... What is that supposed to mean?

这他妈 这是什么意思[03:51]

Wait, settle down. - What is it supposed to mean?

等下 冷静一点 - 你这什么意思[03:53]

Erica, the reason we're able to sit here and drink right now is 'cause you used to sleep with the door guy.	Erica 我们现在能够在这儿坐着 是因为你睡过那个看门的[03:54]
"The door guy"? His name is Bobby .	那个看门的 他叫Bobby[03:59]
I have not slept with the door guy.	我没有睡过他[04:01]
The door guy is a friend of mine, and he's a perfectly good class of people.	那个看门的 是我的一个朋友 而且人家家境好着呢[04:03]
And what part of Long Island are you from, Wimbledon?	你又是从哪来的 很了不得吗[04:07]
Wait. Wait, wait. - I'm going back to my dorm.	等等 等等 等等 - 我要回宿舍了[04:10]
Is this real? - Yes.	真的吗 - 是[04:12]
Then wait, I apologize, okay? - I have to go study.	等等 我道歉还不行吗 - 我要去学习了 [04:14]
Erica? - Yes?	Erica - 怎么了[04:16]
I'm sorry, I mean it. - I appreciate that, but I have to go study.	对不起 我真心道歉 - 我心领了 但我要去学习了[04:17]
Come on, you don't have to study. Let's just talk.	别啊 你不用去学习的 我们谈谈吧[04:19]
I can't. - Why?	不行 - 为什么[04:22]
Because it is exhausting.	因为这太累了[04:23]
Dating you is like dating a StairMaster.	和你约会就像和踏步机约会一样[04:24]
All I meant is that you're not likely to... Currently...	我只是说你现在 不太可能[04:26]
I wasn't making a comment on your appearance.	我不是在评价你的外貌[04:28]
gonna :即将,将要(同goingto) Bobby :警察	
I was saying that you go to BU. I was stating a fact, that's all, and if it seemed rude, then I apologize.	我是说你是波士顿大学的学生 我只是在陈述事实而已 如果有无礼之处 我道歉[04:30]
I have to go study. - You don't have to study.	我要去学习了 - 你不用学习的[04:33]
Why do you keep saying I don't have to study?	为什么你一直说我不用学习的[04:34]
'Cause you go to BU.	因为你念的是波士顿大学啊[04:36]
Do you want to get some food?	想吃点东西吗[04:40]
I am sorry you are not sufficiently impressed with my education.	实在抱歉 我的受教育水平没能让您满意 [04:42]
And I'm sorry I don't have a rowboat , so we're even.	我也抱歉 我没有划艇 所以我们扯平了 [04:45]
I think we should just be friends. - I don't want friends.	我觉得我们还是做朋友吧 - 我不需要朋友 [04:47]
I was just being polite.	我这只是客气一下[04:50]

I have no intention of being friends with you.	我根本不想和你做朋友[04:51]
I'm under some pressure right now from my OS class and if we could just order some food, I think we should...	操作系统课的作业给了我很大压力 我觉得我们应该点些吃的...[04:52]
Okay, you are probably going to be a very successful computer person.	是啊 你是很有可能 在IT界大获成功[04:57]
But you're gonna go through life thinking that girls don't like you because you're a nerd .	但是你一辈子都会苦思无解 你以为姑娘们不喜欢你 是因为觉得你是个书呆子[05:02]
And I want you to know from the bottom of my heart that that won't be true.	但我现在发自内心地 告诉你 你想错了 [05:07]
It'll be because you're an asshole .	姑娘们不喜欢你是因为你真是个混蛋[05:12]
Erica Albright's a bitch.	Erica Albright是个婊子[08:17]
Do you think that's because her family changed their name from Albrecht, or do you think it's because all BU girls are bitches?	你猜这是因为 她们家换掉以前的姓Albrecht 还是因为波士顿大学所有的女生都是婊子 [08:18]
stating :n.说明; v.说明 sufficiently :adv.充分地;足够地; rowboat :n.划艇;小船; nerd :n.呆子;讨厌的人; asshole :n.屁眼儿,肛门; adj.愚蠢的;	
For the record, she may look like a 34C, but she's getting all kinds of help from our friends at Victoria's Secret.	我在此郑重声明 她的胸看起来有34C 但这都是靠 维多利亚的秘书的帮忙[08:29]
She's a 34B, as in barely anything there. False advertising.	她实际胸围是34B 里面几乎都没啥料 广告不实[08:33]
The truth is, she has a nice face.	其实 她长的很漂亮[08:42]
I need to do something to take my mind off her.	我得干点别的事情才能不去想她[08:43]
Easy enough, except I need an idea.	很简单 但是我需要一个想法[08:46]
I'm a little intoxicated , I'm not gonna lie.	老实说 我是有点醉了[08:55]
So what if it's not even 10:00 p.m. And it's a Tuesday night?	所以就算今天只是个普通的周二晚上 甚至还不到晚十点又怎样[08:57]
Billy Billy.	[08:59]
The Kirkland facebook is open on my desktop, and some of these people have pretty horrendous facebook pics.	我桌面上开着柯克兰宿舍的Facebook 有些人的照片还真是有够丑[09:00]
Billy Olson's sitting here and had the idea of putting some of the pictures next to pictures of farm animals and have people vote on who's hotter.	Billy Olson坐在那儿 出了个主意 让我把这些照片放到 农畜照片旁边 让大家投票看看到底谁比较性感[09:05]
Good call, Mr. Olson.	好想法 Olson先生[09:12]

Yeah, it's on. I'm not gonna do the farm animals, but I like the idea of comparing two people together.	开始了 不过我不想用农畜 我倒是觉得拎出两个人来比较更好[09:20]
It gives the whole thing a very " Turing " Feel since people's ratings of the pictures will be more implicit	这很有图灵机的感觉 因为人们用排序的方式比较不同照片的性感程度[09:25]
The first thing we're going to need is a lot of pictures.	首先 我们需要大量照片[09:33]
Unfortunately, Harvard doesn't keep a public centralized facebook, so I'm going to have to get all the images from the individual houses that people are in.	遗憾的是 哈佛大学 并没有建立全体学生的公共Facebook 所以我要从各个宿舍区 来获取照片[09:35]
intoxicated :adj.喝醉的; v.沉醉; (intoxicate的过去分词); Tuesday :星期二 horrendous :adj.可怕的;惊人的; Turing :n.图灵机 (一种可不受储存容量限制的假想计算机); ratings :n.评级;等级(rating的复数形式); implicit :adj.含蓄的;暗示的;盲从的; Harvard :n.哈佛大学;哈佛大学学生; centralized :adj.集中的; v.集中 (centralize的过去分词);	
Let the hacking begin.	开启黑客模式[09:42]
First up is Kirkland.	首先是柯克兰[09:59]
They keep everything open and allow indexes in their Apache configuration .	这儿所有的资料都是公开的 而且Apache服务器设置为允许目录浏览[10:00]
So a little Wget magic is all that's necessary to download the entire Kirkland facebook.	所以简单的Wget指令 就可以下载整个柯克兰Facebook[10:03]
Kids' stuff.	小儿科[10:08]
Next is Eliot.	下一个 艾略特宿舍[10:27]
They're also open, but with no indexes on Apache.	他们也是公开的 但是Apache设置为不允许目录浏览[10:28]
I can run an empty search and it returns all of the images in the database in a single page.	不过我可以运行一个空搜索 它会返回数据库的所有照片 并集中在一个页面里[10:30]
And I can save the page and Mozilla will save all the images for me.	保存这个页面 浏览器就会自己帮我保存所有照片了[10:33]
Excellent. Moving right along.	很好 继续[10:37]
Excuse me! Everybody!	各位 听我说[10:39]
You are at one of the oldest, one of the most exclusive clubs, not just at Harvard, but in the world.	你们目前所在的 是哈佛乃至全世界的一个最古老最高端的俱乐部[10:41]
And I want to welcome you all to Phoenix Club's first party of the fall semester !	欢迎你们参加 凤凰俱乐部秋季学期的第一场派对[10:48]
Lowell has some security.	罗威尔宿舍有安全防护[10:59]

They require a user name/password combo , and I'm gonna go ahead and say they don't have access to the main FAS user database, so they have no way of detecting an intrusion .	他们需要用户名和密码登陆 不过我敢说 他们肯定没有FAS用户数据库的权限 所以他们没办法检测到是否有入侵[11:00]
Adams has no security, but limits the number of results to 20 a page.	亚当斯没有安全防护 但是每页只显示20个结果[11:08]
All I need to do is break out the same script I used on Lowell and we're set.	我只要用刚才对付罗威尔 一样的方法 就搞定了[11:12]
hacking :adj.骑马的;v.砍;出租(hack的ing形式); indexes :n.指数; v.表明 configuration :n.配置;结构;外形; semester :n.学期;半年; combo :n.联合体;结合物;小型爵士乐团; detecting :n.检测; v.发现; adj.探测的; intrusion :n.侵入;闯入;	
Quincy has no online facebook. What a sham.	昆西宿舍没有在线Facebook 真挫[11:16]
Nothing I can do about that.	这我也没办法了[11:19]
Dunster is intense .	丹斯特宿舍很难办[11:21]
Not only is there no public directory , but there's no directory at all.	不仅没有公开的照片目录 根本连目录都没有[11:22]
You have to do searches , and if your search returns more than 20 matches, nothing gets returned.	必须要去搜索 如果搜索返回 超过20个结果 就什么都不显示了[11:25]
And once you do get results, they don't link directly to the images.	而且即使得到了搜索结果 也没有直接链接到图片[11:29]
They link to a PHP that redirects or something. Weird.	而是链接到一个PHP页面再重定向之类的 够奇怪[11:31]
This may be difficult. I'll come back later.	这个有点麻烦 等会再来弄[11:34]
Hey, Shark Week's on. - What?	嘿 <鲨鱼周> 开播了 - 啥[11:35]
Great white, beautiful fish. - Nice.	大白鲨 真迷人 - 很好[11:38]
Leverett is a little better. They still make you search, but you can do an empty search and get links to pages with every student's picture.	莱弗里特稍微好点 他们也要搜索才行 不过如果运行个空搜索 就可以得到所有学生照片页面的链接[11:40]
It's slightly obnoxious that they only let you view one picture at a time, and there's no way I'm going to go to 500 pages to download pics one at a time.	比较讨厌的是 同时只能查看一张图片 我肯定不可能 把500张照片一张张下载完[11:45]
So it's definitely necessary to break out Emacs and modify that Perl script.	所以我得要 用Emacs修改刚才的Perl脚本 [11:51]
Here you go.	接着[12:05]
Done.	搞定[12:11]
Hey, what's going on?	在干嘛呢[12:13]
Perfect timing.	回来得正是时候[12:15]

Eduardo's here and he's going to have the key **ingredient** . Eduardo握有一个关键要素[12:16]

Mark - Wardo - Hey, Mark. - Wardo. [12:18]

intense:adj.强烈的;紧张的;非常的;热情的; **directory**:n.[计]目录; adj.指导的; **searches**:n.[计][航][水运]搜索 v. 搜寻; (search的第三人称单数); **redirects**:使改方向; (redirect的第三人称单数); **obnoxious**:adj.讨厌的;可憎的; 不愉快的; **ingredient**:n.原料; adj.构成组成部分的;

You and Erica split up. 你和Erica分手了[12:20]

How did you know that? 你是怎么知道的[12:22]

It's on your blog. 你博客上说的[12:23]

Yeah. - Are you all right? 是啊 - 你还好吗[12:26]

I need you. - I'm here for you. 我需要你 - 我陪着你呢[12:28]

No, I need the algorithm you use to rank chess players. 不是 我需要你那个评价棋手的算法[12:30]

Are you okay? - We're ranking girls. 你没事吧 - 我们要评价女生[12:32]

You mean other students. - Yeah. 你是说其他同学吧 - 是的[12:37]

You think this is such a good idea? 你觉得这样好吗[12:39]

I need the algorithm. - Mark... 我需要那个算法 - Mark[12:41]

I need the algorithm. 我需要那个算法[12:42]

Give each girl a base rating of 1400. 给每个女孩一个基础评分1400[12:46]

At any given time 在任意时间点[12:48]

Girl A has a rating R-a and Girl B has a rating R-b. 女生A的评级是R-a 女孩B的评级是R-b[12:49]

When any two girls are matched up, there's an expectation of which will win based on their current rating, right? 任意两个女生开始对比后 根据她们各自的当前评级 会得出一个女生胜出的期望值 对吗 [12:53]

Yeah. And those expectations are **expressed** this way. 是的 期望值的表达式就是这样[12:57]

Let's write it. 写代码吧[13:00]

One on the left. 左边这个[13:16]

The right. 右边的[13:19]

Yeah, still the right. 还是右边[13:20]

It works. - Who should we send it to first? 成了 - 我们先发给谁[13:22]

Dwyer - Neal - Dwyer. - Neal. [13:23]

Who are you gonna send it to? - Just a couple of people. 你要发给谁 - 随便几个人[13:25]

The question is, who are they gonna send it to? 问题是 他们会发给谁[13:28]

Hey, guys, check this out. 哥们儿 快来看[14:01]

Someone go to the left. **Dude** , do left. 有人选左边 左边啊[14:04]

Look at these girls. Right or left? 看看这些女生 左边还是右边[14:06]

Left is hot. - Left? Yeah, yeah, yeah, yeah. 左边挺火辣的 - 左边 没错 没错 没错[14:09]

Right or left? 右边还是左边[14:12]

That's my roommate.	那是我室友[14:14]
Oh, my God. - The girl on the left.	我的天呐 - 左边这姑娘[14:16]
This is pathetic .	真可悲[14:19]
Right.	右边[14:21]
Left.	左边[14:22]
Left. - Left?	左边 - 左边[14:24]
expressed: v.表达 (自己)的意见; Dude: n.男人,小伙子; n.(Dude)人名; n.(非正式)花花公子; pathetic: adj.可怜的,悲哀的;感伤的;乏味的;	
Oh, shit.	我去[14:26]
Albright Albright.	[14:28]
He blogged about you.	他在博客上写你了[14:31]
You don't wanna read it.	你不会想看的[14:33]
Left.	左边[14:38]
Latina.	拉丁妞[14:40]
Erica Erica.	[14:41]
Is this yours?	这是你的吗[14:43]
I stole it from a tranny .	我从一个异装癖那偷来的[14:45]
Get the hell out of here!	给我滚出去[14:46]
Left. - One on the right.	左边 - 右边那个[14:49]
Left.	左边[14:51]
Man, that's an awful lot of traffic.	天呐 这流量太大了吧[14:59]
You think maybe we shouldn't shut it down before we get into trouble?	我们是不是该关站 别再招来什么麻烦啊 [15:03]
Hello?	喂[15:15]
Wait, wait, wait, wait. What?	等等 等等 等等 什么[15:18]
four in the morning?	凌晨4点[15:21]
Well, there's a very unusual amount of traffic to the switch at Kirkland.	柯克兰的流量 异常的大[15:22]
You're saying it's unusual for 4:00 in the morning?	你的意思是在凌晨4点很不正常吗[15:26]
No, this'd be unusual for halftime at the Super Bowl.	不是 哪怕是超级碗中场休息的时候 流量也没这么大[15:28]
All right.	知道了[15:32]
I gotta go in.	我得去办公室[15:36]
What's going on?	怎么了[15:38]
Harvard's network is about to crash.	哈佛的网络就要崩溃了[15:40]
You don't think...	不会是[15:49]
I do.	是的[15:52]
Go see if it's everybody's.	看看其他人是不是也一样[15:54]
I can't connect.	我连不上网了[16:02]
The network's down.	网络断了[16:04]

Unless it's a coincidence , I think this is us.	除非是巧合 不然就是我们搞的[16:07]
It's not a coincidence.	不是巧合[16:09]
Holy shit.	我的天呐[16:11]
So you were called in front of the Ad Board.	所以你被行政委员会叫去了[16:16]
That's not what happened.	不是这样的[16:18]
You weren't called in front of the Administrative Board?	你没被行政委员会叫去吗[16:20]
No, back. I mean back at the bar with Erica Albright.	等会儿 先回到之前和Erica Albright在酒吧的事情[16:22]
She said all that?	她是那么说的[16:24]
Mark... - That I said that stuff to her?	Mark - 她说我对她讲了那些话[16:25]
I was reading from the transcript of her deposition .	我只是念了她的证词罢了[16:27]
tranny :n.半导体收音机;晶体管收音机; halftime :n.中场休息;半日工作;adj.正常时间一半的; coincidence :n.巧合;一致;同时发生; Administrative :adj.管理的,行政的; transcript :n.成绩单,抄本,副本;文字记录; deposition :n.沉积物; (在法庭上的)宣誓作证,证词;	
Yeah, why would you even need to depose her?	你们为什么需要她作证[16:29]
That's really for us to decide.	这由我们决定[16:31]
You think if I know she can make me look like a jerk, I'll be more likely to settle.	你们认为如果我知道 她能把我讲成一个混蛋 我就更可能要求和解[16:32]
Why don't we stretch our legs for a minute?	我们去休息会儿吧[16:36]
Can we do that? It's been almost three hours.	可以吗 都快三个小时了[16:37]
And frankly, you did spend an awful lot of time embarrassing Mr. Zuckerberg with the girl's testimony from the bar.	而且 你确实花了太多时间 用那个女生的证词 来羞辱Zuckerberg先生[16:39]
I'm not embarrassed , she just made a lot of that up.	我并没有感到被羞辱 这些完全是她编造的 [16:45]
She was under oath .	她宣过誓的[16:47]
Then I guess that would be the first time somebody's lied under oath.	那估计这就是 史上第一次有人宣完誓撒谎 [16:48]
The site got 2,200 hits within two hours? Thousand.	这个网站两个小时 有2200次点击[17:01] 少个零[17:04]
What?	什么[17:06]
Twenty-two thousand.	两万两千次[17:08]
Wow.	哇[17:12]
These guys are just freaking fast.	那两个家伙还真是快[17:30]
Is there any way to make this a fair fight?	就没什么法子让这个比赛公平点吗[17:38]

Jump out and swim.	咱们跳下去游到终点[17:41]
I think we'd have to jump out and drown.	我们得跳下去淹死才行[17:43]
Well, you could row forward and I could row backward.	你可以向前划 我向后划[17:45]
We're genetically identical . Science says we'd stay in one place.	我们基因完全一致 理论上我们会静止不动 [17:48]
Just row the damn boat.	赶紧划吧[17:52]
You guys hear about this? - What?	你们听说了吗 - 什么[18:01]
Two nights ago, a sophomore choked the network from a laptop at Kirkland.	两天前 柯克兰一个大二的学生 用笔记本把网络搞挂了[18:03]
depose :vt.免职;作证;废黜;vi.宣誓作证; embarrassing :adj.使人尴尬的;令人为难的; testimony :n.[法]证词,证言;证据; embarrassed :adj.尴尬的; v.使...困窘; (embarrass的过去分词形式); oath :n.誓言,誓约;诅咒,咒骂; freaking :n.怪人,怪事; adj.奇异的,反常的; genetically :adv.从遗传学角度;从基因方面; identical :adj.同一的;完全相同的;n.完全相同的事物; sophomore :n.大学二年级生; adj.二年级的; choked :adj.堵塞的; v.使窒息 (choke的过去式);	
Really? - At 4:00 a.M.	真的 - 凌晨4点[18:06]
How?	怎么做到的[18:08]
He set up a website where you vote on the hotness of female undergrads .	他做了个网站 用来投票选最火辣的女生 [18:09]
What were we doing that none of us heard about this?	我们干什么呢 怎么什么都没听说[18:13]
I don't know.	不知道[18:14]
A three-hour low-rate technical row before breakfast.	早餐前 进行了3个小时低速划艇训练[18:16]
Full course load. Studying.	又是满课 还得学习[18:18]
Another three hours in the tank and then studying.	再三个小时的训练 再学习[18:20]
I'm not sure how we missed it.	我还真不知道我们是怎么错过的[18:22]
How much activity was there on this thing?	网站有多少活跃量[18:23]
Twenty-two thousand page requests.	2.2万次页面请求[18:25]
Twenty-two thousand?	2.2万[18:28]
Cam, this guy hacked the facebook of seven houses.	Cam 这个小伙黑进了7个宿舍区的通讯录 [18:29]
He set up the whole website in one night, and he did it while he was drunk.	他一晚上建好了整个网站 而且那天他还醉了 [18:31]
Twenty-two thousand?	2.2万[18:34]
Well, how do you know he was drunk?	你怎么知道他醉了[18:36]
He was blogging simultaneously .	因为他同时还在发博客[18:38]
You know what I think? - Way ahead of you.	你知道我在想什么吗 - 早就想到了[18:40]
This is our guy.	这就是我们要的人[18:43]

Cameron Winklevoss Cameron Winklevoss.	[18:45]
W-I-N-K-L-E-V-O-S-S W-I-N-K-L-E-V-O-S-S.	[18:47]
"Cameron" Spelled the usual way.	Cameron就是一般的写法[18:50]
Tyler Winklevoss Tyler Winklevoss.	[18:51]
Tyler spelled the usual way, and my last name is the same as my brother's.	Tyler就是一般的写法 我的姓和我哥哥一样 [18:53]
Mr. Zuckerberg, this is an Administrative Board hearing.	Zuckerberg先生 这里是行政委员会的听证会[18:56]
hotness: n.热烈;热心;暑热; undergrads: n.大学肄业生; adj.大学生的 (等于undergraduate); hacked: 生气; blogging: n.博客;写网志,v.写博客(blog的ing形式); simultaneously: adv.同时地; Spelled: [劳经]轮班; (spell的过去式和过去分词);	
violating copyrights , violating individual privacy	蓄意侵害网络安全 侵害版权[19:03]
You're also charged with being in violation of university policy, on distribution of digitized images.	同时你也被控告 违反学校关于散布电子图片的规定[19:10]
Before we begin with our questioning, you're allowed to make a statement .	在我们开始询问之前 你可以先做个声明 [19:15]
Would you like to do so?	你要声明吗[19:19]
I...	我[19:21]
You know, I've already apologized in The Crimson to the ABHW, to Fuerza Latina, and to any women at Harvard who may have been insulted , as I take it that they were.	我已经在<哈佛深红报>上 向哈佛女性黑人协会 拉美力量 向所有可能因此受到冒犯的哈佛女性道歉了 我都当他们确实受到了冒犯 [19:23]
As for any charges stemming from the breach of security,	至于侵害网络安全的指控[19:35]
I believe I deserve some recognition from this board.	我觉得我倒是值得被褒奖[19:37]
I'm sorry? - Yes.	你说什么 - 没错[19:42]
I don't understand.	我没明白[19:45]
Which part?	不明白什么[19:46]
You deserve recognition?	你值得被褒奖[19:48]
I believe I've pointed out some pretty gaping holes in your system.	我指出了 你们系统的诸多漏洞[19:50]
Excuse me, may I? - Yes.	我可以讲几句吗 - 可以[19:53]
Mr. Zuckerberg,	Zuckerberg先生[19:56]
I'm in charge of security for all computers on the Harvard network, and I can assure you of its sophistication .	我负责哈佛大学 所有计算机的安全 我可以担保其安全性[19:57]

violating:v.违背,违反(violate的现在分词); **copyrights**:n.[法]版权 v.保护版权; (copyright的第三人称单数); **privacy**:n.隐私;秘密;隐居;隐居处; **violation**:n.违反;妨碍;侵害;违背;强奸; **digitized**:adj.数字化的; v.使数字化 (digitize的过去分词); **statement**:n.声明;陈述;叙述;报表;清单; **Crimson**:n.深红色; adj.深红色的; **insulted**:vt.侮辱;辱骂;损害;n.侮辱;凌辱;无礼; **stemming**:n.[矿业]炮泥; (stem的现在分词); **breach**:n.违背,违反;缺口;vt.违反,破坏;打破; **gaping**:adj.多洞穴的; **sophistication**:n.复杂;诡辩;老于世故;有教养;

In fact, it was that level of sophistication that led us to you in less than four hours.	正因为这样的完善水平 我们才在4小时内就找到你[20:03]
Four hours? - Yes, sir.	4个小时 - 是的[20:07]
That would be impressive , except if you had known what you were looking for, you would have seen it written on my dorm room window.	真了不起 不过你要真知道该找什么的话 你会发现那就在我宿舍玻璃上写着呢[20:08]
So?	怎么样[20:18]
Six months academic probation .	留校察看6个月[20:20]
Wow. Well, they had to make an example out of you.	没办法 他们要杀鸡儆猴[20:22]
They had my blog.	他们看到我的博客了[20:24]
I shouldn't have written that thing about the farm animals.	我不该发那些关于农畜的东西[20:26]
That was stupid.	真蠢[20:28]
But I was kidding, for God's sakes.	不过我开玩笑的 好吗[20:29]
Doesn't anybody have a sense of humor?	他们都没点儿幽默感吗[20:31]
I tried to stop you. - I know.	我试过要阻止你 - 我知道[20:32]
How do you do this thing where you manage to get all girls to hate us?	你是怎么办到的啊 能让所有女生都讨厌我们 [20:35]
And why do I let you? - I know.	我怎么就没拦着你 - 我知道[20:39]
You can't do that. - Wardo, I said I know.	不能这么做 - Wardo 我说我知道了[20:41]
Okay, let's look at a sample problem.	我们来看一个例题[20:43]
Suppose we're given a computer with a 16-bit virtual address and a page size of 256 bytes .	假设一台电脑的虚拟地址是16位 每个内存页的大小为265字节[20:45]
The system uses one-level page tables that start at address hex 400.	系统只使用了一层页表 页表基址在0x400处 [20:52]
Maybe you want DMA on your 16-bit system. Who knows?	你可以让系统有直接访问内存功能 随你便吧 [20:57]
The first few pages are reserved for hardware flags, etc.	前几个内存页用来存放硬件标记等[21:01]
Assume page-table entries have eight status bits.	假如每个页表项有8个状态位[21:04]
impressive :adj.感人的;令人钦佩的;给人以深刻印象的; probation :n.试用;缓刑;查验; bytes :n.[计]字节;位元组,字节数(byte的复数); reserved :adj.保留的,预订的; v.保留 (reserve的过去分词); entries :n.进入; (entry的复数形式);	
The eight status bits would then be...	这8个状态位分别是[21:07]

Anybody?	谁能回答[21:10]
And I see we have our first surrender.	咱们的第一位逃兵出现了[21:12]
Don't worry, Mr. Zuckerberg.	别担心 Zuckerberg先生[21:15]
Brighter men than you have tried and failed this class.	比你更聪明的人都挂过这门课[21:16]
One valid bit, one modified bit, one reference bit and five permission bits.	1个有效位 1个修改位 1个参考位 和 5个权限位[21:19]
That is correct.	回答正确[21:25]
Does everybody see how he got there?	大家都明白吗[21:27]
Mark Mark?	[21:35]
You Mark Zuckerberg? - Yeah.	你是Mark Zuckerberg - 是的[21:37]
Cameron Winklevoss. - Hi.	Cameron Winklevoss - 你好[21:40]
Tyler Winklevoss Tyler Winklevoss.	[21:42]
Are you guys related?	你们是一家人吗[21:43]
That's good. - Funny.	真幽默 - 搞笑[21:45]
We never heard that before.	从来没人这么说过[21:46]
So, what can I do for you? Did I insult your girlfriends?	什么事 我冒犯到你们的女朋友了吗[21:48]
No. You didn't. Actually, I don't know.	没有 其实 我也不知道[21:50]
Yeah, we never asked. - We should do that.	我们都没问过 - 我们该问一下的[21:52]
No.	不是[21:54]
We have an idea we want to talk to you about.	我们有个想法 想和你聊聊[21:55]
You got a minute?	你有时间吗[21:58]
You guys look like you spend some time at the gym.	你们看起来经常去健身房啊[22:00]
We have to. - Why?	我们必须去 - 为什么[22:03]
We row crew.	我们是划艇队的[22:04]
Yeah, I've got a minute. - Great.	我有时间 - 很好[22:07]
So, you ever been inside the Porcellian? - No.	你以前来过烤猪俱乐部吗 - 没有[22:14]
You understand we can't take you past the bike room, because you're not a member.	最多只能带你到车房这儿了 你理解吧 因为你不是会员[22:16]
I've heard.	略有耳闻[22:19]
You want a sandwich or something? - Okay.	你要来个三明治什么的吗 - 好的[22:23]
Mark, right? - Yeah.	你是Mark - 是的[22:26]
Mark, this is Divya Narendra, our partner. - Hi.	Mark 这是Divya Narendra 我们的合作伙伴 - 你好[22:28]

We were really impressed with Facemash.	Facemash实在太赞了[22:30]
When we checked you out, you also built CourseMatch.	我们调查了一下 你还建了 CourseMatch[22:32]
I don't know CourseMatch.	什么是CourseMatch[22:34]
You go online and see what courses your friends are taking.	上网就可以查到你的朋友上了哪些课[22:35]
modified: adj.改进的,修改的; v.修改; (modify的过去分词);	
It's really smart, man.	真的很厉害[22:38]
Mark. - Yeah.	Mark - 嗯[22:42]
We were talking about CourseMatch.	我们在说CourseMatch[22:43]
It was kind of a no-brainer .	那是小意思[22:46]
But you invented something in high school, too, right?	你在高中就发明了些什么吧[22:48]
An app for an MP3 player that recognizes your taste in music.	一个用来分析音乐喜好的MP3播放器应用 [22:50]
Anybody try to buy it?	有人想买吗[22:54]
Microsoft.	微软[22:56]
Wow. How much?	哇 多少钱[22:57]
Didn't sell it. Uploaded it for free.	我没卖 免费供大家下载[22:59]
For free? - Yeah.	免费 - 是的[23:01]
Why?	为什么[23:03]
Okay, well, we have something that we've been working on for a while and we think it's great.	是这样的 我们最近 一直在弄一个网站 我们觉得很棒[23:06]
It's called the Harvard Connection.	叫做 连接哈佛[23:10]
You create your own page. Interests, bio, friends, pics.	你创建自己的页面 写上兴趣 简介 加好友 传照片等等[23:11]
And then people can go online, see your bio, request to be your...	别人就可以直接在线 查看你的简介 请求加为[23:15]
Yeah, how is that different from MySpace or Friendster?	这和MySpace和Friendster有什么区别 [23:17]
Harvard.Edu Harvard.Edu.	[23:23]
Harvard.Edu is the most prestigious e-mail address in the country, man.	Harvard.Edu是全国 最有声望的电邮地址 [23:25]
I mean, the whole site's kind of based on the idea that girls...	建这个网站是因为有些女孩[23:27]
Not to put anything indelicately , but...	不是让女生放艳照什么的[23:30]
Girls wanna go with guys who go to Harvard.	主要针对想和哈佛男生约会的女生[23:32]
Divya and my brother don't have trouble putting things indelicately.	不过Divya和我哥 发艳照倒是蛮顺手的 [23:33]

The main difference between what we're talking about and MySpace or Friendster, or any of those other social **networking** sites is...

我们和MySpace Friendster 或者其他任何一个 社交网站的区别就是[23:36]

recognizes:认出;表彰;承认;赞成; **Uploaded**:vt.上传; **MySpace**:"我的空间",美国在线社交网站名称;
prestigious:adj.有名望的;享有声望的; **indelicately**:adv.粗野地;下流地; **networking**:n.计算机网络的设计; v.交流

Is exclusivity . Right?	专属性 对吗[23:41]
Right. - Yeah.	没错 - 对[23:45]
We'd love for you to work with us, Mark.	我们很希望你能加入我们 Mark[23:46]
I mean, we need a gifted programmer who's creative.	我们需要一个有创意的天才程序员[23:47]
And we know that you've been taking it in the shins .	我们知道你最近不好过[23:49]
Women's groups are ready to declare a fatwa .	那些女性组织已经决定要裁决你[23:51]
But, you know, this could help rehabilitate your image.	所以这有助于重建你的形象[23:54]
Wow. You would do that for me?	你们愿意这么帮我[23:57]
We'd like to work with you.	我们想和你合作[24:02]
Our first programmer graduated and went to work for Google.	我们的第一个程序员毕业去谷歌工作了 [24:03]
Our second programmer just got overwhelmed with schoolwork .	第二个程序员作业太多[24:06]
We would need you to build the site and write the code, and we'll provide all the...	我们需要你搭建网站 编写代码 我们可以提供所有[24:09]
I'm in.	我加入[24:12]
What?	什么[24:15]
I'm in.	我加入[24:17]
Awesome .	赞[24:18]
That's what you said?	你是这么说的吗[24:20]
It was three or four years ago. I don't know what I said.	那是三四年前的事了 我不知道我说了啥 [24:22]
When did you come to Eduardo?	你什么时候找的Eduardo[24:25]
I don't understand that question.	我不明白这个问题[24:26]
Do you remember answering in the affirmative ?	你是否记得当时给出肯定的答复[24:28]
The affirmative?	肯定的答复[24:31]
When did you come to Eduardo with the idea for Facebook?	你什么时候和Eduardo说起Facebook的想法的[24:32]
It was called The Facebook then.	那个时候叫The Facebook[24:34]
This doesn't need to be that difficult.	不用把问题搞得这么复杂[24:37]

exclusivity:n.排外性;独占权; **gifted**:adj.有天赋的; v.给予 (gift的过去分词); **shins**:胫;攀爬;小腿; **fatwa**:n.法学家的裁决; **rehabilitate**:vt.使康复; **overwhelmed**:v.受打击,压倒 adj.受宠若惊的,使不知所措; **schoolwork**:n.家庭作业;学校作业; **Awesome**:adj.令人敬畏的; **affirmative**:adj.肯定的;积极的;n.肯定语;赞成的一方;

I'm currently in the middle of two different lawsuits .	我正面临两场不同的诉讼[24:39]
Did you answer affirmatively when Tyler and Cameron Winklevoss and Divya Narendra asked you to build Harvard Connection?	当Winklevoss两兄弟以及Divya Narendra邀请你建立 连接哈佛 的时候 你是否给出了肯定的答复[24:41]
Did you say yes?	你有回答 好的 吗[24:46]
I said I'd help.	我说我愿意帮忙[24:50]
When did you approach Mr. Saverin with the idea for The Facebook?	你什么时候找Saverin先生谈The Facebook的想法[24:51]
I wouldn't say I approached him.	我不觉得是我找上他[24:54]
Sy. - You can answer the question.	Sy - 你可以回答这个问题[24:56]
At a party at Alpha Epsilon Pi.	在AEPi的派对上[24:58]
What's that?	那是什么[25:00]
The Jewish fraternity .	一个犹太兄弟会[25:02]
It was Caribbean Night.	那天是加勒比海之夜[25:05]
It's not that guys like me are generally attracted to Asian girls.	一般来说 不是我这种男生喜欢亚裔女生[25:24]
It's that Asian girls are generally attracted to guys like me.	而是亚裔女生喜欢我这种男生[25:27]
I'm developing an algorithm to define the connection between Jewish guys and Asian girls.	我要设计一个算法来定义 犹太男生和亚裔女生的关系[25:30]
I don't think it's that complicated. They're hot, they're smart, they're not Jewish, and they can't dance.	我觉得这没那么复杂 她们性感 聪明 不是犹太人 不会跳舞[25:34]
Hey, Mark's here.	Mark来了[25:40]
Mark Mark!	[25:42]
Be right back.	马上回来[25:46]
I think I've come up with something.	我有个想法[25:55]
Hang on. I gotta tell you something that you're not gonna believe.	等会 我要跟你讲件事 你肯定不会信[25:56]
What?	什么[25:58]
I got punched by the Phoenix.	我拿到凤凰俱乐部邀请函了[26:00]
Are you kidding? - No.	没逗我吧 - 没[26:03]
I mean, it's just the first of a four-step process, but they slid the invitation under my door tonight.	虽然只是四步程序中的第一步 但是他们今晚把邀请函塞到我的门缝下了[26:04]

lawsuits:n.诉讼,法律诉讼; (lawsuit的复数形式); **affirmatively**:adv.肯定地;断然地; **Epsilon**:n.希腊语字母之第五字; **Jewish**:adj.犹太人的;犹太族的; **fraternity**:n.友爱;兄弟会;互助会;大学生联谊会; **Caribbean**:adj.加勒比的; n.加勒比海; **slid**:v.滑; (slide的过去分词);

I go to my first punch party tomorrow.	明天我就要去参加我的第一个邀请派对了 [26:10]
So...	所以[26:11]
You got punched by the Phoenix.	你拿到凤凰俱乐部的邀请了[26:13]
Yeah, but, you know, it was probably just a diversity thing.	是啊 不过可能只是他们为了保持多元化吧 [26:15]
It was just a diversity thing. Just ride that horse until...	保持会员的多元化 我就先接招吧[26:18]
What did you wanna talk to me about?	你刚才想说啥来着[26:21]
Mark? - Yeah.	Mark - 嗯[26:22]
You said you'd come up with something.	你说有个想法[26:24]
Yeah, I think I've come up with something.	是 我觉得我有个想法[26:25]
Come outside and let's talk.	我们出去聊吧[26:27]
It's 20 degrees outside.	外面零下7度呢[26:28]
I can't stare at that loop of Niagara Falls, which has absolutely nothing to do with the Caribbean.	我受不了他们循环播放尼亚加拉大瀑布 压根就和加勒比海不沾边[26:29]
People came to Facemash in a stampede , right?	Facemash吸引大家蜂拥而至 对吧[26:45]
Yeah.	是的[26:47]
But it wasn't because they saw pictures of hot girls.	但并不是为了看辣妹[26:48]
You can go anywhere on the Internet and see pictures of hot girls.	在网上到处 都可以看到辣妹的照片[26:50]
Yeah.	对[26:52]
It was because they saw pictures of girls that they knew.	是因为他们看到自己认识女生的照片[26:53]
People want to go on the Internet and check out their friends, so why not build a website that offers that?	大家想在网看看自己的朋友 那为什么不建立一个网站提供这样的功能呢[26:56]
Friends, pictures, profiles , whatever you can visit.	好友 照片 个人信息 可以看任何信息[27:00]
Browse around. Maybe it's someone you just met at a party.	到处浏览 比如刚刚聚会认识的人[27:03]
But I'm not talking about a dating site.	我不是说的那种约会网站[27:05]
I'm talking about taking the entire social experience of college and putting it online.	我是说把整个大学的 社交体验都放到线上 [27:07]
I can't feel my legs. - I know.	我的腿冻僵了 - 我知道[27:13]

I'm totally **psyched** about this, too. But, Wardo? 我也很兴奋 但 Wardo[27:15]

diversity:n.多样性;差异; **stampede**:n.惊跑; **profiles**:n.配置文件; v.扼要描述; (profile的第三人称单数); **psyched**:激动的;adj.兴奋的;

Yeah?	嗯[27:17]
"It would be exclusive."	那是专属的[27:18]
You would have to know the people on the site to get past your own page.	你们必须相互认识 才能浏览对方的页面 [27:21]
Like getting punched.	就像受邀入会一样[27:23]
Now, that's good.	这想法不错[27:26]
Wardo, it's like a final club, except we're the president.	Wardo 这就像一个终极俱乐部 不过我们是会长[27:27]
I told him I thought it sounded great.	我跟他讲 我觉得这个主意很棒[27:30]
It was a great idea.	是个很好的想法[27:33]
There was nothing to hack.	不用入侵什么[27:35]
People were gonna provide their own pictures, their own information.	大家会主动提供 自己的照片与信息[27:36]
And people had the ability to invite, or not invite, their friends to join.	大家能自行邀请 或者拒绝 他们的朋友加入 [27:39]
See, in a world where social structure was everything, that was the thing.	在这个一切皆社交的世界 这就是关键 [27:45]
It was a big project, and he was going to have to write tens of thousands of lines of code, so I wondered why he was coming to me and not his roommates,	这是个大项目 他得写 成千上万行代码 我很奇怪他为什么找上我 而不是他的室友 [27:50]
Dustin Moskovitz and Chris Hughes. They were programmers.	Dustin Moskovitz和Chris Hughes 他们都是程序员[27:58]
We're gonna need a little start-up cash to rent the servers and get it online.	我们需要一些 启动资金 用来租服务器上线 [28:01]
So that was why.	这就是原因[28:05]
Did he offer terms? - Yes.	他提出条件了吗 - 提了[28:06]
We'll split it, 70/30.	我们七三分[28:08]
70 for me, 30 for you for putting up the \$1,000 and for handling everything on the business end. You're CFO.	我七你三 你投入1000美元 处理商业事宜 担任首席财务官[28:10]
And you said?	你怎么回复的[28:15]
I said, "Let's do it."	我说 咱们干吧[28:16]
Okay. Did he add anything else?	好的 他有说其他的吗[28:18]
Yes.	有[28:20]
It probably was a diversity thing.	可能真的只是出于多元化的关系[28:25]
But so what?	那又怎么样[28:29]
Why do you think he said that?	你觉得他为什么这么说[28:30]

Gretchen, excuse me for **interrupting** , but whose discovery is this?

Gretchen 不好意思 打断一下 这和本案有什么关系[28:31]

interrupting:v.打断;插嘴(interrupt的现在分词);妨碍;

Sy, if you'll let me continue with my line of questioning.

Sy 你能让我问完我的问题吗[28:34]

What are you suggesting?

你在暗示什么[28:36]

That I was jealous of Eduardo for getting punched by the Phoenix and began a plan to screw him out of a company

暗示我嫉妒Eduardo受邀加入凤凰俱乐部 然后开始谋划把他赶出[28:37]

I hadn't even invented yet. - Were you? Gretchen. - Jealous of Eduardo?

我尚未成立的公司 - 你有吗[28:41]

Stop **typing** . We're off the record.

Gretchen - 嫉妒Eduardo[28:42]

Ma'am, I know you've done your homework, and so you know that money isn't a big part of my life.

别记录了 现在是非公开对话[28:44]

女士 我知道你做了深入的调查 所以你肯定清楚 我不在乎钱[28:45]

But at the moment, I could buy Mount **Auburn** Street, take the Phoenix Club and turn it into my **ping-pong** room.

现在 我可以买下整条蒙特奥本街 把凤凰俱乐部改装成我的乒乓球室[28:48]

I'll let you know how the party is.

我会跟你汇报派对情况的[28:57]

We recognize that you're a **plaintiff** in one suit **involving** Facebook, and a witness in another.

我们知道 你是FaceBook一桩诉讼的原告 另一桩的证人[29:05]

Yes, sir.

是的[29:10]

At any time in the weeks prior to Mark's telling you his idea, did he mention Tyler Winklevoss, Cameron Winklevoss,

在Mark告诉你他的想法那星期之前 他有提到Tyler Winklevoss Cameron Winklevoss[29:11]

Divya Narendra or Harvard Connection?

Divya Narendra或者 连接哈佛 吗[29:17]

Yes. He said they'd asked him to work on their site, but that he looked at what they had and decided it wasn't worth his time.

说过 说他们请他帮忙建站 不过他看了当时连接哈佛 的进展 他就不想浪费自己的时间了[29:19]

He said even his most pathetic friends knew more about getting people interested in a website than these guys.

他说 哪怕是他最没用的朋友 都比这些人懂得 如何吸引人们访问网站[29:26]

typing:n.打字; v.打字; (type的现在分词); **Auburn**:n.赤褐色;adj.赤褐色的,赭色的; **plaintiff**:n.原告; **involving**:v.涉及;包括;使陷于(involve的ing形式);

"These guys," Meaning my clients.

这些人 是指我的委托人[29:32]

Yes. He **resented** ... Mark resented that your clients thought that he needed to rehabilitate his image after Facemash.

是的 他 Mark很愤怒 因为你的委托人认为在Facemash事件后 他需要重建形象[29:34]

But Mark didn't want to rehabilitate anything.

Mark认为他完全不需要重建形象[29:40]

With Facemash, he'd hacked into the Harvard computers, he'd thumbed his nose at the Ad Board, he'd gotten a lot of notoriety .	因为Facemash 他黑进了哈佛的计算机 对行政委员会嗤之以鼻 他开始 名声 在外[29:42]
Facemash did exactly what he wanted it to do.	Facemash完全满足他的期望[29:48]
Were you aware that while Mr. Zuckerberg was building The Facebook, he was also communicating with the plaintiffs ?	你是否知道 Zuckerberg先生在建立The Facebook的同时 还和原告保持沟通吗 [29:51]
Not at the time, I wasn't. But...	当时不知道 但[29:55]
It really didn't have much to do with the Winklevosses' dating site.	不过这真的 和Winklevoss兄弟的约会网站没什么关系[29:59]
How would you know? You weren't even there.	你怎么知道 你又不在那[30:02]
Ty Ty.	[30:03]
Were you aware that while Mr. Zuckerberg was building The Facebook, he was leading the plaintiffs to believe he was building Harvard Connection?	你是否知道[30:05] Zuckerberg先生在建The Facebook之时 一直诱导原告认为 他正在建立 连接哈佛 [30:06]
You're offering a conclusion not found in evidence.	你这是无稽之谈[30:11]
We are about to find it in evidence.	以下就是证据[30:13]
From Mark Zuckerberg to Tyler Winklevoss.	这是Mark Zuckerberg发给Tyler Winklevoss的邮件[30:16]
November 30th, 2003.	2003年11月30日[30:19]
"I read over all the stuff you sent me re: Harvard Connection.	我看了所有你发我的关于连接哈佛的东西 [30:21]
"And it seems like it shouldn't take too long to implement.	看起来不用多久就能完成[30:23]
resented :vt.怨恨;愤恨;厌恶; thumbed :vt.翻阅; n.拇指; notoriety :n.恶名;声名狼藉;丑名; aware :adj.意识到的; plaintiffs :n.原告;	
"So we can talk about it after I get all the basic functionality up tomorrow night."	明天晚上 等我弄完 所有基本功能之后 我们可以谈一下[30:26]
From Mark Zuckerberg to Cameron Winklevoss. December 1 st, 2003.	Mark Zuckerberg发送给Cameron Winklevoss 2003年12月1日[30:31]
"Sorry I was unreachable tonight.	实在抱歉 今天失联了[30:35]
I just got about three of your missed calls.	你们三通电话我都没接到[30:37]
"I was working on a problem set for my systems class."	我在做操作系统课的作业[30:39]
From Mark Zuckerberg to Tyler and Cameron Winklevoss.	Mark Zuckerberg发送给Winklevoss兄弟 [30:42]

December 10, 2003.	2003年12月10日[30:44]
"This week has been pretty busy thus far with classes and work, "So I think it's probably best to postpone the meeting."	这个星期一直很忙 又是上课 又是学习 我觉得我们最好把会议延期[30:47]
"I'm also really busy tomorrow."	我明天也很忙[30:53]
Okay, anybody else feel like there's something up with this guy?	不是我一个人觉得这家伙不对劲吧[30:55]
Tell him okay, but we do have to make sure that we meet up before we all go off for break.	告诉他可以延期 但是我们必须 要在放假前碰个面[30:59]
I know, I know. Yeah, watch out.	我知道 小心点[31:03]
Mark Hey, Mark.	[31:37]
I need a dedicated Linux box running Apache with a MySQL back end.	我需要一台Linux系统的电脑 用Apache和MySQL做服务器端[31:38]
It's gonna cost a little more money.	这会多花一点钱[31:41]
How much more? - About 200 more.	多花多少 - 大概200[31:43]
Do we need it? - Gotta handle the traffic.	必须的吗 - 得要顶住流量压力[31:45]
Do it. - I already did.	买吧 - 我已经买了[31:51]
Hey, guess what?	你猜怎么着[31:57]
I made the second cut.	我进第二轮了[32:00]
That's good.	很好[32:02]
You should be proud of that right there.	现在已经很值得自豪了[32:04]
Don't worry if you don't make it any further.	万一过不了 也没什么[32:05]
I'll get out of here.	我先走了[32:12]
From Mark Zuckerberg to Tyler and Cameron Winklevoss and Divya Narendra.	Mark Zuckerberg发送给Winklevoss兄弟以及Divya Narendra[32:14]

functionality:n.功能;[数]泛函性,函数性; **unreachable**:adj.不能得到的;不能达到的; **Linux**:n.Linux操作系统(一种类似于UNIX的计算机操作系统);

December 15th, 2003.	2003年12月15日[32:17]
"I have a CS problem set that I'm just getting started with "And it should be about 15 hours of coding , so I'll be busy tomorrow night."	我要做计算机科学作业 需要写15个小时代码 明晚会很忙[32:19]
"I won't really be free to meet until next Wednesday afternoon."	下个星期三下午之前 都没办法碰面了 [32:26]
"I have to cancel Wednesday afternoon.	星期三下午不行[32:29]
"I've basically been in the lab this whole time, and also I..."	我基本上一直在实验室 而且[32:31]
"...won't be able to do Saturday, as I have to meet up with my parents."	周六也不行 我得见我父母[32:34]

As the plaque reads, this is John Harvard, founder of Harvard University in 1638.	如牌上所示 这是John Harvard 他在1638年建立哈佛大学[32:43]
It's also called the Statue of Three Lies.	这又被称为 三谎言像[32:48]
What are the three lies?	请问这指的是哪三个谎言[32:51]
Mr. Dowd .	Dowd先生[32:54]
The three lies. First...	三个谎言 第一[32:55]
Shit!	操[32:57]
Take your pants off. - I know.	把裤子脱了 - 我知道[32:58]
Mr. Saverin.	Saverin先生[33:01]
One, Harvard was founded in 1636, not 1638.	第一 哈佛大学创办于1636年 并非1638年 [33:03]
Two, Harvard was not founded by John Harvard.	第二 哈佛不是John Harvard建立的[33:06]
And three, that is not John Harvard.	第三 这不是John Harvard[33:09]
Who is it?	这是谁[33:10]
It's a friend of the sculptor , Daniel Chester .	是雕刻家的一个朋友 Daniel Chester[33:12]
Keep your jacket on.	穿着你的夹克吧[33:17]
Thirty-nine days after Mr. Zuckerberg's initial meeting with my clients, and he still hadn't completed work on Harvard Connection.	在Zuckerberg先生与我的委托人首次会面的第39天之后 他仍然没有完成 连接哈佛 的工作[33:23]
But on January 11th, 2004,	但是在2004年1月11日[33:29]
coding :n.译码;v.把...编码(code的ing形式); Wednesday :星期三 plaque :n.匾;血小板;饰板; Dowd :n.邋遢的人(尤指女人); sculptor :n.雕刻家; Chester :n.切斯特(英国一城市);	
Mr. Zuckerberg registered the domain name The Facebook via Network Solutions.	Zuckerberg先生通过网络解决方案公司 注册了The Facebook的域名[33:33]
To the best of your knowledge, had he even begun work on Harvard Connection?	据你所知 他有着手建立过 连接哈佛 吗 [33:40]
Not to my knowledge. No.	据我所知 没有[33:45]
What in the world is this?	什么啊[33:51]
"Hey, Cameron, I'm still a little skeptical that we have enough functionality in the site "To really draw the attention and gain the critical mass necessary "To get a site like this to run"?	Cameron 网站的功能 可能还不齐全 无法真正吸引和争取到 能让站点运做起来的 必要用户量[33:55]
"We'll speak soon"?	我们再谈吧[34:05]
This is the first time he mentioned any problem?	这是他第一次提到网站有问题[34:08]
Yes, it was.	是的[34:11]

You sent 36 e-mails to Mr.Zuckerberg and received 16 e-mails in return, and this was the first time he indicated he was not happy.	你们给Zuckerberg先生 发了36封邮件 收到16封回复 这是他第一次提出质疑[34:12]
That's correct.	没错[34:19]
He had 42 days to study our system and get out ahead.	他有42天的时间学习我们的系统 抢占先机 [34:20]
Do you see any of your code on Facebook? - Sy, could you...	Facebook使用了你的代码吗 - Sy 你能 [34:23]
Did I use any of your code?	我有用任何你的代码吗[34:25]
You stole our whole goddamn idea.	你窃取了我們整个的想法[34:27]
Can I continue with my deposition?	我可以继续取证吗[34:31]
You know, you really don't need a forensics team to get to the bottom of this.	你完全不需要 一整支的取证队伍来调查个水落石出[34:32]
If you guys were the inventors of Facebook, you'd have invented Facebook.	你们要是Facebook的创办者 那就应该是你们建立Facebook[34:36]
I can't wait to stand over your shoulder and watch you write us a check.	我都等不及 要看你给我们开支票了[34:41]
skeptical :adj.怀疑的;怀疑论的,不可知论的; critical :adj.鉴定的; indicated :adj.表明的; v.表明 goddamn :adj.该死的;讨厌的;受诅咒的; forensics :n.辩论术;辩论练习;	
No shit.	做梦[34:44]
Let's continue.	我们继续吧[34:47]
February 4, 2004.	2004年2月4日[34:50]
Mark Mark.	[34:56]
There is a girl in your art history class. Her name is Stephanie Attis.	你艺术历史课上有个女孩[34:59] 名字叫Stephanie Attis[35:02]
Do you happen to know if she has a boyfriend?	你知道她有男朋友吗[35:03]
Have you ever seen her with anyone?	你有见过她和谁在一起吗[35:07]
And, if not, do you happen to know if she's looking to go out with anyone?	如果没有 你知不知道 她想不想找个男朋友 [35:11]
Dustin Dustin.	[35:14]
People don't walk around with a sign on them that says...	人们不会随身带个标签说他[35:17]
Mark Mark?	[35:25]
We were supposed to meet at 9:00.	我们本该9点见面的[35:53]
Have you slept yet? - I have to add something.	你睡过觉吗 - 我要加个功能[35:55]
What?	什么[35:58]
Shit, that looks good. That looks really good.	天 看起来真棒 真的很好[36:10]

It's clean and simple.	清爽简洁[36:12]
No Disneyland , no "Live nude girls." But watch.	没有迪士尼乐园 没有 裸女现场 但是看 [36:14]
What'd you write?	你在写什么[36:18]
"Relationship Status." "Interested In."	感情状况 兴趣爱好[36:20]
This is what drives life at college.	这是驱动大学生活的真谛[36:23]
"Are you having sex or aren't you?"	你现在有没有性生活[36:24]
It's why people take certain classes and sit where they sit and do what they do.	所以大家才去上某些课 坐到特定的位置 做特定的事情[36:26]
And at its center, you know, that's what The Facebook is gonna be about.	都以此为中心 这才是The Facebook主旨 [36:29]
People are gonna log on because after all the cake and watermelon , there's a chance they're actually gonna...	大家会登上网站是因为 在各种玩玩乐乐的活 动之后 他们会有机会[36:33]
Gonna get laid. - meet a girl. Yes.	上床 - 约个姑娘 是的[36:37]
That is really good.	这真的很好[36:39]
And that was it.	就是这样了[36:40]
What do you mean? - It's ready.	你什么意思 - 网站准备好了[36:42]
It's ready? Right now? - Yeah. That was it.	全都好了 现在 - 是的 就是这样了[36:43]
Disneyland :迪士尼乐园 nude :adj.裸的,裸体的; n.裸体; watermelon :西瓜	
And here's the masthead .	这是发行人栏[36:46]
You made a masthead. - Yeah.	你做了发行人栏 - 是的[36:48]
"Eduardo Saverin, co-founder and CFO." - Yeah.	Eduardo Saverin 共同创始人兼CFO - 是的 [36:49]
You have no idea what that's gonna mean to my father.	你完全想不到这对我爸来说意味着什么 [36:53]
Sure I do.	我当然知道[36:55]
So when's it going live?	什么时候上线[36:59]
Right now. Get your laptop out.	就现在 把你的笔记本拿出来[37:01]
What? Why do we need my laptop?	什么 为什么要我的笔记本[37:04]
Because you got e-mails for everybody at the Phoenix.	因为你有凤凰俱乐部所有人的邮箱啊[37:06]
Yeah, I'm not sure if it's gonna be cool with them that I spam their e-mails.	我觉得他们 应该不喜欢我给他们发垃圾邮件 [37:14]
This is not spam. - No, I know it's not spam.	这不是垃圾邮件 - 我知道不是[37:18]
If we send it to our friends, it's just gonna bounce around Dworkin.	如果发给我们的朋友 就只会在我们系里扩散 [37:20]
I haven't gotten in yet.	我还没正式加入呢[37:23]
These guys know people. And I need their e-mails.	他们认识人多 我需要他们的邮箱[37:24]

Sure. - Good.	好吧 - 很好[37:29]
Give me the mailing list.	给我邮箱地址[37:32]
Jabberwock12.Listserv@harvard.Edu Jabberwock12.Listserv@harvard.Edu.	[37:33]
These guys.	这些家伙[37:35]
Yeah, they're literary geniuses because the world's most obvious Lewis Carroll reference is in...	他们还真有才哦 用了全世界都知道的Lewis Carroll的梗[37:36]
They're not so bad. - I'm just saying.	他们没那么差劲 - 我就说说[37:40]
Yeah, you're right.	你没的说错[37:41]
The site's live.	网站上线了[37:50]
You know, let's go get a drink and celebrate.	我们去喝点东西 庆祝一下[37:53]
I'm buying.	我请客[37:56]
Mark Mark.	[37:59]
Mark, are you praying?	Mark 你在祈祷吗[38:03]
Whatever happened to Cole Porter and Irving Berlin?	不是要唱Cole Porter和Irving Berlin吗 [38:18]
masthead :n.桅顶; spam :n.垃圾邮件;罐头猪肉; mailing :n.邮寄; adj.邮递的; v.邮寄; (mail的ing形式); geniuses :天才;天赋(genius的复数); Lewis :n.吊楔; Carroll :n.卡罗尔(罗马人的姓); Cole :n.油菜;	
It's a Valentine's Day theme. They're playing love songs.	主题是情人节 他们要唱爱情歌曲[38:21]
Good point.	没错[38:23]
'Cause Cole Porter and Irving Berlin never wrote any love songs.	因为Cole Porter和Irving Berlin从没写过爱情歌曲[38:24]
Honey, you should put your laptop away.	亲爱的 把笔记本收起来吧[38:30]
Seven different people spammed me the same link.	7个不同的人给我发了同一个链接[38:33]
KC. - What is it?	KC - 是什么[38:35]
I don't know.	不知道[38:37]
But I'm really hoping it's Cats That Look Like Hitler, 'cause I can never get enough of that.	但我很希望是那只像希特勒的猫 那个我永远都看不够[38:38]
No, it's not.	不是[38:43]
Div Div!	[38:49]
What?	怎么了[38:51]
This isn't mine.	这不是我的[38:58]
Okay, what is wrong?	怎么了[39:00]
It's fine. It's fine. It's fine.	没事 没事[39:04]
Hey!	嘿[39:21]
Not now!	现在别吵[39:24]
We need 20 minutes!	等20分钟[39:25]

Okay.	好吧[39:27]
I just wanted to let you know that Zuckerberg stole our website.	我只是想告诉你那个Zuckerberg偷了我们的网站[39:29]
Mark Zuckerberg Mark Zuckerberg?	[39:34]
He stole our website.	他偷了我们的网站[39:36]
It's been live for more than 36 hours.	已经上线36个小时以上了[39:39]
Mr. Hotchkiss? Ty, lawyer's on the phone with Dad.	Hotchkiss先生 Ty 律师和爸在线上[39:46]
Yes, sir, I'm here with my brother Tyler and our business partner Divya.	是的 我和我弟弟Tyler以及 我们的合作伙伴Divya在一起[39:48]
"Welcome to The Facebook.	欢迎来到The Facebook[39:51]
"The Facebook is an online directory that connects people "Through different social networks.	The Facebook是一个利用不同 社交网络连接人际关系的在线网站[39:52]
"You must have a harvard. Edu address to register."	仅限哈佛邮箱注册[39:55]
Yeah, I called earlier. I'm looking for Mark Zuckerberg.	我之前打过电话 我找Mark Zuckerberg[39:59]
Yes, sir. He's actually quoted a couple times.	是的 他提到过几次[40:01]
I can read it to you.	我念给你听[40:03]
"Everyone's been talking a lot about a universal facebook within Harvard,' he says."	大家都在谈论 哈佛的通用Facebook 他说道[40:04]
spammed: [计算机]; quoted: v.引证(quote的过去式);	
"He" Meaning Mark.	他指的是Mark[40:07]
"I think it's kind of silly that it would take the university "a couple of years to get around to it.	我觉得学校太蠢了 花了一年才运作起来[40:08]
"I can do a classier job than they can and I did it in a week."	我一个星期就可以做到 而且做得更漂亮[40:11]
Tell him Divya Narendra called.	告诉他 Divya Narendra找他[40:14]
I know, that's how he talks. - Appreciate it.	我知道 他就是这么说的 - 非常感谢[40:15]
"As of yesterday evening, Zuckerberg said, "He said he anticipated that 900 students would have joined the site by this morning."	截至昨天晚上 Zuckerberg说 他预计到今天上午 将达到900名[40:18]
Yeah, Divya was just reading that 650 students signed up for it on the first day.	没错 Divya刚读了说 第一天就有650名学生注册[40:27]
God, if I was a drug dealer I couldn't give free drugs to 650 people in one day.	天呐 我要是个毒贩 哪怕免费送毒品 一天里都不会有650人来领[40:31]

And this guy doesn't have three friends to rub together to make a fourth.	而且这小子朋友少得可怜 玩牌都凑不齐四个人[40:35]
All right. Yes, that's what we'll do, Mr. Hotchkiss.	好的 Hotchkiss先生 我们就这么做[40:39]
We'll put all this together and we'll e-mail it to you.	我们会整理好 发给你[40:40]
Well, you won't be able to go on the website yourself.	你不能自己去网站注册[40:42]
Because you don't have a Harvard...	因为你没有哈佛[40:45]
You know what, it would just be easier for us to e-mail it to you.	还是我们 直接发给你比较简单[40:47]
I'm sure you're right.	我相信你说得没错[40:50]
He's a good guy and he's very bright and I'm sure he didn't mean to do...	他人蛮好的 他非常聪明 我相信他不是故意[40:51]
Wow.	哇[40:54]
...what he did.	那么做的[40:55]
All right, thank you very much. And, Dad...	好的 非常感谢 还有 爸[40:57]
All right, love you, too.	好的 我也爱你[40:59]
This is a good guy? - We don't know that he's not a good guy.	他人蛮好的 - 我们还不能说他人品不好[41:00]
classier :时髦的;优等的;漂亮的(classy的比较级); anticipated :adj.预期的; v.预料 dealer :n.经销商; n.发牌员; n. [俚语]毒品贩子,贩毒者;	
We know he stole our idea.	我们知道他偷了我们的想法[41:03]
We know he lied to our faces for a month and a half.	我们知道 他当着我们的面 骗了我们一个半月[41:04]
No, he never lied to our faces. - Okay, he never saw our faces.	没 他没当着我们的面 - 好 我们都没能见到他的面[41:06]
Fine, he lied to our e-mail accounts and he gave himself a 42-day head start, because he knows what apparently you don't, which is that getting there first is everything.	行 他在邮件里骗我们 他有了42天的先机 因为他明白先下手为强 而显然你不明白第一才是硬道理[41:08]
I'm a competitive racer , Div.	我是个竞赛选手 Div[41:15]
I don't think you need to school me in the importance of getting there first. Thank you.	我不需要你来教我 当第一名的重要性 谢谢[41:17]
That was your father's lawyer? - It was his in-house counsel.	那是你父亲的律师 - 那是他公司的法律顾问[41:20]
He's gonna look at all this and if he thinks it's appropriate he'll send a cease-and-desist letter.	他会看下材料 如果认为合适 他会发个禁止令[41:22]
What's that gonna do?	那有什么用[41:26]

What, do you wanna hire an IP lawyer and sue him?	那难道你想雇个知识产权律师 起诉他吗 [41:27]
No, I wanna hire the Sopranos to beat the shit out of him with a hammer.	不 我想雇黑帮 揍他个痛快[41:28]
We don't even have to do that. - That's right.	我们没必要去雇 - 没错[41:31]
I'm with this guy. - Well, whatever.	我支持他 - 好啦[41:36]
I'm saying, let's calm down until we know what we're talking about.	我是说 冷静点 我们得先搞清楚状况[41:37]
How much more information are you waiting for?	你还要搞清楚什么状况[41:39]
We met with Mark three times, we exchanged 52 e-mails, we can prove that he looked at the code.	我们和Mark见过三次 互发了52封邮件 我们能证明他看了我们的代码[41:42]
competitive :adj.竞争的;比赛的;求胜心切的; racer :n.比赛者;比赛用的汽车; Sopranos :n.女高音(soprano的复数形式); exchanged :adj.交换的;v.交换(exchange的过去式);	
What is that on the bottom of the page?	页底写的什么[41:46]
It says "A Mark Zuckerberg production."	写着 Mark Zuckerberg出品[41:48]
On the home page? - On every page.	在首页吗 - 每个页面都有[41:49]
Shit, I need a second to let the classiness waft over me.	妈的 我得需要一点时间才能冷静下来 [41:52]
Okay, look, we don't know...	好了 我们不知道[41:55]
"Would help restore his reputation following student outrage over facemash. Com."	Zuckerberg说他希望网站的隐私选项 能够有助于重建他的声誉[41:58]
That's exactly what we said to him. He's giving us the finger in The Crimson.	这是我们对他说过的原话[42:03] 他这是在<哈佛深红报>上给我们竖中指 [42:04]
While we're waiting for Dad's lawyer to look this stuff over, we can at least get something going in the paper so people know...	在我们等律师看这些材料的同时 我们至少得在报纸上说点什么 让大家知道[42:07]
What? - ...that this is in dispute.	知道什么 - 这是有争议的[42:11]
We're not starting a knife fight in The Crimson.	我们不能在<哈佛深红报>上挑起争端 [42:13]
And we're not suing anybody.	也不去告任何人[42:15]
Why not?	为什么不[42:17]
I don't understand, I don't understand. Why not?	我不明白 我真的不明白 为什么不呢[42:19]
He's gonna say it's stupid.	他会觉得我的理由很蠢[42:23]
What, who, me?	啥 谁 我吗[42:25]
Say it. Why not?	说啊 为什么不[42:26]
Because we're gentlemen of Harvard.	因为我们是哈佛的绅士[42:29]

This is Harvard, where you don't plant stories and you don't sue people.	这是哈佛 在这里 你不嚼舌根 不打官司 [42:31]
You thought he was gonna be the only one who thought that was stupid?	你觉得只有他一个人 会认为这很蠢吗 [42:36]
During the time when you say you had this idea, did you know Tyler and Cameron came from a family of means?	当你说你有一个想法的时候 你知道Tyler和Cameron是含着金汤匙长大的吗[42:39]
"A family of means"?	金汤匙[42:47]
Did you know their father was wealthy?	你知道他们的父亲很富有吗[42:48]
I'm not sure why you're asking me that.	我不懂为什么你要这么问[42:51]
classiness :上等;优等;有品位; waft :vt.使飘荡;吹送;n.飘荡;吹拂;vi.飘荡; outrage :n.愤怒,愤慨; suing :vbl.控诉;	
It's not important you be sure why I'm asking.	你懂不懂并不重要[42:53]
It's not important to you. - Sy.	是对你来说不重要 - Sy[42:55]
Did you know that they came from money?	你是否知道他们来自富贵之家[42:58]
I had no idea whether they came from money or not.	我完全不知道他们家有没有钱[43:00]
In one of your e-mails to Mr. Narendra, you referenced Howard Winklevoss' consulting firm.	在你和Narendra先生的一封邮件中 你提到了Howard Winklevoss的咨询公司[43:02]
If you say so.	你说是就是[43:07]
Howard Winklevoss founded a firm whose assets are in the hundreds of millions.	Howard Winklevoss建立了一个 资产过亿的公司[43:09]
You also knew Tyler and Cameron were members of a Harvard final club called the Porcellian.	你也知道Tyler和Cameron是 哈佛终极俱乐部 烤猪俱乐部的成员[43:13]
They pointed that out.	他们是有提过[43:17]
Excuse us for inviting you in. - To the bike room.	真对不起 还邀请你进去 - 进单车房[43:19]
Please. So it's safe to say you were aware that my clients had money.	拜托 所以我们可以说 你确实知道我的委托人很有钱[43:21]
Yes.	是的[43:26]
Let me tell you why I'm asking.	我来告诉你为什么我要这么问[43:28]
I'm wondering why, if you needed \$1,000 for an Internet venture , you didn't ask my clients for it.	我想知道 既然你需要1000美元的网络创业投资基金 为什么你不找我的委托人[43:29]
They had demonstrated an interest to you in that kind of thing.	他们已经向你表达了他们对此的兴趣[43:34]

I went to my friend for the money because that's who I wanted to be partners with.	我向我朋友要钱 因为那才是我想要的合伙人 [43:37]
Eduardo was the president of the Harvard Investors Association, and he was also my best friend.	Eduardo是哈佛投资者协会会长 而且还是我最好的朋友[43:40]
Your best friend is suing you for \$600 million.	你最好的朋友正起诉你 要你赔偿6亿美金 [43:45]
I didn't know that. Tell me more.	我那时候不知道 你继续[43:50]
referenced: adj.引用的,参考的; v.引用 consulting: adj.咨询的,商议的; v.咨询,请教; (consult的现在分词形式); assets: n.资产; venture: vt.敢于;vi.冒险;投机;n.企业;风险;冒险; demonstrated: 演示;	
Eduardo, what happened after the initial launch?	Eduardo 网站发布之后发生了什么[43:52]
I'm sorry, Sy, would you mind addressing him as Mr. Saverin?	抱歉 Sy 请你称他为Saverin先生[43:54]
Gretchen, they're best friends. - Not anymore.	Gretchen 他们是最好的朋友 - 已经不是了 [43:57]
Well, we already went through this on the... Never mind.	好吧 我们已经谈过这个了 算了[43:58]
Mr. Saverin, what happened after the initial launch?	Saverin先生 网站发布之后发生了什么 [44:01]
It exploded .	它爆红了[44:03]
Everybody on campus was using it.	学校所有人都在用[44:05]
"Facebook me" Was a common expression after two weeks.	加我Facebook 在两周后成为了一个流行语 [44:07]
And Mark?	那Mark呢[44:11]
And Mark was the biggest thing on a campus that included 19 Nobel laureates, 15 Pulitzer Prize winners, two future Olympians, and a movie star.	Mark成为了全校最知名的人 击败了19位诺贝尔获得者 15位普利策奖获得者 两位未来的奥林匹克运动员 和一个电影明星[44:12]
Who was the movie star?	电影明星是哪位[44:20]
Does it matter?	这重要吗[44:22]
No.	不重要[44:24]
...at Out of Town News and picked up that copy of Popular Electronics magazine with the MIT'S Altair kit on the cover.	在哈佛的报摊上 拿起那本<大众电子>杂志 封面是MIT'S Altair机[44:27]
It was a beautiful day and I was in my Radcliffe dorm room.	那天天气很好 我在我拉德克里夫宿舍里 [44:34]
He brought that magazine up and he showed it to me and he said, "Look, it's gonna happen without us. We've gotta start now."	他把那本杂志拿给我看 然后说 看 再快点就来不及了 我们得行动了[44:36]

And I said, "Okay. Let's get BASIC out there."	我说 好吧 我们先把BASIC整出来[44:42]
Now, most of you think you know the rest of the story, but you may not.	你们中的大部分人也许 自认为知道剩下的故事 但其实未必[44:46]
The beginnings of this industry were very humble.	这个产业的开端十分卑微[44:49]
That kit computer on the cover of that magazine had an 8080 processor in it.	那本杂志封面上的电脑 用的是8080处理器 [44:51]
exploded :adj.爆炸了的; v.爆炸 (explode的过去分词); laureates :adj.戴桂冠的; n.桂冠诗人; Electronics :n.电子学;电子工业; beginnings :n.开始,开端(beginning的复数);早期; processor :n.[计]处理器;处理程序;加工者;	
Unless you paid extra for a 1 K memory board, you got 256 bytes.	除非你另外买1K的内存 否则你只有 256b[44:56]
So the challenge when I wrote BASIC wasn't just to run at 4 k-bytes, but I also had to leave room for the users to run their programs in 4 k-bytes.	所以我写BASIC时遇到的挑战是 不仅要用在 4kb空间中来运行 还要在4kb中留出空间 让使用者来运行他们的程序[45:00]
Your friend. Is that Mark Zuckerberg?	你的朋友 是Mark Zuckerberg吗[45:10]
Yeah.	没错[45:13]
He made The Facebook. - Yeah.	他创造了The Facebook - 对啊[45:14]
I mean, it's both of ours. We're...	其实是我们两人一起创造的 我们[45:16]
Yeah, we... Yes.	是的 是我们俩 是的[45:19]
Cool.	太酷了[45:21]
I'm Christy Ling. This is Alice.	我是Christy Ling 她是Alice[45:22]
Hi.	你好[45:24]
Well, very nice to meet you.	很高兴认识你们[45:25]
Facebook me when you get home.	回家之后记得加我Facebook噢[45:28]
You know, maybe we can all go out and grab a drink.	也许我们可以一起出去喝一杯[45:29]
Certainly.	当然可以[45:31]
Absolutely do that.	一定要噢[45:33]
She said, "Facebook me and we can all go for a drink later,"	她说 加我Facebook噢 以后可以一起出去喝一杯[45:41]
which is stunningly great for two reasons.	这句话太棒了 因为[45:45]
One, she said "Facebook me," Right?	第一 她说 加我Facebook[45:46]
And then the other is, well, you know...	此外 还因为[45:47]
They wanna have drinks later.	她们想一起去喝一杯[45:49]
Yes, have you ever heard so many different good things packed into one regular-sized sentence?	你有听过一句正常长度的句子里面 能混合着这么多美好的含义吗[45:50]
Excuse me, Mark?	不好意思 是Mark吗[45:53]
Yeah?	是的[45:56]

I'm Stuart Singer. I'm in your OS lab.	我是Stuart Singer 我和你一起上操作系统课的[45:57]
Sure.	没错[45:59]
Awesome job with The Facebook. - Awesome job.	The Facebook太天才了 - 干得漂亮[46:01]
Thanks.	谢谢[46:03]
I'm Bob. - How you doing?	我是Bob - 你好吗[46:04]
You know, I could swear he was looking at you when he said the next Bill Gates could be right in this room.	我敢发誓哦 当他说下一位比尔·盖茨 可能就在这间房里的时候 他就盯着你看呢[46:06]
I doubt it.	不会吧[46:11]
And I showed up late. I don't even know who the speaker was.	我迟到了 我都不知道演讲者是谁[46:12]
grab :vt.攫取; n.攫取; stunningly :adv.绝妙地;令人震惊地;使人目瞪口呆地; Stuart :斯图亚特王室的;	
It was Bill Gates.	就是比尔·盖茨啊[46:16]
Shit, that makes sense.	我靠 这样就讲得通了[46:19]
All right. Thanks, guys.	就这样吧 谢谢大家[46:22]
Are you a moron ? - Are you medically stupid?	你是傻逼吗 - 你傻入膏肓了吧[46:26]
You can't tell Bill Gates is in front of you for an hour?	比尔·盖茨在你面前讲了一小时你都没看出来吗[46:28]
I wasn't wearing my contacts.	我没戴隐形眼镜嘛[46:30]
Can I get a Glock and kill you?	我能拿把枪干掉你吗[46:32]
It's time to monetize the thing.	是时候赚点钱了[46:36]
What were their names?	她们是谁啊[46:38]
Hear what I just said? - When?	听到我说的了吗 - 什么时候[46:39]
I said it's time to monetize the site.	我说是时候用这网站赚点钱了[46:41]
What does that mean?	什么意思[46:44]
It means it's time for the website to start generating revenue.	网站该开始产生收入了[46:45]
No, I know what the word means. I'm asking how you wanna do it.	不 我知道字面意思是什么 我在问你想怎么做[46:48]
Advertising. - No.	广告 - 不要[46:52]
Well, we got 4,000 members.	我们有4000会员了[46:54]
'Cause The Facebook is cool, and if we start installing pop-ups for Mountain Dew, it's not gonna be cool.	因为The Facebook酷毙了 但如果突然跳出一个激浪的广告 这就不酷了[46:56]
Well, I wasn't thinking Mountain Dew, but at some point, and I'm talking as the business end of the company, the site...	我没有想卖激浪的广告 但有时候 我说的是公司的商业前景 这个网站[47:00]
We don't even know what it is yet. We don't know what it is.	我们都还不了解这个网站是什么 我们不够了解[47:05]

We don't know what it can be. We don't know what it will be.	我们不了解这网站的潜力 也不了解这网站的前景[47:08]
We know that it is cool.	我们只知道它酷毙了[47:10]
That is a priceless asset I'm not giving up.	这是无价之宝 我绝对不会拱手出让的[47:12]
So when will it be finished? - It won't be finished.	所以什么时候能结束 - 永远不会结束[47:14]
moron :n.傻瓜;痴愚者;笨人; medically :adv.医学上地;医药上地; monetize :vt.定为货币,使成为合法货币;铸造成货币; installing :n.安装; v.安装; adj.安装的; priceless :adj.无价的; n.非卖品;	
That's the point. The way fashion's never finished.	就是这样的 时尚也不会有尽头啊[47:17]
What? - Fashion. Fashion is never finished.	什么 - 时尚 时尚永远不会结束[47:18]
You're talking about fashion? Really, you?	你讲的是时尚吗 真的吗 从你口中说出来的[47:21]
I'm talking about the idea of it and I'm saying that it's never finished.	我说的是创意 创意永远不会结束[47:22]
Okay. But they manage to make money selling pants.	好吧 但时尚界也会卖裤子赚钱啊[47:25]
Mark, what is this?	Mark 这是什么[47:30]
What? - This.	什么 - 这个[47:31]
It's called a cease-and-desist letter. What were their names?	禁止令 她们是谁啊[47:33]
Who? - The girls.	谁是谁 - 那些女孩啊[47:35]
When did you get this?	你什么时候拿到这张东西的[47:36]
About 10 days ago. Right after we launched the site.	10天前吧 就在我们发布网站之后[47:37]
Jesus Christ. - Hey, the girls. What were their names?	天啊 - 嘿 那些女孩究竟叫什么[47:40]
The Winklevoss twins are saying that you stole their idea.	Winklevoss家的双胞胎说你窃取了他们的创意[47:42]
I find that to be a little more than mildly annoying.	这玩意儿有点烦人[47:45]
Oh, well, they find it to be intellectual property theft.	喂 他们说这是窃取知识产权[47:47]
Look... - Why didn't you show this to me? It was addressed to me.	听着 - 为什么你之前不给我看啊[47:51] 因为是寄给我的[47:52]
They're saying that we stole The Facebook from Divya Narendra and the Winklevosses.	上面说我们从Divya Narendra和Winklevoss兄弟那儿窃取了The Facebook[47:55]
I know what it says. - Did we?	我知道上面说了什么 - 我们有吗[47:57]
Did we what?	我们有什么[47:59]

Don't screw around with me now. Look at me.	别糊弄我 看着我[48:00]
The letter says we could face legal action.	这上面说我们面临起诉[48:02]
No, it says I could face legal action.	是我面临起诉[48:04]
This is from a lawyer, Mark.	Mark 这是律师寄来的[48:06]
They must feel they have some grounds.	他们肯定觉得自己有根有据[48:07]
The lawyer is their father's house counsel. - Do they have grounds?	那律师是他们[48:08] 老爸的企业顾问 - 他们有根据吗[48:09]
The grounds are our thing is cool and popular, and Harvard Connection is lame .	根据就是我们的网站又酷又受欢迎 而 连接哈佛 弱爆了[48:11]
<p>Jesus:天哪!岂有此理![表示誓言或强烈的怀疑,失望,痛苦等]; mildly:adv.温和地,和善地;适度地; lame:adj.瘸的; n.(金属)薄板; v.使残废;</p>	
Wardo, I didn't use any of their code, I promise.	Wardo 我发誓 我没用过任何一句他们的代码[48:14]
I didn't use anything.	我什么都没用到[48:17]
Look, a guy who builds a nice chair doesn't owe money to everyone who ever has built a chair, okay?	一个造了把好椅子的人并不因此 亏欠所有造椅子人什么 好吗[48:18]
They came to me with an idea, I had a better one.	他们带着创意来找我 但我有一个更好的创意[48:21]
Why didn't you show me this letter?	为什么你之前不给我看这封信啊[48:23]
I didn't think it was a big deal.	这不值一提啊[48:25]
Okay.	好吧[48:28]
So if there's something wrong, if there's ever anything wrong, you can tell me.	如果事情不对劲 有任何事发生了 你都可以告诉我[48:31]
I'm the guy that wants to help. This is our thing.	我希望我能帮忙 你不要一人承担[48:37]
Now, is there anything that you need to tell me?	现在我问你 你有事要告诉我吗[48:39]
No.	没有[48:43]
What are we doing about this?	我们要怎么做[48:47]
I went to a 3L at Student Legal Services and he told me to write them back.	我去学生法律服务处找了个法律系三年级学生[48:49] 他让我给他们回信[48:50]
And what did you say?	那你怎么写的[48:53]
"When we met in January, I expressed my doubts about the site.	1月份我们见面的时候 我提出了对网站的疑问[48:54]

"Where it stood with graphics , how much programing was left "That I had not anticipated."	比如放图的地方 我还需要编写 多少程序 [48:57]
"The lack of hardware we had to deal with site use, "The lack of promotion that would go on to successfully launch the website."	网站使用缺乏硬件支持 网站发布之后缺乏相应的推广措施[49:01]
This was the first time you raised any of those concerns, right?	这是你第一次提出你的担忧 对吧[49:07]
I'd raised concerns before.	我之前就讲过[49:10]
Bullshit . - Not to us.	放屁 - 反正没对我们提过[49:12]
Gentlemen, I'm talking about at the meeting in January to which this letter is referring.	先生 我现在说的是 信上所提及的1月份的会议[49:13]
Yeah.	是的[49:17]
Let me rephrase this.	我换个说法[49:19]
graphics :n.[测]制图学;制图法;图表算法; programing :n.程式设计,程序编排; v.编写程序; (program的ing形式); Bullshit :vt.胡说,哄骗;n.胡说; rephrase :vt.改述;重新措辞;	
You sent my client 16 e-mails.	你给我的当事人发了16封邮件[49:21]
In the first 15 you didn't raise any concerns.	在前面15封里 你都没有提出任何问题 [49:23]
Is that a question?	这是个疑问句吗[49:25]
In the 16th e-mail you raised concerns about the site's functionality.	在第16封里 你却提出了对网站机能的担心 [49:27]
Were you leading them on for six weeks? - No.	你是不是故意拖延了6周时间 - 不是[49:30]
Then why didn't you raise any of these concerns before?	那为什么你之前没有提出你的担忧呢[49:33]
It's raining. - I'm sorry?	下雨了 - 不好意思[49:36]
It just started raining.	开始下雨了[49:38]
Mr. Zuckerberg, do I have your full attention?	Zuckerberg先生 您能专心一点吗[49:39]
No.	不能[49:43]
Do you think I deserve it?	你认为我配不配[49:46]
What?	什么[49:47]
Do you think I deserve your full attention?	你觉得我配不配获得你的充分注意[49:48]
I had to swear an oath before we began this deposition and I don't wanna perjure myself, so I have a legal obligation to say no.	录口供之前我发过誓的 我不想作伪证 所以我有法律义务回答你 你不配[49:52]
Okay. No. You don't think I deserve your attention?	你认为我不配让你专心起来是吧[49:57]

I think if your clients wanna sit on my shoulders and call themselves tall, they have a right to give it a try, but there's no requirement that I enjoy sitting here listening to people lie. 如果你的当事人 想坐在我的肩膀上 自称巨人的话 他们大可尝试一下 但没有人能强迫我 坐在这里听人撒谎 还得由衷享受这一切 [50:01]

You have part of my attention. You have the minimum amount. 我可以分点注意力给你 就留一点点[50:10]

The rest of my attention is back at the offices of Facebook, where my colleagues and I are doing things that no one in this room, including and especially your clients, are **intellectually** or **creatively** capable of doing. 我其他的心思都放在了Facebook的办公室里 在那里 我的同事和我 专注于我们的事业 而你们 尤其是你的当事人 无论在智力还是创意上都不可企及[50:13]

Did I **adequately** answer your **condescending** question? 我的答案够充分了吗[50:24]

perjure:vt.作伪证;使发伪誓;使破坏誓言; **intellectually**:adv.智力上;理智地;知性上; **creatively**:adv.创造性地;有创造力地; **adequately**:adv.充分地;足够地;适当地; **condescending**:adj.谦逊的; v.屈尊 (condescend的ing形式);

Well, I have 12:45. Why don't we say that's lunch? 12点45分了 咱们吃午饭去吧[50:34]

Back at 2:30. 2点30分回到这儿吧[50:39]

So what were their names? 所以 她们叫什么名字呢[50:42]

Their names were Christy and Alice, and they wanna have drinks tonight. Christy和Alice 她们想今晚就去喝一杯 [50:45]

You're not supposed to be in here. This is a men's room. 你在这里不好吧 这里是男厕哎[50:55]

Wow. 哇[51:02]

Oh, my God. 噢 天啊[51:17]

I don't care. 别管了[51:20]

Hey, man, sorry. 朋友 不好意思[51:43]

A couple girls are **freshening** up in there. 两个姑娘正在里面呢[51:45]

Sweet. 不错嘛[51:49]

We have **groupies** . 我们也有骨肉皮了[51:54]

I'll be right back. 马上回来[52:04]

Mark, where you going? Mark. Mark 你要去哪里 Mark[52:06]

Erica Erica? [52:13]

嗨 Hi. [52:16]

I saw you from over there. 我在那边看到了你[52:17]

I didn't know you came to this club a lot. 我不知道你经常来这酒吧啊[52:18]

First time. - Mine, too. 第一次来 - 我也是[52:20]

Could I talk to you alone for a second? 能跟你单独聊会儿吗[52:22]

I think I'm good right here. 在这儿聊就行[52:25]

I just... I'd love to talk to you alone if we could just go someplace.	我 我想跟你 去别的地方单独聊会儿[52:26]
Right here is fine.	这儿就行[52:30]
I don't know if you heard about this new website I launched.	不知道你有没有听说我发布的新网站[52:32]
No.	没有[52:34]
The Facebook? - You called me a bitch on the Internet, Mark.	The Facebook - Mark 你在网上骂我是婊子[52:36]
That's why I wanted to talk to you.	所以我想和你聊聊[52:39]
On the Internet. - That's why I came over.	在网上 - 所以我就走过来[52:41]
Comparing women to farm animals.	把女性和农畜作比较[52:43]
I didn't end up doing that.	但我最后没有这样做啊[52:45]
It didn't stop you from writing it.	你还是写出来了啊[52:47]
As if every thought that tumbles through your head was so clever it would be a crime for it not to be shared.	就好像你思维的一点一滴都机智的不得了 要是不同别人分享就是罪过了[52:48]
The Internet's not written in pencil, Mark, it's written in ink, and you published that Erica Albright was a bitch, right before you made some ignorant crack about my family's name, my bra size, and then rated women based on their hotness.	Mark 网上的东西是抹不掉的 你在网上言之凿凿地说Erica Albright是个婊子 然后开始无理抨击我的姓氏 我的胸围大小 还根据火辣度给女孩子们排名[52:55]
freshening :v.淡化;去盐(freshen的ing形式); groupies :n.吉他手;流行乐队迷(groupie的复数); tumbles :vi.摔倒; n.跌倒; ignorant :adj.无知的;愚昧的;	
Erica, is there a problem? - No, there's no problem.	Erica 没事儿吧 - 没事儿[53:08]
You write your snide bullshit from a dark room because that's what the angry do nowadays.	你死宅在小黑屋里 在网上尽情喷人 现在百无一用的愤青都这样[53:11]
I was nice to you. Don't torture me for it.	我对你很客气了 你别再来烦我了[53:17]
If we could just go somewhere for a minute...	我俩能单独找个地方谈谈吗[53:19]
I don't wanna be rude to my friends.	这样对我的朋友不礼貌[53:21]
Okay.	好吧[53:24]
Good luck with your video game.	祝你那什么 电子游戏搞得好[53:28]
Hey, that was great. That was the right thing to do.	你做得对 就应该那样做[53:30]
You apologized, right?	你道歉了吧[53:32]
We have to expand.	我们要做大[53:37]
Sure. Mark?	当然 Mark[53:38]
Is he mad about something?	他是生气了吗[53:42]
Okay, we are expanding to Yale and Columbia.	我们要把网站做到耶鲁和哥大去[53:45]

Dustin, I want you to share the coding work with me.	Dustin 你和我一起负责编码工作[53:47]
Chris, you're gonna be in charge of publicity and outreach , and you could start by getting a story in the BU student newspaper.	Chris 你负责宣传和外联 你可以先在波士顿大学 学生报上发表篇文章[53:49]
It's The Bridge.	那报纸叫[53:53]
They hate doing stories about Harvard.	他们不喜欢发表关于哈佛的文章[53:54]
Somebody at the newspaper will be a computer science major.	报社里肯定有计算机科学专业的[53:55]
Tell them that Mark	跟他们讲[53:57]
Zuckerberg will do 10 hours of free programing.	Mark Zukerberg可以为他们免费编程10小时[53:58]
Why do you want a story in the BU newspaper?	为什么你那么想在波士顿大学报纸上登啊[54:00]
Because I do. Now here's the arrangement.	没有为什么 听我讲一下安排[54:02]
Eduardo is CFO and owns 30% of the company.	Eduardo是首席财务官 占公司30%股份[54:03]
Dustin is vice president and head of programing, and his 5% of the company will come from my end.	Dustin是副董事长 编程负责人 他的5%股份从我这里出[54:05]
Chris is director of publicity, and his compensation will depend on how much work he ends up doing.	Chris是公关经理 他的酬劳会取决于 他的最终工作量[54:09]
snide :adj.伪造的;卑鄙的;暗讽的;n.赝品;骗子; outreach :vt.超越,伸出; n.延伸,拓广; adj.扩大服务的; compensation :n.补偿;报酬;赔偿金;	
Any questions?	有问题吗[54:13]
Who are the girls? - Sorry. They're Christy and Alice.	这两姑娘是谁 - 不好意思 她们是Christy和Alice[54:14]
嗨 - 嗨 - Hi. - Hi.	[54:18]
Hello. - Hi.	你好 - 嗨[54:19]
Is there anything we can do?	需要我们帮忙吗[54:21]
No, that's it.	不需要[54:23]
Yale and Columbia, let's go. - And Stanford.	耶鲁和哥伦比亚 行动吧 - 还有斯坦福[54:24]
What? - Stanford.	什么 - 斯坦福[54:27]
It's time for them to see this in Palo Alto .	是时候让帕罗奥多市看到咱们的网站了[54:29]
You don't want any lunch?	你不吃午餐吗[54:37]
No.	不用[54:39]
You're welcome to some salad.	可以来吃点沙拉哦[54:40]
No, thank you.	不用 谢了[54:42]

This must be hard.	肯定很辛苦吧[54:50]
Who are you?	你是谁[54:52]
I'm Marilyn Delpy. I introduced myself when we first...	我是Marilyn Delpy 我们初次见面我就介绍了自己了[54:54]
I mean, what do you do?	你干什么的[54:56]
I'm a second-year associate at the firm.	我在所里做了两年助理了[54:58]
My boss wanted me to sit in on the deposition phase.	我的老板让我参加取证环节[55:00]
What are you doing?	你在干嘛[55:04]
Checking in to see how it's going in Bosnia .	看看波斯尼亚的新闻[55:06]
Bosnia.	波斯尼亚[55:09]
They don't have roads, but they have Facebook.	他们连公路都没有 但是他们有Facebook[55:10]
You must really hate the Winklevosses.	你一定恨死Winklevoss兄弟了吧[55:18]
I don't hate anybody.	我谁也不恨[55:22]
The Winklevi aren't suing me for intellectual property theft.	他们起诉我并不是想告我窃取知识产权[55:24]
They are suing me because for the first time in their lives, things didn't work out the way they were supposed to for them.	他们起诉我是因为 他们平生第一次 感到事不遂愿[55:28]
He's expanding.	他在扩张[55:40]
What?	什么[55:42]
He's expanding to Yale, Columbia and Stanford.	他正要扩张到耶鲁 哥伦比亚和斯坦福[55:43]
It's gonna be in The Crimson tomorrow.	校报明天就会有相关报道了[55:45]
Really? - Yep.	真的吗 - 没错[55:46]
Well, looks like that cease-and-desist letter really scared the shit out of him, huh?	看来禁止令 还真他妈起作用了 哈[55:47]
I wanna hire a lawyer to file for injunctive relief and get the site taken down now.	我要请律师申请禁令 马上让那网站下线[55:50]
Alto :n.女低音; adj.中音部的; Bosnia :n.波斯尼亚;波士尼亚; injunctive :adj.命令的;指令的;禁止令;	
Every minute the site is up,	只要那网站还存在[55:54]
Harvard Connection becomes less valuable.	连接哈佛 的价值就会被削弱[55:55]
I want an injunction . I want damages. I want punitive relief.	我要申请禁令 我要他赔钱 我要他坐牢[55:57]
And I want him dead.	我要他死[56:00]
Yeah, I want those things, too.	我也想啊[56:01]
Then why aren't we doing anything about it?	那为什么我们不行动呢[56:02]

Because we're gentlemen of Harvard?	因为我们是哈佛的绅士吗[56:03]
No, it's because you're not thinking how it's gonna look.	不是因为你没有想过 这样会有多难看[56:05]
How's it gonna look?	会有多难看呢[56:06]
Like my brother and I are in skeleton costumes chasing the Karate Kid around a high school gym.	就好像我弟弟和我穿着骷髅戏服 在高中体育馆里追着功夫小子跑一样[56:08]
Cam, he's violated Massachusetts state law.	Cam 他违反了马萨诸塞州的法律[56:11]
When he goes to Connecticut , New York and California, he'll have violated federal law.	如果他去了康涅狄格州 纽约州和加利福尼亚州之后 他就违反了联邦法[56:15]
And, by the way, he's in violation of Harvard law.	顺带一提 他还违反了哈佛法规[56:18]
There's no such thing as Harvard law.	这是你瞎编的吧[56:20]
Wait. Yeah, there is.	等等 是有的[56:22]
Harvard Student Handbook .	哈佛学生手册[56:30]
Every freshman is issued one of these, and somewhere in this book it says...	每个新生都发了一本 书上哪里有说到[56:31]
You can't steal from another student.	学生之间不容偷窃[56:34]
This is what we needed. We're going to Summers.	这就是我们需要的 我们去找Summers吧[56:37]
injunction :n.[管理]禁令;命令;劝告; punitive :adj.惩罚性的;刑罚的; skeleton :n.骨架,骨骼; adj.骨骼的; costumes :n.[服装]服装(costume的复数形式); Karate :n.空手道(日本的一种徒手武术); violated :v.违反 (violate的过去分词); Massachusetts :n.马萨诸塞州(美国); Connecticut :n.美国康乃迪克州(位于美国东北部); Handbook :n.手册;指南; issued :v.发布,发行 adj.发行的; n.发布日期;	
Well, you can't get a meeting with Larry Summers.	你不可能见到Larry Summers[56:39]
My brother and I, we pay tuition at this school.	我弟弟和我都交了学费的[56:41]
We carry a 3.9 GPA at this school.	我们的绩点都3.9[56:43]
We've won trophies for this school.	我们为这学校赢过奖杯[56:45]
And we'll be rowing in the Olympics for this school.	我们还会为这间学校去参加奥林匹克划艇比赛[56:46]
I want a meeting with the goddamn president of this school.	我他妈就要见这所学校的校长[56:49]
Why Stanford?	为什么是斯坦福呢[56:52]
Why do you think?	你觉得呢[56:54]
I'm sorry.	对不起[57:00]
I'm late for biochem.	我生物化学课要迟到了[57:02]
Okay.	好的[57:05]
You don't know my name, do you?	你不知道我叫啥吧[57:09]
Is it Stanford?	斯坦福吗[57:11]

I should just kick your ass.	去你的[57:12]
How do you go to a party and you meet someone...	你去参加派对 认识其他人[57:15]
Amelia Ritter, but you prefer Amy. You're from Orinda.	是Amelia Ritter 但你更喜欢别人叫你Amy 你来自奥林达[57:17]
Your father's in commercial real estate and your mother's 10 years sober .	你父亲是做商业地产的 你妈戒酒10年了 [57:20]
What's my major?	我的专业是什么[57:24]
Trombone . - Really?	长号 - 认真的吗[57:25]
I remember something about a trombone.	我记得是关于长号的[57:28]
French.	法语[57:33]
Your major's French.	你的专业是法语[57:35]
And yours? - Mine?	你呢 - 我吗[57:36]
I don't have one. - You haven't declared?	我没有专业 - 你还没确定专业吗[57:38]
I don't go to school.	我不上学[57:41]
You're kidding. - No.	开玩笑呢吧 - 没有[57:42]
Well, where did you go to school?	那你以前在哪里读的[57:45]
William Taft Elementary, for a little while.	在塔夫脱中学读过一阵[57:47]
Seriously?	真的吗[57:49]
You're not like 15 years old or anything, are you?	你不会只有15岁吧[57:51]
No.	当然不是[57:54]
Wait, you're not like 15, are you?	等等 你不会只有15岁吧[57:56]
No.	不是[57:57]
So, what do you do?	那你是干什么的[58:00]
I'm an entrepreneur .	我是一名企业家[58:02]
You're unemployed . - I wouldn't say that.	你失业了 - 不要这样说[58:04]
trophies :n.奖杯 v.授予...战利品; (trophy的第三人称单数形式); sober :adj.冷静的,清醒的; Trombone :n.长号, 伸缩喇叭; entrepreneur :n.企业家;承包人;主办者; unemployed :adj.失业的;未被利用的;	
What would you say?	那你会怎样说[58:06]
That I'm an entrepreneur.	就说我是名企业家啊[58:08]
Well, then, what was your latest preneur?	那大企业你最近在忙什么啊[58:09]
Well, I founded an Internet company that let folks download and share music for free.	我创立了一间网络公司 提供免费的音乐下载和分享服务[58:11]
Kind of like Napster?	Napster那种公司吗[58:15]
Exactly like Napster.	跟Napster一模一样[58:17]
What do you mean?	什么意思[58:18]
I founded Napster.	Napster就是我创立的[58:20]

Sean Parker founded Napster.	Sean Parker创立了Napster[58:21]
Nice to meet you.	幸会[58:24]
You're Sean Parker?	你就是Sean Parker[58:25]
You see, the shoe's on the other...	看到没 鞋子在另一[58:27]
Foot? - Table, which has turned.	脚上 - 在另一张桌子上 翻过来了[58:29]
I just slept with Sean Parker?	我和Sean Parker上床了[58:32]
You just slept on Sean Parker.	你上了Sean Parker[58:34]
You're a zillionaire . - Not technically.	你是亿万富豪 - 其实不算[58:36]
What are you?	那是什么[58:38]
Broke. There's not a lot of money in free music, even less when you're being sued by everyone who's ever been to the Grammys .	亿万 负 豪 提供免费音乐赚不了钱 被那些音乐人起诉 就更穷了[58:40]
This is blowing my mind.	信息量太大了[58:46]
I appreciate that.	那很好啊[58:47]
I gotta hop in the shower and get ready for class.	我得洗澡准备上课了[58:48]
Biochem, even though you're a French major whose name is Amy.	上生化课 即使你是个叫Amy的法语专业生[58:50]
You passed.	不错嘛[58:54]
I'm a hard worker.	我很努力的[58:56]
There's juice or anything else you can find. Help yourself.	我家有橙汁还有其它喝的 你自便吧[58:58]
You mind if I check my e-mail?	我可以查一下邮件吗[59:02]
Yeah, go ahead.	可以啊[59:04]
Amy Amy!	[59:15]
Jesus.	天啊[59:19]
Amy! Can you come out here?	Amy 可以出来一下吗[59:20]
Just a second.	等一下[59:23]
There's a snake in here, Amy.	Amy 这里有条蛇[59:28]
What?	什么[59:29]
Where?	在哪里[59:33]
There isn't a snake, but I need to ask you something.	没有蛇 但我有东西要问你[59:34]
Are you kidding me? I could've been killed.	你在开玩笑吗 这样我可能会死的[59:35]
How?	怎么死[59:38]
By running too fast and getting twisted in the curtain.	跑得更快 被浴帘勒死[59:39]

zillionaire:n.亿万富翁; **Grammys**:n.格莱美,格莱美奖(Grammy的复数); **twisted**:adj.扭曲的;v.扭动(twist的过去式);

What do you need to ask me?	你要问什么[59:43]
Yeah, I went to check my e-mail and there's a website open on your computer.	刚我想查邮件的时候 发现你电脑上开着一个网页[59:44]
Yeah, after you passed out last night I went on The Facebook for a little bit.	你昨晚睡着之后 我上了一会儿The Facebook[59:48]
What's that? - The Facebook?	什么东西 - The Facebook[59:52]
Stanford's had it for, like, two weeks now.	已经在斯坦福风靡了两周了[59:54]
It's really awesome, except it's freakishly addictive.	真的很棒 但是会让人上瘾[59:57]
Seriously, I'm on the thing like five times a day.	真的 我一天要上5次[60:00]
Mind if I send myself an e-mail?	我可以发个邮件吗[60:03]
Yeah, is everything okay?	可以啊 没什么事吧[60:04]
Everything's great.	一切都好[60:06]
I just need to find you, Mark Zuckerberg. I've never been in this building before.	我一定要找到你 Mark Zuckerberg[60:09] 我以前没来过这里[60:17]
This building's 100 years older than the country it's in, so do be careful.	这建筑比这个国家 还要年长100岁 务必小心点[60:18]
We're sitting in chairs.	我们只是坐在椅子上[60:24]
Yes.	喂[60:27]
Very good. You can go in now.	很好 你们可以进去了[60:29]
That's their own stupidity . I should've been there.	他们就是蠢 我应该在场的[60:35]
Well, darkness is the absence of light, and the stupidity in that instance was the absence of me.	黑暗是因为没有光嘛 他们犯蠢是因为没有我在[60:38]
Catherine, I've got students in my office now.	Catherine 有学生来我办公室了[60:43]
Students. Undergrads.	学生 本科生[60:45]
I don't know.	不知道噢[60:47]
From the looks of it, they want to sell me a Brooks Brothers franchise .	不过看上去 他们是来给我推销布克兄弟的经营权的[60:48]
All right, bye-bye.	好的 再见[60:51]
Good morning. - Good morning, sir.	早上好 - 校长 早上好[60:53]
I'm Cameron Winklevoss and this is my brother, Tyler.	我是Cameron Winklevoss 这是我弟弟 Tyler[60:54]
And you're here because...	你们来这儿是想[60:56]
Either of you can answer.	随便谁回答我吧[61:00]
freakishly :adv.反常地;见异思迁地; stupidity :n.愚蠢;糊涂事; franchise :n.特权;	
I'm sorry, sir, I thought you were reading the letter.	校长 抱歉 我以为你在看信[61:01]
I've read the letter.	我看过信了[61:03]

Well, we came up with an idea for a website called Harvard Connection...	我们有一个创意 打算建立一个叫 连接哈佛的网站[61:04]
We've since changed the name to ConnectU.	我们把网站名字改成了ConnectU[61:07]
And Mark Zuckerberg stole that idea...	Mark Zuckerberg窃取了这个创意[61:09]
I understand.	我知道这些[61:11]
And I'm asking what you want me to do about it.	我是问你们想让我干什么[61:12]
Well, sir, in the Harvard Student Handbook, which is distributed to each freshman, under the heading "Standards of Conduct in the Harvard Community,"	在每位新生都有的 哈佛学生手册里面 在 哈佛校园行为标准 的标题下面写道[61:15]
it says the college expects all students to be honest and forthcoming in their dealings with members in this community.	学校希望 所有学生在相互交往中 都做到诚实 互助[61:21]
Students are required to respect public and private ownership, and instances of theft, misappropriation or...	校方要求学生尊重公共和私人财物 如有偷窃 或挪用[61:27]
Anne? - Yes, sir?	Anne - 您有何吩咐[61:32]
Punch me in the face. Go ahead.	过来把我打醒吧 你继续说[61:34]
...or unauthorized use will result in disciplinary action, including the requirement to withdraw from the college.	或者擅自使用的行为都会面临纪律处分 其中包括勒令退学[61:39]
And you memorized that instead of doing what?	这你都记得 那干嘛不采取点行动呢[61:45]
What my brother and I came here today to ask of you, respectfully , of course...	我弟弟和我今天来这里 要求您 是请求您 [61:47]
forthcoming :adj.即将来临的;n.来临; dealings :n.交易;来往; instances :n.相依物体,例子; v.举例说明(instance的第三人称单数形式); misappropriation :n.侵吞;滥用; unauthorized :adj.非法的;未被授权的;独断的; disciplinary :adj.规律的;训练的;训诫的; memorized :记住(memorize的过去式和过去分词); instead :代替,反而 respectfully :adv.尊敬地;	
Sir, it's against university rules to steal from another student, plain and simple.	校长 学生间盗窃 很明显违反了学校的规定 [61:51]
And you've spoken to your House Master?	那跟你们宿舍管理员说了没[61:54]
Yes, sir. And the House	说了 校长[61:55]
Master made a recommendation to the Ad Board, but the Ad Board won't see us.	宿舍管理员写了建议书到行政委员会 但是行政委员会没有理会我们[61:56]
Have you tried dealing with the other student directly?	你们有直接和那一位学生交涉吗[61:59]

Mr. Zuckerberg hasn't been responding to any of our e-mails or phone calls for the last two weeks.	Zuckerberg先生 已经两个星期没有回复我们的 邮件或电话了[62:01]
He doesn't answer when we knock on his door at Kirkland, and the closest I've come to dealing with him face-to-face is when I saw him on the	我们去他柯克兰宿舍找他 他也不应门 我离他本人最近的一次交涉是 我看到他在拉德克利夫广场里[62:05]
Quad and chased him through Harvard Square.	然后我就穿过哈佛广场去追他[62:10]
You chased him?	你追着他[62:11]
I saw him and I know he saw me.	我看到了他 我知道他也看到了我[62:13]
I went after him and then he disappeared.	我追着他 然后他就消失了[62:14]
I don't see this as a university issue.	我认为这不是学校的问题[62:16]
Of course this is a university issue.	这当然是学校的问题[62:18]
There's a code of ethics and an honor code and he violated them both.	学校有道德准则和行为准则 而他都违反了 [62:20]
You enter into a code of ethics with the university, not with each other.	你的道德准则是和学校订立的 不是和他人互相订立的[62:22]
I'm sorry, President Summers, but what you just said makes no sense to me at all.	Summers校长 抱歉 但你说的完全没有道理啊[62:26]
I'm devastated by that.	那我很伤心哦[62:30]
What my brother means is, if Mark Zuckerberg walked into our dorm room and stole our computer, that would be a university issue.	我弟弟的意思是 如果Mark Zuckerberg走进我们的宿舍 偷走我们的电脑 那肯定是学校的问题啊[62:31]
Quad :n.四方院子; ethics :n.伦理学;伦理观;道德标准; devastated :adj.毁坏的; v.毁坏; (devastate的过去式和过去分词);	
I really don't know. This office doesn't handle petty larceny .	我不清楚 这间办公室可不管小偷小摸的 [62:36]
This isn't petty larceny.	这不是小偷小摸[62:38]
This idea is potentially worth millions of dollars.	这个创意的潜在价值有好几百万美元[62:40]
Millions? - Yes.	好几百万 - 对啊[62:42]
You might just be letting your imaginations run away with you.	你还真敢想啊 想象力够丰富[62:43]
Sir, I honestly don't think you're in any position to make that call.	校长 我真的觉得 您没有资格这样评价我们 [62:46]
I was the US Treasury Secretary.	我当过美国财政部长[62:49]
I'm in some position to make that call.	我想我还是有点资格的[62:51]
Letting our imaginations run away with us is exactly what we were told to do in your freshman address.	尽情发挥想象力 就是您在新生入学演讲时和我们说的啊[62:53]

Well, then I would suggest that you let your imaginations run away with you on a new project.	那我建议你们把想象力 发挥在新项目上面 [62:57]
You would?	是么[63:01]
Yes. Everyone at Harvard's inventing something.	哈佛里的每一个人都在发明出新东西[63:02]
Harvard undergraduates believe that inventing a job is better than finding a job.	哈佛的本科生相信 创业胜于打工[63:04]
So I'll suggest again that the two of you come up with a new new project.	所以我再次建议你们 去想一个新的项目吧 [63:09]
I'm sorry, sir, but that's not the point.	抱歉 校长 但这不是重点啊[63:12]
Please, arrive at the point.	那你倒是讲你的重点啊[63:14]
You don't have to be an intellectual property expert to understand the difference between right and wrong.	即使您不是知识产权专家 您也可以分辨对错 [63:16]
And you're saying that I don't?	你是说我颠倒黑白咯[63:19]
<p>petty:adj.琐碎的;小气的;小规模; larceny:n.盗窃;盗窃罪; potentially:adv.可能地,潜在地; imagination:n. [心理]想象力;空想;幻想物; Treasury:n.国库,金库;财政部;宝库; inventing:v.发明(invent的现在分词);创造; undergraduates:n.本科生,大学生;</p>	
Of course I'm not saying that, sir. - I'm saying that.	我不是这个意思 - 你就是[63:21]
Really? - Sir.	真的吗 - 校长[63:23]
Anne, how did they get this appointment?	Anne 他们怎么预约到这次会面的[63:25]
Colleagues of their father.	通过他们父亲的同事[63:27]
Let me tell you something, Mr. Winklevoss, Mr. Winklevoss, since you're on the subject of right and wrong.	两位Winklevoss先生 我跟你们直说吧 既然你们那么想分清对错[63:30]
This action, this meeting, the two of you being here is wrong.	这次行动 这次会面 你俩到这里来 就是错的 [63:35]
It's not worthy of Harvard. It's not what Harvard saw in you.	哈佛不会为这事操心 哈佛不是相中你们事儿 逼录取你们的[63:40]
You don't get special treatment.	你们也不会有特殊的待遇[63:43]
We never asked... - Just start another project?	我们也没有要求 - 开始另一个项目[63:46]
Like we're making a diorama for a science fair?	你以为我们是在搞科技展上的什么小玩意儿吗[63:48]
If you have a problem with that, Mr. Winklevoss...	Winklevoss先生 如果你有任何意见[63:50]
We never asked for special treatment.	我们从没要求过特殊待遇[63:52]
...the courts are always at your disposal.	你大可以采取法律手段[63:53]
Is there anything else I can do for you?	还有什么事请吗[63:55]

You can take the Harvard Student Handbook and shove it...	你还是把学生手册塞到[63:57]
Ty Ty.	[63:58]
Thank you very much for your time, sir.	感谢您抽空见我们 打扰了[64:00]
Whoops .	哎呀[64:08]
Broke your 335-year-old doorknob .	弄坏了你335岁的门把手[64:09]
Eduardo, spring break, you and Mr. Zuckerberg took a trip to New York.	Eduardo 春假期间[64:13] 你和Zuckerberg先生去了纽约旅行[64:15]
Yes. - What was the purpose of the trip?	是的 - 旅行的目的是什么[64:16]
Well, as CFO, I had set up some meetings with potential advertisers .	作为首席财务官 我安排了一些和潜在广告商的会面[64:19]
Who paid for the trip?	旅行是谁买单的[64:24]
It was paid for out of the \$1,000 account I had set up a few months earlier.	从我几个月前建立的1000美元的账户里划出钱来买单的[64:26]
diorama :n.透视画;西洋景;立体模型; Whoops :喊叫(whoop的第三人称单数和复数) doorknob :n.门把手; advertisers :n.广告商(advertiser的复数形式);	
At this point, your \$1,000 was the only money that had been put into the company?	那时候 你的1000美元 是投入公司唯一的一笔钱[64:28]
Yes. - How did you feel the meetings went?	是的 - 会议开得怎么样[64:32]
They went terribly. - Why?	很糟糕 - 为什么[64:35]
Mark was asleep.	Mark睡着了[64:38]
I was not asleep.	我没睡着[64:39]
Can I rephrase my answer?	我能重新回答吗[64:40]
I wish he'd been asleep.	我倒宁愿他睡着了[64:42]
So we're in 29 schools now, with over 75,000 members.	我们现在发展到29间学校了 有超过75000位用户[64:47]
People who go on The Facebook tend to stay on longer than almost any other website.	用户在The Facebook页面停留的时间 几乎比其他任何网站都长[64:51]
Now, here's the most impressive statistic.	这是最惊人的数据[64:55]
91% of people who try it once will come back.	我们有91%的回头客[64:56]
Now, if you'll allow me... - Excuse me one second.	现在请让我来 - 不好意思[65:00]
What sound is he making? Is that like a tsk?	他在发出什么声音 是在 啧啧啧 吗[65:02]
It wasn't a tsk.	不是[65:07]
It was...	是[65:09]
Like a glottal stop.	是个喉塞音[65:11]

Almost a gag reflex .	算是呕吐反射吧[65:13]
Guys, what is this?	朋友 你们什么意思[65:17]
There was one more meeting scheduled for the New York trip.	纽约之行还有一次会议[65:19]
Yes, it was a dinner.	是一顿晚宴[65:21]
It was set up through my girlfriend at the time.	是通过我那时的女朋友安排的[65:23]
Would you say that Mark was excited about this meeting?	你觉得Mark对这次会面投入吗[65:24]
Yes. Very.	是的 他非常兴奋[65:27]
Look, they're not gonna card us. - They might.	他们不会要我们出示身份证的 - 有可能的[65:30]
I mean, look around. - It'll be embarrassing.	你到处看看啊 - 会很尴尬的[65:32]
Tell him they're not gonna card us.	你告诉他 他们不会要我们出示身份证的[65:34]
They're not gonna card us.	他们不会要我们出示身份证的[65:35]
Mark... - Are you gonna talk about ads again?	Mark - 你又打算开始讲广告吗[65:37]
Unless you're the ballet theater of Hartford, the purpose of a business is to make a profit.	除非你是哈特福德芭蕾舞剧院 做生意就是要获利啊[65:39]
It isn't a business yet.	这还不是做生意啊[65:43]
glottal :adj.声门的;用声门发声的; reflex :n.反射; adj.反射的;	
That's tough for me, 'cause my... Never mind.	这样我很难做 因为我的 算了[65:44]
He's 25 minutes late.	他迟到了25分钟[65:51]
He founded Napster when he was 19. He can be late.	他19岁就创办了Napster 他可以迟到[65:52]
He's not a god. - Then what is he?	他又不是上帝 - 那么他是什么[65:55]
He's 25 minutes late.	他就是一迟到了25分钟的普通人[65:57]
I think Wardo's jealous.	我觉得你在嫉妒[65:58]
I honestly wasn't jealous. I was nervous.	我真的没有嫉妒 我是很紧张[66:00]
Why?	为什么[66:03]
Well, I didn't know him at all, but I had done a search and I'd asked around.	我一点都不了解他 我搜了一下 问了一下其他人[66:04]
And he struck me as kind of a...	我觉得他有点[66:08]
A wild card.	难以捉摸[66:13]
Why?	为什么[66:15]

He crashed out of two pretty big Internet companies in spectacular fashion, he's had a reputation with drugs...	他秋风扫落叶般 摧毁了两家相当大规模的互联网公司 因吸毒而声名狼藉[66:16]
He also founded the companies.	他还创立了好多公司[66:21]
We don't need him.	我们不需要他[66:22]
He's here.	他来了[66:24]
No, no, take your time.	不 不 不着急[66:28]
And he does own a watch. - Stop it.	你看 他又不是没有手表 - 别说了[66:30]
I'm Sean Parker. - How do you do?	我是Sean Parker - 你好[66:34]
You must be Eduardo. And Christy. And Mark.	你们就是Eduardo Christy还有Mark吧 [66:36]
Great to meet you. - Great to meet you.	很高兴见到你们 - 很高兴见到你[66:39]
You guys don't have anything in front of you.	怎么还没点餐[66:41]
No. - Tori.	对啊 - Tori[66:42]
We were waiting.	我们在等你[66:44]
Hey, baby boy. - Can you bring out some things?	嘿 小伙子 - 帮我们点些菜吧[66:45]
The lacquered pork with that ginger confit . Tuna tartare ?	姜糖猪肉 金枪鱼鞑靼[66:47]
And the lobster claws, that'll get us started.	还有龙虾爪 这些是开胃菜[66:50]
Christy, what do you like to drink?	Christy 你想喝什么[66:52]
An appletini.	苹果马丁尼[66:55]
Great. Four of those.	很好 来四杯吧[66:57]
lacquered :adj.涂漆的; v.涂漆 (lacquer的过去分词); pork :n.猪肉;vt.与女子性交; ginger :姜 confit :n.脆皮油封鸭;脆皮油封鹅; tartare :adj.鞑靼的; lobster :n.龙虾;龙虾肉;	
From that point on, it was a Seanathon.	然后就开始Sean个人秀了[66:59]
The question was, "What did you talk about?"	问题是 你们谈了什么[67:11]
He took us through his episode with Napster.	他跟我们回顾他在Napster的经历[67:25]
I didn't wanna spend my 20s as a professional defendant.	我可不想我二十岁的年华耗在官司里当个职业被告[67:27]
Who knew? The music industry doesn't have a sense of humor.	谁能想得到啊 整个音乐产业一点幽默感都没有[67:30]
We tried to sell the company to pay the 35 million they said we owed in royalties , but I guess to them that was a little like selling a stolen car to pay for the stolen gas.	我们打算把公司卖掉 来还他们要求的3500万版权费 但我觉得在他们看来 我们这是卖掉偷来的车来抵偷来的汽油钱[67:34]

So we said screw it, declared bankruptcy .	所以我们就想去他妈的 索性宣告破产 [67:42]
But you made a name for yourself. - And you are dry.	但你一战成名哎 - 你的酒喝完了[67:45]
Tori! - No, no, I'm good.	Tori - 不用了 可以了[67:47]
And then he went on to his second business venture, which was an online Rolodex that he got thrown out of by Case Equity .	然后他开始讲他第二次商业投机 那是一个在线名片簿的网站 之后他被凯斯风投赶下台了 [67:49]
And I wanted to do it nice this time.	这次我真的想做好[67:55]
I put on a tie and I shined my shoes, but nobody wants to take orders from a kid.	我系上领带 擦亮皮鞋 但没人想听小毛孩的指挥[67:58]
So let me tell you what happens to a 20-year-old at the top of a hot dot-com .	我来告诉你 一个20岁小毛孩成为热门网站领头人会是什么下场[68:01]
I'm not a psychiatrist , but...	我不是心理医生 但是[68:04]
I'm glad we've got that on the record.	幸好我们对此做了记录[68:06]
You're not a psychiatrist, but what?	你不是心理医生 但是是什么[68:08]
royalties :n.版税;稿酬(royalty的复数形式); bankruptcy :n.破产; Rolodex :n.名片盒; Equity :n.公平,公正; shined :vi.照耀; n.光泽; psychiatrist :n.精神病学家,精神病医生;	
A psychiatrist would say that he was paranoid .	但是真正的心理医生也会说他是个偏执狂 [68:10]
They'll hire private detectives who'll follow you day and night.	他们会雇私家侦探来没日没夜地跟踪你 [68:13]
You're a target for high-priced escorts .	你是高价的护送目标[68:16]
I can't prove it, but I know they tap my phones.	我没有证据 但我知道他们肯定窃听了我的电话[68:18]
Whatever it is that's gonna trip you up, you've done already.	你往日所作所为 将来都会扳倒你[68:20]
Private behavior is a relic of a time gone by.	私人空间早就一去不复返了[68:23]
And if somehow, someway , you've managed to live your life like the Dalai Lama , they'll make shit up.	就算你能靠什么法子 活得像达赖喇嘛一样 他们都可以凭空编点东西出来[68:25]
Because they don't want you, they want your idea.	因为他们的目标不是你 他们要的只是你的创意[68:30]
And they want you to say "Thank you" While you...	他们还想你感谢他们 当你[68:33]
Excuse me.	抱歉[68:34]
...wipe your chin and walk away.	帮他们口交爽完的时候[68:36]
That's what happened to you?	这是你的经历吗[68:37]
And delusional.	还是个妄想狂[68:38]
Yes. But there'll be payback at Case.	是的 但是凯斯会有报应的[68:41]

I brought down the record companies with Napster and Case'll suffer for their sins , too.	我用Napster把唱片公司搞垮了 凯斯最终也会自食其果的[68:44]
Sorry, you didn't bring down the record companies.	不好意思 你没有搞垮唱片公司啊[68:47]
They won.	他们赢了[68:50]
In court. - Yeah.	在法庭上 - 是啊[68:51]
You wanna buy a Tower Records, Eduardo?	那你想买淘儿唱片公司的股份吗 Eduardo[68:53]
And he told story after story about life in Silicon Valley, and parties at Stanford and down in LA, and friends who'd become millionaires ...	然后他讲了一大堆关于他在硅谷的生活 在斯坦福的派对 在洛杉矶的低潮 还有他那些成了百万富翁的朋友[68:58]
<p>paranoid:adj.类似妄想狂的; n.患妄想狂的人; detectives:adj.侦探的;n.侦探; escorts:v.护送 n.护航舰 relic:n.遗迹,遗物;废墟,纪念物; someway:adv.好歹,总算;以某种方式; Lama:n.喇嘛; suffer:vt.遭受; sins:n.罪恶; millionaires:n.[经]百万富翁(millionaire的复数形式);</p>	
But mostly how Mark had to... He had to come to California.	但讲的最多的是 Mark一定要来加州[69:06]
And then he got around to The Facebook.	然后他终于讲到The Facebook了[69:11]
So, tell me about your progress.	跟我说说你们的进展[69:14]
Well, we're in 29 schools now. We got over 75,000 members.	我们现在扩张到29间学校了 有超过75000位用户[69:16]
Tell me about the strategy you're using. - Okay.	讲讲你们的战略 - 好的[69:20]
For instance, we wanted Baylor , in Texas, but Baylor already had a social network on campus.	比如说 我们想进入德州的贝勒大学 但是贝勒大学已经有校园社交网站了[69:22]
So instead of going right after them, we made a list of every school within 100 miles...	所以既然已经失去先机了 我们列出了它方圆100英里所有学校的清单[69:26]
You put The Facebook on those campuses first.	你们让The Facebook先进驻到附近的学校里[69:30]
Pretty soon all the Baylor kids saw their friends on our site and we were in.	很快贝勒的学生就会看到 他们的朋友上我们的网站 我们就可以把贝勒拿下了[69:31]
It's called the Little Bighorn . That's smart, Mark.	简直就是小巨角河战役 非常聪明 Mark[69:34]
Thanks, that was mine. - Easy.	谢谢 那是我的主意 - 冷静一点[69:35]
Hey, you know what? Settle an argument for us.	你可以帮我们解决下争端吗[69:37]
I say it's time to start making money from The Facebook, but Mark doesn't want advertising. Who's right?	我觉得该开始用The Facebook赚钱了 但是Mark不想拉广告 你觉得我俩谁对[69:39]
Well...	其实[69:43]

Neither of you yet.	都不对[69:44]
The Facebook is cool, that's what it's got going for it.	The Facebook很酷 它要一直酷下去[69:46]
Yeah.	没错[69:48]
You don't wanna ruin it with ads because ads aren't cool.	你不能用广告来毁了它 广告一点都不酷 [69:49]
Exactly.	就是这样[69:51]
It's like you're throwing the greatest party on campus and someone's saying it's gotta be over by 11:00.	就像你正在学校里举办史上最棒的派对 然后有人告诉你 11点派对就得结束[69:52]
That's exactly right.	说得太对了[69:55]
You don't even know what the thing is yet. - Exactly.	你都还不清楚这网站是什么 - 就是说啊 [69:56]
Baylor :n.贝勒(姓); campuses :(campuse的复数); Bighorn :n.大角羊; ruin :n.废墟;	
How big it can get, how far it can go.	它能做到多大 能走到多远[69:59]
This is no time to take your chips down.	现在不是盖棺定论的时候[70:00]
A million dollars isn't cool. You know what's cool?	一百万美元不酷 你知道什么才酷吗[70:02]
You?	你吗[70:04]
"A billion dollars."	十亿美元[70:08]
And that shut everybody up.	大家都沉默了[70:13]
And that's where you're headed. A billion-dollar valuation .	那就是你们努力的方向 网站估价十亿美元 [70:15]
Unless you take bad advice, in which case you may as well have come up with a chain of very successful yogurt shops.	即使你们采纳了什么不好的建议 你们也还是可以比肩 成功的酸奶连锁店[70:19]
When you go fishing, you can catch a lot of fish or you can catch a big fish.	你去钓鱼的时候 你可以抓到很多小的 或者只抓到一条大的[70:24]
You ever walk into a guy's den and see a picture of him standing next to 14 trout?	你有见过哪个人家里摆着 他与14条鳟鱼的合照吗[70:28]
No, he's holding a 3,000-pound marlin . - Yep.	没有 他只会拿着一条3000磅的大马林鱼拍照 - 没错[70:31]
That's a good analogy . - Okay.	比喻得很好 - 好吧[70:33]
But we all know marlins don't really weigh 3,000 pounds, right?	但我们都知道马林鱼不可能3000磅重吧 [70:34]
Have you seen the big ones up close?	你有近距离见过一条大的吗[70:37]
No, I haven't. But I don't think the guy's holding a marlin the size of a Range Rover .	没有 但我觉得人扛不起 和路虎车一样大的马林鱼[70:38]
That would be a really big fish and a very strong guy.	鱼是超级大鱼 那人肯定也是超级壮汉 [70:41]
You think we might be getting away from the point?	不觉得我们跑题了吗[70:43]

I don't have a dog in this fight.	我不想掺和你们的争执[70:45]
I'm just a fan who came to say hi.	我只是个粉丝 过来打声招呼[70:47]
He owned Mark after that dinner.	那顿晚餐之后 他得到了Mark的心[70:49]
valuation: n.评价,估价;计算; yogurt: n.酸奶酪,[食品]酸乳(等于yoghurt); marlin: n.枪鱼,青枪鱼;四鳃旗鱼; analogy: n.类比;类推,类似; marlins: n.马林鱼;旗鱼(marlin的复数); Rover: n.漫游者; n.(Rover)人名; n.罗孚(汽车品牌);	
He picked up the check, he told Mark they'd talk again soon, and he was gone.	他买了单 还告诉Mark他们很快会再见面 然后他就走了[70:52]
But not before he made his biggest contribution to the company.	走前他还给公司做了最大的贡献[70:56]
Drop the "The." Just "Facebook."	去掉 The 就叫 Facebook[71:02]
It's cleaner.	更简短有力[71:05]
Shit.	靠[71:10]
Goodbye, sweetie.	再见啦 亲爱的[71:13]
That's gotta be some kind of land speed record for talking.	今天说话速度真是破纪录了[71:20]
You wanna end the party at 11:00.	你想11点就结束派对吗[71:23]
I'm trying to pay for the party.	我是想去支付这派对的费用哎[71:27]
There won't be a party unless it's cool.	那样就酷不起来 也就算不上是派对了 [71:28]
So, what do you think?	你认为呢[71:31]
Yeah, sure, let's drop the "The."	好啊 那就去掉 The 呗[71:32]
I meant to catching the marlin instead of the 14 trout.	我是说我们去抓马林鱼而不是14条鳟鱼吧 [71:34]
Doesn't that sound good?	不是很棒吗[71:38]
If you're a trout.	鳟鱼才觉得棒[71:39]
I'm going to enter this into the record.	我要把这记录下来[71:41]
Incorporation papers for Facebook, an LLC registered in Florida.	Facebook是在佛罗里达州注册的有限责任公司 这是注册文件[71:42]
Why Florida? - It's where my family lives.	为什么是在佛罗里达州 - 因为我家人住在那儿[71:46]
And ask the respondent to stipulate that the articles of incorporation state the ownership as follows: 65% for Mark Zuckerberg, 30% for Eduardo Saverin and 5% for Dustin Moskovitz.	然后要求被告 规定公司章程中 关于所有权的说明如下 Mark Zuckerberg占65% Eduardo Saverin占30% Dustin Moskovitz占5%[71:48]
Yeah, we stipulate.	是 我们就是这样规定的[71:58]
And that was April 13th, 2004. - You can mark it.	是在2004年4月13号 - 你可以标注一下 [71:59]
You have anything here?	你还有什么要说的吗[72:02]
Yes. Thank you.	有的 谢谢[72:04]

Mr. Saverin, have you ever done anything that might be considered **legitimate** grounds for **termination** ? Saverin先生 你有做过什么事情 可能导致合同终止的吗[72:05]

Incorporation:n.公司;合并,编入;团体组织; **respondent**:adj.回答的;应答的;n.[法]被告;应答者; **stipulate**:vi.规定;保证;vt.规定;保证;adj.有托叶的; **legitimate**:adj.合法的; (等于legitimize); **termination**:n.结束,终止;

No.	没有[72:13]
You never did anything to embarrass the company or even seriously jeopardize it?	你从未做过任何事情 影响到公司声誉甚至严重损害到公司的吗[72:14]
No. - No?	没有 - 没有吗[72:19]
No.	没有[72:24]
You were accused of animal cruelty .	你因虐待动物而被起诉[72:25]
Wait. - You weren't?	等一下 - 难道不是吗[72:29]
This is not happening.	你们不是吧[72:31]
I have here an article from The Crimson... Jesus Christ.	我这里有一篇在校报上登载的文章[72:34] 我的天啊[72:36]
I can't have this, Wardo.	这我可承受不了啊 Wardo[72:37]
Come on, man. This is bullshit.	不要这样 这都是些屁话而已[72:38]
This is another club playing a prank . I'd gotten into the Phoenix.	这是另一个俱乐部的恶作剧[72:40] 我进入了凤凰社[72:43]
I'd been accepted, and as part of my initiation I had to, for one week, carry with me at all times and take care of a chicken.	他们接纳我了 作为我入会仪式的一部分 我不得不是一个星期 随身携带并照料一只鸡 [72:46]
They identify you as one of the founders of Facebook.	他们认出了你是Facebook的创办者之一 [72:52]
"Junior Eduardo Saverin..."	小Eduardo Saverin[72:55]
I'm not the expert, but being connected to torturing animals is probably bad for business.	我不是什么专家 但我也知道和虐待动物联系在一起 对公司可不好[72:57]
I did not torture the chicken.	我没有虐待那只鸡[73:00]
I don't torture chickens. Are you crazy?	我才不虐鸡 你疯了吗[73:02]
No, and settle down, please.	不 请冷静一点[73:05]
I have here an article from The Crimson... This is scathing . - 956.	我这里有校报上的文章[73:07] 措辞真尖锐 - 956[73:09]
I was having dinner in the Kirkland dining hall with Mark, and I had the chicken with me, because I had to have the chicken with me at all times.	我那时和Mark正在柯克兰的饭堂用餐 我带着那只鸡 因为我一定要随身携带着它 [73:11]
This was college.	大学就是这样的[73:18]
Somebody's gonna have to answer for this. - 969.	总得有人去回应一下 - 969[73:19]

jeopardize:vt.危害;使陷危地;使受危困; **cruelty**:n.残酷;残忍;残酷的行为; **prank**:n.恶作剧,开玩笑; **initiation**:n.启蒙,传授;开始;入会; **torturing**:拷问的;使受苦的;使痛苦的; **scathing**:adj.严厉的; v.损伤; (scathe的ing形式);

And the dining hall was serving chicken for dinner, and I had to feed my chicken, so I... 饭堂那时在供应鸡肉作为晚餐 我总得喂我的鸡吧 所以我[73:21]

Well, I took little pieces of chicken and I gave it to the chicken. 所以我就把碎鸡肉 喂给那只鸡吃[73:26]

Someone must have seen me, because the next thing I knew 肯定有人见到我了 因为紧接着[73:30]

I was being accused of forced **cannibalism** . 我就因为强迫鸡同类相食而被起诉了[73:32]

I didn't know you couldn't do that. 我不知道不可以这样做[73:34]

I dealt with the various animal rights groups, 我和各种动物权益协会交涉了[73:37]

I dealt with the associate **dean** of the college. 我和学院的副院长交涉了[73:39]

This was all **resolved** . 事情都解决了[73:42]

988 988. [73:44]

Someone from the Porc or the Fly must have reported it. 一定是烤猪俱乐部或者飞翔俱乐部的人举报的[73:45]

For all I know, it was the Winklevosses. 我觉得 肯定是Winklevoss兄弟[73:47]

All right, let's just forget about it. 好了 别提这件事了[73:49]

This is absurd. I'm being accused of animal cruelty. 太荒唐了 我竟然被起诉虐待动物[73:51]

It's better to be accused of **necrophilia** . 被起诉奸尸也比这好[73:54]

It is better to be accused of necrophilia. 被起诉奸尸的确比较好[73:55]

Now I have to explain this to my father. 现在我还得去向我爸解释[73:57]

I'm gonna have to explain this to everybody. 我还得去向所有人解释[73:58]

What is happening on that? 现在又是什么情况[74:00]

I have my final coming up for **Postwar** and **Contemporary** Art and I haven't been to class. 我的 战后及当代艺术 快要期末考了 但我都没去上过课[74:02]

I'm supposed to write about these four paintings. 我要写关于这四幅画的评论[74:05]

That's a Facebook page? 你不是在上Facebook吗[74:07]

Yeah. I opened it under an **alias** . 我用马甲登录的[74:08]

cannibalism:n.食人;嗜食同类;残忍的行为; **dean**:n.院长;系主任;教务长;主持牧师; **resolved**:adj.下定决心的; v.解决; (resolve的过去分词); **necrophilia**:n.恋尸癖,[医]恋尸狂; **Postwar**:adj.战后的;n.战后时期;adv.战后;在战后; **Contemporary**:n.同时代的人; adj.当代的; **alias**:n.别名,化名;adv.别名叫;化名为;

I posted the paintings and asked people to comment. 我把这些画上传上去 让其他人来评论 [74:09]

Every once in a while, I hop on and stir the pot to get a good debate going.	时不时地 我会出现一下 然后搅起一场激烈的讨论[74:11]
Mr. Zuckerberg was cheating on his final exam?	Zuckerberg先生期末考试作弊了吗[74:14]
I'd rather not answer that, Gretchen. - And why not?	Gretchen 我不想回答这个问题 - 为什么不呢[74:17]
Because I'm not suing him for cheating on his final exam.	因为我不是因为他作弊而起诉他的[74:19]
That's not what friends do.	朋友间不应该这样的[74:22]
Well, you just told us he was cheating.	但你刚刚又说他作弊了[74:24]
Oops.	糟糕[74:26]
You told your lawyers I was torturing animals?	你和你的律师说我虐待动物[74:30]
No, he didn't tell us about it at all.	没有 他完全没有提到此事[74:32]
Our litigators are capable of finding a Crimson article.	我们的诉讼律师有能力找到一篇校报的文章[74:34]
In fact, when we raised the subject with him, he defended you.	事实上 当我们和他提到此事 他还为你辩护了[74:36]
Oops.	糟糕[74:42]
993. We are so close.	993 我们接近了[74:43]
Yeah, that reminds me, we're gonna need more money, Wardo.	这倒提醒了我 我们要更多的钱 Wardo[74:46]
Yeah, no, I agree. More servers, more help.	我同意 更多的服务器 更多的帮助[74:49]
I'm interviewing two interns to come to Palo Alto and we're gonna have to pay them something.	我要去面试两位实习生来帕罗奥多 我们得给他们开工资啊[74:51]
Sorry, what? - I already found a house for rent on a street two blocks from the Stanford campus.	什么 - 我已经在斯坦福校园 两街区以外的一条街上找了间可以租的房子了[74:54]
It is perfect and it's got a pool.	很完美 还有游泳池[74:58]
When did you decide to go to California for the summer?	你什么时候决定暑假要去加州的[74:59]
You mean when did I actually decide?	你问我什么时候确切地决定好吗[75:01]
Was it somewhere in the middle of the Sean Parker Variety Hour?	在听Sean Parker个人秀的时候吗[75:03]
He was right, California's the place we've gotta be.	他是对的 加州我们一定要去[75:06]
litigators :n.诉讼律师;诉讼人; defended :[法]辩护; interns :n.实习生 v.做实习生; (intern的三单形式);	
What, you're Jed Clampett?	你是Jed Clampett吗[75:09]
I didn't know you guys got The Beverly Hillbillies in Brazil .	你们巴西也能收看<贝弗利山人>啊[75:10]

Yeah, got the show in Brazil, it was genius.	嗯 巴西也能看到 真是天才[75:12]
What is your problem with Sean?	你对Sean有什么意见吗[75:14]
He doesn't bring anything to the table.	他没给我们带来任何实质性的东西[75:16]
He doesn't have money. Dustin's a better programmer.	他没有钱 Dustin是更好的程序员[75:17]
He's got connections to VCs.	他和风险投资家有接触[75:20]
We don't need VCs, we need advertisers.	我们不需要风险投资家 我们需要广告商[75:21]
And I have connections to VCs. - No real players.	我也和风险投资家有接触 - 没实战经验[75:23]
And as somebody who's just really embarrassed the company in a bad way...	而且作为一个 刚干了些有损公司形象的事儿[75:25]
It was the Winklevosses, Mark. - Hang on.	是Winklevoss兄弟干的好事 Mark - 等等[75:28]
Hit "Refresh."	刷新[75:30]
150004 150,004.	[75:32]
150,000 members, Wardo.	15万会员了 Wardo[75:36]
Congratulations, dude. - Congratulations.	恭喜 兄弟 - 恭喜[75:38]
You don't think it was strange that he was followed by private detectives?	你不觉得很奇怪吗 他被私家侦探跟踪[75:40]
Who came up with nothing.	但什么脏料都没挖出[75:44]
Enough to get him out of the company. The drugs, the girls.	足以把他赶出公司了 吸毒 泡妞[75:46]
We don't know that any of that's true. - You can read about it.	我们不知道这些是不是真的 - 你能够猜测得出啊[75:48]
I can read about you torturing birds. Since when...	那我还说你会虐待禽类呢 你什么时候[75:50]
Okay, don't fish eat other fish? The marlins and the trout?	不就是大鱼吃小鱼 马林和鳟鱼吗[75:52]
What's he talking about?	他在讲啥[75:58]
I'm interviewing interns at 10:00 tomorrow night in the CS lab.	明天晚上10点我要在计算机科学实验室面试实习生[75:59]
Get on board with this, man.	一起来吧 兄弟[76:02]
You know, I don't really know what else to say.	我不知道我还能说什么了[76:03]
You can do one more! One more!	你可以再来一发 再来一发[76:29]
Wardo Wardo!	[76:36]
Yo! Mark!	哟 Mark[76:37]
What's going on?	现在什么情况[76:41]

Hillbillies:n.乡下人,乡巴佬;山地内部的贫农,山人;**Brazil:**n.巴西(拉丁美洲国家);

They have 10 minutes to get root access to a Python web server, expose its SSL encryption , and then intercept all traffic over its secure port.	他们要在10分钟内获取Python网络服务器的root权限 破解它的SSL加密 然后阻断所有通过安全端口的流量[76:42]
They're hacking.	他们在非法侵入[76:47]
Yes, all behind a Pix Firewall Emulator . But here's the beauty.	没错 都使用的Pix防火墙模拟器 但其实妙在这儿[76:48]
You know I didn't understand anything you just said, right?	你知道我对这些一窍不通吧[76:51]
I do know that. - So what's the beauty?	我知道 - 所以到底妙在何处呢[76:52]
Every tenth line of code written, they have to drink a shot.	每写完十行代码 他们就得喝一杯[76:54]
Hacking's supposed to be stealth , so every time the server detects an intrusion, the candidate responsible has to drink a shot.	黑客得秘密行动 所以每次服务器检测到入侵迹象 被检测到的就得喝一杯[76:56]
I also have a program running that has a pop-up window appear simultaneously on all five computers.	我还运行了一个程序 会同时在五部电脑上弹出窗口[77:01]
The last candidate to hit the window has to drink a shot.	最后一个点击窗口的选手也得喝一杯[77:04]
Plus, every three minutes they all have to drink a shot.	还有 每三分钟他们都得喝一杯[77:06]
Three minutes! - Drink one now!	三分钟了 - 喝一杯[77:09]
Hey, can I ask, what part of the intern's job will they need to be able to do drunk?	我来问下你哦 实习生的 工作哪里需要他们能喝酒呢[77:11]
You're right.	你说得对[77:15]
A more relevant test might be seeing if they can keep a chicken alive for a week.	与工作更相关的话 应该测试一下他们能否一个星期养活一只鸡[77:16]
That was mean. - Here.	是我嘴贱 - 接着[77:21]
Python :n.巨蟒;大蟒; encryption :n.加密;加密术; intercept :vt.拦截; n.拦截; Firewall :n.防火墙;vt.用作防火墙; Emulator :n.仿真器,模拟器;竞争者; stealth :n.秘密;秘密行动;鬼祟; detects :发现;	
What is this?	什么玩意儿[77:23]
I opened a new account and put \$18,000 in it.	我开了个新账户 放了18000美元进去 [77:24]
Will that get you through the summer?	暑假够用了吗[77:29]
Here! - Mark?	这里 - Mark[77:31]
Right here!	这里[77:32]
Welcome to Facebook.	欢迎加入Facebook[77:39]
\$18,000? - Yes.	18000美元 - 是的[77:50]
In addition to the \$1,000 you'd already put up.	这还不算你已经投入的1000美元[77:52]
Yes. - A total of \$19,000 now.	是的 - 总共是19000美元[77:54]

Yes. - Hang on.	是的 - 等等[77:57]
I'm just checking your math on that.	我要来检查一下你的数学行不行[78:00]
Yes, I got the same thing.	是的 我算出来也是这个数[78:02]
May I continue?	我可以继续了吗[78:05]
After expressing misgivings about Mr. Zuckerberg taking the company and moving it to California for the summer, why did you put \$18,000 in an account for his use?	Zukerberg先生接管公司[78:06] 并要在暑假把它搬到加州 你既然已经表达对此举的疑虑 为什么你还要把18000美元放进账户给他用呢[78:08]
I figured we were partners. I wanted to be a team player.	我觉得我们是合作伙伴 我想为团队干点事儿 [78:14]
I figured Mark, Dustin and the new interns could work on the site while I was generating advertiser interest in New York.	我想当我在纽约和广告商约谈的时候 Mark Dustin和新的实习生可以研究网站的事儿 [78:18]
But mostly I figured, how much could possibly go wrong in three months?	但我主要想的是 不过三个月而已 能坏什么事儿啊[78:24]
Go, go, go, go, go.	快点 快点 快点[78:30]
I didn't die. - I know.	我还没死 - 我知道[78:37]
I made it. - You did.	我成功了 - 是的[78:38]
Okay, ready?	好的 准备好了吗[78:42]
That was like an 8. - That was like a 2.	刚我能得个八分吧 - 差不多两分吧[78:43]
It was better than that. - Yeah.	比那好 - 是的[78:45]
I'm okay.	我没事[78:56]
You sure? - Yeah.	你确定 - 是啊[78:58]
Yikes .	天呀[78:59]
That's the doorbell .	门铃响了[79:02]
I didn't know we had a doorbell.	我都不知道我们有门铃[79:03]
Andrew, get the door! - No, he's wired in.	Andrew 去开门 - 不叫他 他在努力工作 [79:05]
That's gonna cut into your security deposit.	要从你们的押金里扣钱[79:07]
Andrew. - Not now.	Andrew - 没空[79:12]
expressing :v.表达;表达观点(express的ing形式); misgivings :n.疑虑,担忧; Yikes :int.呀! (表示惊讶); doorbell :n.门铃;	
Good boy.	好孩子[79:13]
Sean - Mark - Sean? - Mark?	[79:18]
Do you live here? - Yeah.	你住这吗 - 是啊[79:20]
Do you?	你呢[79:22]
We were right across the street. We saw the chimney ...	我们就在街对面 我们看到烟囱[79:23]

Is anybody hurt? - No. You live across the street?	有人受伤了吗 - 没有 你住在街对面[79:25]
I'm Sharon.	我是Sharon[79:29]
This is my... Sharon. She lives across the street.	这是我的 Sharon 她住街对面[79:30]
I was helping her move out, we saw the chimney...	我在帮她搬家 然后看到烟囱[79:32]
We had a zip line to the pool.	我们在泳池上弄了条飞索[79:34]
You came to California.	你来加州了[79:37]
Yeah.	是啊[79:40]
You made the right choice.	你做了正确的选择[79:41]
Here you go.	接着[79:49]
Sharon Sharon?	[79:54]
I'm so sorry.	对不起[79:58]
No problem. - I didn't know you were gonna...	没关系 - 我不知道你要[79:59]
Here you go. - No, no, no. Wait!	接着 - 不不不 等等[80:00]
This house and this team are great.	这间房子 这个团队 太赞了[80:04]
It's exactly what it should be.	就应该这样[80:06]
I'm Sean Parker.	我是Sean Parker[80:08]
Oh, he's wired in.	噢 他在努力工作[80:10]
That's what I'm talking about.	对 我说的就这意思[80:11]
Where's Eduardo?	Eduardo在哪里[80:15]
He got an internship in New York.	他在纽约实习[80:16]
Eduardo didn't come out?	Eduardo没有来[80:19]
I was crashing there for a little bit while I'm taking care of some things, but she's done for the summer so she's back at her parents' place.	我忙一些事情的时候 在那里住了一会儿 但是她放完暑假了 她要回她父母那儿了 [80:41]
The homeless rock star of Palo Alto. - All right.	帕罗奥多无家可归的摇滚明星 - 没错[80:47]
What's your plan for the summer?	你暑假计划是什么[80:51]
Mark Mark?	[80:55]
I'm sorry. I was looking at the architecture.	不好意思 我在看着这个建筑[80:56]
I asked what your plan for the...	我问你的计划是什么[81:00]
A hundred schools by the end of the summer.	暑假结束之前 要扩张到100所学校[81:01]
We're gonna go to the restroom. - Okay.	我们要上卫生间 - 好吧[81:03]
Yeah, I'll go with you.	我和你一起去[81:05]
Your date looks so familiar to me.	你的女伴看上去很眼熟[81:10]

chimney:n.烟囱; **internship**:n.实习生;(美)实习期;实习医师职位;

She looks familiar to a lot of people.	很多人都看她眼熟[81:12]
What do you mean?	什么意思[81:14]
A Stanford MBA named Roy Raymond wants to buy his wife some lingerie , but he's too embarrassed to shop for it in a department store.	一个叫Roy Raymond的斯坦福MBA[81:17] 想帮他的妻子买内衣 但他觉得在百货商店里买很尴尬[81:18]
He comes up with an idea for a high-end place that doesn't make you feel like a pervert .	他就想出了一个主意 打算开一家很高档的店 在那买内衣不会让人觉得变态[81:23]
He gets a \$40,000 bank loan, borrow s another 40,000 from his in-laws , opens a store and calls it Victoria's Secret.	他从银行贷了4万美元 又向亲家借了4万 开了一家店 取名 维多利亚的秘密[81:28]
Makes a half million dollars his first year.	第一年赚了50万美元[81:35]
Starts a catalog, opens three more stores, and after five years, he sells the company to Leslie Wexner and The Limited for \$4 million.	开始搞产品目录 又开了三家门店 五年之后 他以四百万美元的价格 把公司卖给了Leslie Wexner和The Limited公司[81:38]
Happy ending, right?	大团圆结局是吧[81:45]
Except two years later, the company's worth \$500 million, and Roy Raymond jumps off the Golden Gate Bridge.	但两年之后 公司价值五亿美元 Roy Raymond跳下了金门大桥[81:47]
Poor guy just wanted to buy his wife a pair of thigh-highs, you know?	那个可怜的家伙 只是想给他妻子买双长筒袜而已[81:57]
Was that a parable ?	这是个比喻吗[82:02]
My date's a Victoria's Secret model.	我女伴是维多利亚的秘密的模特[82:04]
That's why she looks familiar to you.	所以你觉得她看上去那么眼熟[82:06]
God. - Don't be impressed by all this.	天啊 - 不要太惊讶[82:08]
I read your blog.	我看了你的博客[82:10]
You know, no, that was for web cretins .	别看 那是给网上的白痴看的[82:11]
lingerie :n.女用贴身内衣裤; pervert :vt.使堕落; n.堕落者; borrow s:vi.借;借用;从其他语言中引入;vt.借;借用; parable :n.寓言,比喻;隐晦或谜般的格言; cretins :n.白痴病患者;	
You know why I started Napster?	你知道我为什么要创立Napster吗[82:13]
The girl I loved in high school was with the co-captain of the varsity lacrosse team, and I wanted to take her from him.	我高中喜欢的女生 和校曲棍球队的副队长在一起了 我想把她抢过来[82:16]
So I decided to come up with the next big thing.	所以我决定做件大事[82:23]
I didn't know that. - Napster wasn't a failure.	我不知道这件事 - Napster没有失败[82:25]
I changed the music industry for better and for always.	我彻底改进了音乐产业[82:28]

It may not have been good business, but it pissed a lot of people off.	或许那不是什好业务 但它惹毛了很多人 [82:31]
And isn't that what your Facemash was about?	你的Facemash网站不也是这样吗[82:36]
They're scared of me, pal, and they're gonna be scared of you.	他们害怕我了 他们也会害怕你的[82:38]
What the VCs want is to say, "Good idea, kid, the grown-ups will take it from here."	风险投资家会想说 小孩 主意不错 接下来让大人接手吧[82:41]
But not this time. This is our time.	但是现在不行 现在是我们的时代[82:46]
This time, you're gonna hand them a business card that says, "I'm CEO, bitch."	现在 你要给他们递上名片 上面就写 我是首席执行官 婊子[82:49]
That's what I want for you.	我希望你能做成这样[82:55]
So where the hell is Eduardo?	所以Eduardo到底死去哪里了[82:58]
He's in New York. - Sucking up to ad execs .	他在纽约 - 拍广告商的马屁吗[83:01]
He's got an... - An internship.	他要 - 实习[83:03]
The company's here. A billion-dollar company's here.	公司在这里 价值十亿的公司在这里[83:06]
Do you live and breathe Facebook? - Yes.	你要和Facebook同呼吸共命运吗 - 是的 [83:11]
I know you do.	我就知道[83:13]
Wardo wants to be a businessman and for all I know he's gonna be a good one, but he shouldn't be in New York kissing Madison Avenue's ass.	Wardo想成为商人 我相信他能成为好的商人 但他不应该跑去纽约 对麦迪逊大街上的白痴们阿谀奉承[83:14]
varsity :n.大学;大学运动代表队;adj.大学代表队的; lacrosse :n.长曲棍球; Sucking :adj.吸奶的; v.吸入 (suck的ing形式); execs :执行者; (execute的动词缩略形式);	
This is a once-in-a-generation, "Holy shit" Idea.	这是这一代绝无仅有的 好到炸裂的创意 [83:22]
And the water under the Golden Gate is freezing cold.	金门大桥下面的水刺骨寒哦[83:26]
Look at my face and tell me I don't know what I'm talking about.	看着我 告诉我 我在胡言乱语[83:31]
Do you ever think about that girl?	你有想过那个女孩吗[83:37]
What girl?	哪个女孩[83:38]
The girl from high school with the lacrosse thing.	高中那个和曲棍球什么的在一起的女孩 [83:40]
No.	没有[83:44]
If you guys are gonna talk about bandwidth , we need shots.	如果你们要讲带宽什么的 我们得喝酒 [83:45]
A hundred schools by the end of the summer?	暑假结束之前100间学校吗[83:49]

Yeah.	是的[83:51]
Tell you what. Gesture of good faith.	你的态度很真诚[83:52]
While you're getting into 100 schools, I'll put you on two continents .	在你们进入100间学校的同时[83:53] 我帮你进入两个大洲[83:56]
Two...	两个[83:59]
If you don't have a place to crash, I think you should definitely come and live with us.	如果你没有地方呆的话[84:04] 我觉得你应该过来和我们一起住[84:06]
Let's line up some shots.	我们点些酒吧[84:09]
Excuse me! - Yes, sir.	不好意思 - 是的 先生[84:11]
You can take this away and bring back the 1942.	把这拿走 拿瓶1942龙舌兰过来[84:13]
Absolutely, Mr. Parker.	好的 Parker先生[84:17]
Attention... Go!	预备 开始[84:35]
At the barrier,	在栏杆处[84:55]
Hollandia is leading Harvard University by one length.	霍兰迪亚领先了哈佛大学一个舟长[84:55]
Approaching the grandstands , Hollandia maintains a lead of three-quarters of a length.	接近正面看台了[85:09] 霍兰迪亚保持领先四分之三舟长[85:10]
Come on!	加油[85:26]
Whatever.	爱咋咋地[86:06]
Mr. Winklevoss. - Tyler.	Winklevoss先生 - 叫我Tyler[86:13]
Tremendous race. - Thank you.	比赛很精彩 - 谢谢[86:15]
And this is my brother, Cameron. - Excellent.	这是我哥哥 Cameron - 太棒了[86:16]
Sir?	先生[86:19]
His Royal Highness Prince Albert.	Albert亲王殿下[86:20]
bandwidth :n.[电子][物]带宽;[通信]频带宽度; continents :n.[地理]大陆,大洲(continent复数); grandstands :n.正面看台; adj.看台上的; maintains :vt.维持;继续;维修;主张;供养; Tremendous :adj.极大的,巨大的;惊人的;极好的;	
Your Highness, this is Cameron and Tyler Winklevoss.	殿下 这两位是Cameron Winklevoss和 Tyler Winklevoss[86:22]
Of course. Brilliant race. I've never seen a race that close.	我知道 比赛很精彩 我从未见过那么势均力敌的比赛[86:24]
Yes, Your Highness.	是的 殿下[86:27]
My grandfather, Jack Kelly, was one of the premier rowers of his day.	我的外祖父 Jack Kelly 曾是最出色的划手之一[86:28]
I've been coming to Henley for 30 years and I'd never seen a race that close.	我看亨利赛舟会30年了 从未见过那么势均力敌的比赛[86:31]
Have you? Have you seen a race that close?	你们见过吗 见过这么势均力敌的比赛吗 [86:35]

No, Your Highness.	没有 殿下[86:37]
Mile-and-a-half races are more commonly won by a boat length or two.	一般1.5英里的比赛 胜方都会以一个或者两个船身长度的优势取胜[86:38]
Yes, that's absolutely right. Brutally close.	说的真没错 太势均力敌了[86:40]
May I introduce my teammates?	我可以给您介绍一下我的队员吗[86:43]
I'm sorry. You'll have to excuse us.	不好意思 先失陪了[86:45]
On to the Dutch .	去见见荷兰冠军[86:47]
Sorry you flew all the way out here to see that.	抱歉 你大老远飞过来 却只看到这样的结果[86:52]
Wouldn't have missed it, brother. How was the royalty ?	兄弟 我当然不能错过你们的比赛 那亲王说啥了[86:53]
I just wanted him to tell me a couple more times how close the race was.	他不停地跟我唠叨 这比赛有多势均力敌[86:56]
Just brutal, brutally close. Brutally excruciating . Jesus.	势均力敌到发指 太折磨人了 天啊求放过[86:58]
The guy is the prince of a country the size of Nantucket .	那家伙是楠塔基特岛那么大的国家的亲王[87:02]
Relax, it's fine.	放松 没事的[87:04]
Boys. Divya. - Dad.	孩子们 Divya - 爸爸[87:05]
Mr. Winklevoss. - That was a tough beat.	Winklevoss先生 - 一场硬仗啊[87:06]
I'm sorry that you and Mom had to fly out here to see that.	很抱歉你和妈妈专门飞来 只看到这样的比赛[87:08]
<p>premier:adj.第一的;最初的;n.总理,首相; rowers:n.桨手; commonly:adv.一般地;通常地;普通地; Brutally:adv.残忍地;野蛮地;兽性地; Dutch:adj.荷兰的; n.荷兰人; v.费用平摊地; royalty:n.皇室;版税;王权;专利税; excruciating:adj.折磨人的; v.折磨; (excruciate的ing形式); Nantucket:n.楠塔基特岛 (位于美国马萨诸塞州东南沿海的岛屿);</p>	
No, don't ever apologize to me for losing a race like that.	别这样 别因输了这样精彩的比赛而向我道歉[87:10]
Don't ever apologize to anyone for losing a race like that.	输了这样精彩的比赛 你无需向任何人道歉[87:13]
Boys. - Mr. Kenwright.	孩子们 - Kenwright先生[87:15]
Dad, this is Mr. Kenwright, head of the host family for this week.	爸爸 这是Kenwright先生 这周我们寄宿家庭的主人[87:18]
Pleasure to meet you. - Good to meet you.	很高兴见到你 - 很高兴见到你[87:21]
I've just had a phone chat with my daughter.	我刚和我女儿通了电话[87:22]
She told me that she and her friends are already talking about the race, which they've just seen via their computers.	她和我说 她和她的朋友已经在讨论这场比赛了 她们是通过电脑看的比赛[87:24]
A new website called Facebook. Do you have this in America?	在一个叫Facebook的新网站上看的 你们美国有这个吗[87:29]
I'm gonna find your mother.	我去找一下你们妈妈[87:34]

Have I said something wrong?	我说错话了吗[87:38]
Your daughter doesn't go to school in the States?	您女儿没在美国读书啊[87:39]
No, no. Cambridge .	不在美国 在剑桥[87:41]
Majoring in French literature, though I wasn't aware there was such a thing.	主修法国文学 虽然我都不知道有这样的专业[87:43]
And they have Facebook at Cambridge?	他们剑桥有Facebook了[87:46]
And apparently Oxford and the London School of Economics.	很明显牛津和伦敦经济学院都有了[87:47]
That's where her friends are.	她的朋友在这些学校读书的[87:49]
That's awesome.	真棒啊[87:51]
Good race, boys. Take the bitter with the better, eh?	孩子们 比赛真精彩 祸兮福所伏[87:53]
I'm gonna go watch the race film.	我要去看比赛视频[87:58]
If this is online, I wanna see it.	如果网上有 我倒想看看[88:03]
Stop it.	住手[88:05]
Stop it, Cam.	别这样 Cam[88:07]
Knock it off.	别闹了[88:09]
I don't mind that we lost to the Dutch today by less than a second.	我们以一秒不到之差 输给荷兰 这我不在乎[88:11]
That was a good race, and that was a fair race.	比赛很精彩 也很公平[88:14]
And they'll see us again.	我们早晚再战一次[88:16]
What I mind, and what you should mind, is showing up on Monday for a race that was run on Sunday .	我耿耿于怀的 是我们输了一场 不公平的比赛 这也是你该在乎的[88:18]
Cambridge: n.剑桥 (美国马萨诸塞州城市); Majoring: adj.主要的; n.[人类]成年人; Monday: 星期一 Sunday: 星期日	
We tried talking to him ourselves, we tried writing a letter, we tried the Ad Board, and we tried talking to the president of the university.	我们试过与他当面对质 我们试过写信 我们试过联系行政委员会 我们试过和校长谈[88:24]
Now, I am asking you for the last time, let's take the considerable resources at our disposal and sue him in federal court.	现在 我最后一次问你 我们要不要用尽全力 在联邦法庭上狠狠控诉他[88:29]
Come on.	来嘛[88:38]
I need a real drink.	我要喝一杯[88:40]
Screw it.	去他的[88:49]
Let's gut the frigging nerd.	我们搞死这个死呆子[88:52]
That's what I'm talking about!	就是这样才对嘛[88:57]
But check it out, I saw him today.	听着 我今天看到他了[89:00]

Manningham, Mitchell Manningham, my Case Equity guy.	Manningham Mitchell Manningham 凯斯风投的那家伙[89:02]
Hang on.	等一下[89:05]
Are you guys using Spikes or Ghost Missiles?	你们用的是刺钉还是幽灵导弹[89:06]
We don't know, we're just shooting at each other.	不知道 我们就随便乱射的[89:08]
Use Sweet Kamikazes .	试试神风特攻队[89:10]
Like we know what that is.	好像我们知道是什么一样[89:11]
I saw him getting into his Turbo Carrera and he saw me, too.	我看到他进了他的保时捷跑车里 他也看到我了[89:14]
I know he did.	我知道他看到我了[89:18]
Don't. Don't sweat it. I'm on a landline . Bong hit.	别 别担心 我用的是座机[89:22] 来吸一口[89:25]
Does anybody hear that banging ?	有人听到敲门吗[89:27]
You don't hear anything. You're writing code.	你什么都没听到 你在写代码[89:28]
Dude, somebody's at the door.	有人在敲门[89:31]
It's not a dish best served cold.	这不是什么君子报仇十年未晚[89:33]
It's best served immediately and relentlessly .	这是君子不记仇 报仇快准狠[89:35]
I'm gonna call you back.	我待会再打给你[89:41]
frigging :adj.受诅咒的; v.该死地; v.欺骗; (frig的现在分词); Spikes :n.钉鞋 v.把...钉牢 (spike的第三人称单数); Kamikazes :n.神风对队员; adj.自杀性的; Turbo :n.涡轮增压机; landline :n.陆上运输,地上通讯线,输送路线; Bong :n.锣,大钟等的当当声; banging :n.消音器内爆炸; relentlessly :adv.残酷地,无情地;	
What's up?	还好吗[89:45]
Mark was supposed to pick me up at the airport an hour ago.	Mark应该一个小时前在机场接我的[89:49]
I've been calling his cell.	我一直在用他的电话[89:51]
He was on a 36-hour coding tear, so he took a nap for a couple of hours.	他连续36小时在编程 所以他现在睡一会儿 [89:53]
What happened here?	这里发生了什么[90:04]
Not happened. Happening. The next big thing.	不是发生了什么 是正在发生什么 下一个大事件[90:05]
Wardo Wardo.	[90:08]
Hey, man.	嘿 兄弟[90:10]
Back to work. - Okay.	继续工作 - 好的[90:11]
The more bad I get at this, the more wasted I get.	游戏打得越烂 我就吸得更高[90:13]
I mean the more wasted that I get...	我吸得越高我就[90:16]
We understand.	我们了解[90:18]
How old are they, Sean?	Sean 她们多大啊[90:21]

It's not polite to ask.	问女人年龄不礼貌[90:23]
Sean, how old are they?	Sean 她们到底几岁[90:25]
You think you know me, right?	你觉得你很了解我是吧[90:27]
I've read enough.	八九不离十吧[90:28]
You know how much I've read about you?	你知道我了解你多少吗[90:30]
Nothing.	一无所知[90:33]
Wardo. - Hey, man.	Wardo - 嘿 兄弟[90:38]
I waited an hour for you at the airport. - What time is it?	我在机场等了你一个小时 - 现在几点了 [90:40]
It's midnight. Or 3:00 a.M. In New York, where I just came from.	半夜12点吧 我的出发地纽约现在是凌晨3点 [90:43]
You gotta see some of the new stuff we got.	你得看看我们搞的新东西[90:46]
Hey, Dustin. Show him the Wall.	嘿 Dustin 给他看看 墙[90:48]
I'm just calling it the Wall.	我就叫它 墙[90:50]
Forget the Wall, tell him about the meeting I've got set up.	别说 墙 了 告诉他我安排的会议吧[90:51]
You know Peter Thiel?	你认识Peter Thiel吗[90:54]
Nope. - No reason you should.	不认识 - 我想也是[90:55]
He just runs a \$2-billion hedge fund called Clarium Capital.	他有一家价值20亿美元的对冲基金公司 Clarium Capital[90:57]
Why's he setting up meetings?	为什么是他在安排会议[91:02]
Thiel might wanna make an angel investment.	Thiel可能想搞天使投资[91:03]
I don't care if he's an actual angel.	我才不管他是不是天使[91:04]
Why is he setting up business meetings?	为什么是由他来安排商业会议[91:06]
You've had a long flight.	你飞太久了[91:08]
No, I had a long wait on the tarmac at JFK, then a long wait at the passenger loading and unloading zone at SFO, and in between there was a long flight.	不是我在肯尼迪机场停机坪等了很久 然后在旧金山国际机场 的乘客上下车点也等了很久 这中间也的确飞了很久[91:09]
tarmac :n.柏油碎石路面;铺有柏油碎石的飞机跑道; unloading :n.卸载;卸货;v.卸货(unload的ing形式);	
I'm the business end of this company.	我才是负责公司商业运作的人[91:15]
And he is a houseguest living here rent free on a very generous grant from the Eduardo Saverin Foundation.	他就是免费暂住在的闲人 用的还是 Eduardo Saverin基金的慈善拨款[91:17]
I heard about your big-ticket ad buys. Gary's Tuxedos .	我听说了你的高级广告商 Gary晚礼服 [91:23]
Hey, man... - Harvard Bartending Course.	嘿 兄弟 - 哈佛调酒课[91:26]
You're just a small step away from bagging Snookies Cookies, I can feel it.	你只差一点点 就可以拉到Snookies饼干家的赞助了 我能感觉到[91:28]

You wanna talk to me alone for a minute? 能单独聊一会儿吗 - 当然[91:40]
- Sure.

Bong hit. 吸一口[91:47]

I'm so high. - No, you're not. 我太嗨了 - 你才没有[91:48]

So how's it going? 怎样了[91:51]

How's the internship? How's Christy? 实习得怎样了 Christy怎样了[91:53]

How's the internship? - Yeah. 实习得怎样了 - 对啊[91:57]

Mark, Jesus, I quit the internship. Mark 天啊 我早没干了[92:01]

We talked about this on the phone. I quit on my first day. 我们在电话上就讲了 我第一天就辞职了 [92:03]

I do remember you saying that. 我记得你说过[92:07]

So how is Christy? 那Christy怎么样了[92:09]

Christy's crazy. Christy疯了[92:12]

Is that fun? - No. 好玩吗 - 没有[92:14]

I mean, she's actually **psychotic**. 我的意思是 她简直就神经病了[92:15]

She's **insanely** jealous, she's **irrational**, and I'm frightened of her. 她无缘无故就吃醋 毫无理智可言 我都怕她了[92:16]

Still, it's nice you have a girlfriend. 至少有个女朋友蛮好的啊[92:22]

I do not want that guy **representing** himself as part of this company. 我不想要那个家伙 把自己当成公司的一部分 [92:27]

You gotta move out here, Wardo, this is where it's all happening. Wardo 你得搬来这儿 一切都在这儿展开了 [92:31]

houseguest:n.在家过夜或暂住的来客; **Tuxedos**:n.男子的无尾晚礼服(tuxedo的复数形式); **Bartending**:当酒吧侍者; (bartend的现在分词); **bagging**:n.装袋; v.把...装入袋中 (bag的ing形式); **psychotic**:adj.精神病的;n.精神病患者;疯子; **insanely**:adv.疯狂地;狂暴地;精神错乱地; **irrational**:adj.不合理的; n.[数]无理数; **representing**:v.代表;表示,表现(represent的ing形式);

Did you hear what I just said? - The connections, the energy... 你听到我说什么了吗 - 关系 精力[92:34]

Mark, you got... Mark 你[92:36]

I'm afraid if you don't come out here, you're gonna get left behind. 如果你不来这里的话 恐怕你就会落下了 [92:37]

I want... I need you out here. 我想 我需要你在这儿[92:39]

Please don't tell him I said that. - What did you just say? 别告诉他是我说的 - 你刚才说了什么[92:42]

It's moving faster than any of us ever imagined it would. 现在发展得比我们想象中的都要快[92:44]

It's moving fast. - What did you mean? 发展得很快 - 你什么意思[92:46]

And Sean thinks we have... - Sean is not part of this company. Sean认为我们已经 - Sean不是这个公司的一部分[92:48]

We have over 300,000 members, Wardo, and we're in 160 schools, including five in Europe. 我们有超过30万的会员了 我们已经扩展到 160所学校 有5所是在欧洲的[92:50]

I'm aware of that! Mark, I am the CFO! 我知道 Mark 我是首席财务官[92:53]

We need more servers than I ever expected we'd need.	我们要更多的服务器[92:55]
We need more programmers and we need more money, and he set up the Thiel meeting.	我们要更多的程序员 我们要更多钱 他安排了和Thiel的见面[92:56]
He set up meetings all over town.	他在城里安排了各种会议[92:59]
He set up other meetings? - Yes.	他还安排了其它的会议 - 是的[93:01]
Without me knowing anything about it. - You're in New York.	而我对这些一无所知 - 你在纽约嘛[93:02]
I'm in New York riding subways 14 hours a day, trying to find advertisers!	我在纽约一天搭14小时的地铁 努力去找广告商[93:04]
And how's it going so far?	那目前进展如何啊[93:08]
What did you mean, "Get left behind"?	你说 会落下 是什么意思[93:14]
Hi. - Can I help you?	你好 - 有什么能为您效劳[93:21]
I'd like to freeze this bank account and cancel all existing checks and lines of credit.	我要冻结这个银行账户 取消所有现存的支票和信用额度[93:23]
May I see some ID, please? - Yeah, sure, sorry.	可以出示身份证明吗 - 当然可以[93:29]
Sean, he'll be right with you.	Sean 他马上就来[93:39]
No problem.	没问题[93:40]
You know this is where they filmed Towering Inferno ?	你知不知道<火烧摩天楼>就是在这儿拍的[93:44]
subways :n.地铁;地道;vi.乘地铁; Towering :adj.高耸的; v.高翔 (tower的ing形式); Inferno :n.阴间,地狱;	
That's comforting.	真让我安心呐[93:46]
Hey, guys. Come on back.	嘿 进来吧[93:49]
She offer you some waters? - Oh, yeah. We're cool.	她给你们倒水了吗 - 嗯 不用了[93:52]
Sean, how are you? Come on in.	Sean 你好 进来吧[93:56]
You must be Mark. - Hi.	你肯定是Mark - 你好[93:57]
We took a look at everything, and congratulations.	我们看了所有材料 恭喜[94:01]
We're gonna start you off with a \$500,000 investment.	我们将投资你们50万美元[94:05]
Maurice is gonna talk to you about some corporate restructuring .	Maurice会和你讲下公司重组的问题[94:09]
We'll file as a corporation in Delaware and come up with a stock structure that allows for new investors.	我们要在特拉华州注册一个公司 用一个股权结构方案来吸引新的投资者[94:12]
Now, let me ask you something.	现在 我要问你一些事情[94:17]
Who's Eduardo Saverin?	Eduardo Saverin是谁[94:20]
Jesus Christ.	我的天呐[94:42]
When did you get back?	你什么时候回来的[94:47]

You scared me. I need you to knock.	你吓到我了 可以敲一下门吗[94:48]
When did you get back?	你什么时候回来的[94:50]
I got back this afternoon.	我今天下午回来的啊[94:53]
And when were you gonna call me?	那你打算什么时候打给我呢[94:55]
Chris, it was kind of a rough trip and I was tired...	Chris 旅途不顺 我又很累了[94:56]
Yeah, or answer one of my 47 texts. Did you know I sent 47 texts?	或者回复47条信息中的任意一条啊 你知道我发了47条信息吗[94:59]
I did, and I thought that was incredibly normal behavior.	我知道 连发47条短信也是蛮正常的[95:03]
Are you mocking me?	你在讽刺我吗[95:07]
I brought you a present.	我买了礼物给你[95:09]
Why does your Status say "Single" On your Facebook page?	为什么你Facebook上的感情状态是 单身[95:12]
What?	什么[95:15]
Why does your Relationship Status say "Single" On your Facebook page?	为什么你Facebook上的情感状态的是 单身[95:17]
Well, I was single when I set up the page.	因为我注册的时候是单身啊[95:20]
And you just never bothered to change it?	你一直懒得去改吗[95:21]
restructuring :n.调整; v.重组 (restructure的现在分词形式); Delaware :n.特拉华州(位于美国东部); incredibly :adv.难以置信地;非常地; mocking :adj.嘲弄的,v.嘲笑(mock的现在分词); bothered :adj.烦(恼)的;感到讨厌的;	
What?	什么[95:24]
I don't know how.	我不知道怎么改[95:25]
Do I look stupid to you?	我看上去这么好骗吗[95:26]
No, calm down.	不是啊 冷静一点[95:28]
You're asking me to believe that the CFO of Facebook doesn't know how to change his Relationship Status on Facebook?	你让我去相信Facebook的首席财务官 不知道怎么改Facebook上面的情感状态[95:30]
It's embarrassing, so you should take it as a sign of trust that I would tell you that.	这又不是一件光荣的事 我把这都告诉你了 可见我对你的信任[95:34]
Go to hell. - Take it easy.	去死吧 - 冷静点[95:38]
No, you didn't change it so you could screw those Silicon Valley sluts every time you go out to see Mark.	你不改情感状态 这样 每次你去见Mark的时候 就可以尽情去操硅谷的婊子了[95:39]
Not even remotely true, and I can promise you that the Silicon Valley sluts don't care what anyone's Relationship Status is on Facebook.	一点都不对 而且我告诉你硅谷的婊子 才不管别人Facebook上的状态是什么[95:44]
Please, open your present.	拜托 你就快点开礼物吧[95:50]
Your phone does work.	原来你的手机没坏啊[95:51]

It's Mark.	Mark打来的[95:54]
Okay, this is gonna be tricky.	好吧 会有点棘手[95:55]
Open your present. It's a silk scarf .	开礼物吧 是丝绸围巾[95:58]
Have you ever seen me wear a scarf?	你什么时候见我戴过围巾吗[96:00]
This'll be your first.	那你就开始戴吧[96:02]
Yeah.	是的[96:04]
You froze our account? - I did.	你冻结了我们的账户 - 没错[96:05]
You froze the account. - I had to get your attention, Mark.	你冻结了账户 - 我得引起你的重视[96:07]
Do you realize that you jeopardized the entire company?	你知不知道你损害了整个公司的利益[96:09]
Do you realize that your actions could have permanently destroyed everything I've been working on?	你有没有意识到你的所作所为很可能彻底 毁掉我现在努力的一切[96:11]
We have been working on.	是 我们 努力的一切[96:14]
Without money, the site can't function.	没有钱的话 网站不能运行[96:15]
sluts :荡妇;懒妇;母狗(slut的名词复数); remotely :adv.遥远地;偏僻地;(程度)极微地,极轻地; scarf :围巾 jeopardized :vt.危害;使陷危地;使受危困; permanently :adv.永久地,长期不变地;	
OK, Let me tell you the difference between Facebook and everybody else.	让我来告诉你 Facebook和其他网站的区别吧[96:16]
We don't crash ever!	那就是我们不会崩溃[96:19]
If the servers are down for even a day, our entire reputation is irreversibly destroyed.	如果服务器停掉了一天 我们就名誉扫地了 [96:20]
Look... - Users are fickle . Friendster has proved that.	听着 - 用户是善变的 Friendster就是例证 [96:24]
Even a few people leaving would reverberate through the entire user base.	就算一小批用户离开 也会冲击到整个用户群 [96:26]
The users are interconnected . That is the whole point.	用户是相互连接的 这就是重点[96:29]
College kids are online because their friends are online and if one domino goes, the other dominos go.	大学生会上网是因为他们的朋友也上网 如果一块多米诺牌倒了 其它的也会跟着倒 [96:31]
Don't you get that?	你还不懂吗[96:35]
I am not going back to the Caribbean Night at A-E-Pi!	我再也不要回到那个犹太兄弟会的加勒比海之夜了[96:36]
Holy shit.	我的天啊[96:40]
What is wrong with you?	你有什么毛病[96:44]
Did you like being nobody?	你想当无名氏吗[96:46]
Did you like being a joke? Do you wanna go back to that?	你想当个笑话吗 你想回到最初那会吗 [96:47]

Hang on, hang on, hang on, hang on.	等等 等等 等等[96:49]
That was the act of a child, not a businessman, and it certainly was not the act of a friend.	那是小孩子的行为 不是商人的行为 那更不是朋友的行为[96:50]
You know how embarrassing it was for me to try to cash a check today?	你知道我今天去兑现 支票的时候有多尴尬吗[96:53]
I am not going back to that life.	我才不要回到以前那种生活[96:56]
Maybe you were frustrated . - Yeah!	也许你很受挫 - 没错[96:57]
Maybe you were angry. - I was!	也许你很生气 - 我就是[97:00]
irreversibly :adv.不可逆地; fickle :adj.浮躁的;易变的;变幻无常的; reverberate :vt.使回响; adj.回响的; interconnected :adj.连通的; v.互相连接 (interconnect的过去式); domino :n.多米诺骨牌;面具;化妆外衣; dominos :n.接龙;多米诺骨牌(domino的复数); frustrated :adj.失意的,挫败的; v.挫败; (frustrate的过去式和过去分词形式);	
But I am willing to let bygones be bygones, because, Wardo, I've got some good news.	但我愿意既往不咎 因为 Wardo 我有好消息要告诉你[97:02]
I'm sorry.	对不起[97:07]
I was angry, and maybe it was childish , but I had to get your attention.	我真的很生气 也许这样做有点孩子气 但我不得不引起你的重视[97:08]
Wardo, I said I've got some good news.	Wardo 我说了我有好消息要告诉你[97:13]
What is it?	什么好消息[97:17]
Peter Thiel just made an angel investment of half a million dollars.	Peter Thiel刚向我们 进行了50万美元的天使投资[97:18]
What?	什么[97:20]
Half a million dollars. And he's setting us up in an office.	50万美元 他还帮我们弄了间办公室[97:22]
They wanna reincorporate the company. They wanna meet you.	他们想重组公司 他们想和你见面[97:26]
They need your signature on some documents, so you gotta get your ass on the first flight back to San Francisco.	他们需要你在一些文件上签名 所以你现在马上坐第一班航班来旧金山[97:29]
I need my CFO.	我需要我的首席财务官[97:33]
I'm on my way.	马上就到[97:40]
Wardo? - Yeah?	Wardo - 是[97:41]
We did it.	我们做到了[97:42]
Wardo Wardo?	[97:47]
You're going back there already?	你又要回去了吗[97:49]
Yes.	是啊[97:51]
And also, I'm breaking up with you.	还有 我要和你分手[97:54]
Somebody stop her!	快来人拦住她[98:00]
Four documents.	4份文件[98:04]

The first two are common stock purchase agreements , allowing you to buy stock in the newly reincorporated Facebook, as opposed to the old shares, which are now worthless.	前两份是常规的股份收购协议 允许你购买新重组的Facebook的股份 旧的股份已经一文不值了[98:05]
The third is an exchange agreement allowing you to exchange the old shares for new shares, and then finally a voter holding agreement.	第三份文件是交换协议 你可以用旧的股份来交换新的 最后是股东投票协议[98:14]
bygones :n.往事;往昔恩怨(begone的复数); childish :adj.幼稚的,孩子气的; reincorporate :vt.再合并;再并入;vi.再合并;再并入; agreements :n.[法]协议; (agreement的复数形式); reincorporated :vt.再合并;再并入;vi.再合并;再并入; opposed :adj.相反的; v.反对 voter :n.选举人,投票人;有投票权者;	
How many shares of stock will I own?	那么我有多少股份[98:20]
1,328,334.	1328334股[98:22]
Jesus Christ.	天啊[98:26]
That represents a 34.4% ownership share.	占总股份的34.4%[98:27]
Why the increase from the original 30%?	为什么比原来的30%多了呢[98:30]
'Cause you may need to dilute it to award shares to new investors.	因为你可能会要稀释股份 然后奖励股份给新的投资者[98:33]
I love working with business majors . - I'm telling you.	我喜欢和商科的人共事 - 早跟你说的[98:36]
Economics. - Right.	是经济专业 - 没错[98:39]
You should know that Mark has	你应该知道Mark[98:40]
Well, Mark doesn't care about money and he needs to be protected.	Mark不在乎金钱 他需要被保护[98:46]
Dustin Moskovitz owns 6.81%.	Dustin Moskovitz占6.81%[98:51]
Sean Parker 6.47% Sean Parker, 6.47%.	[98:54]
I can live with that.	我还可以接受[98:59]
Peter Thiel 7% And Peter Thiel, 7%.	[99:00]
Would you like to use my pen?	你想用我的笔吗[99:06]
Eduardo Eduardo Eduardo? Eduardo?	[99:09]
Can you please repeat the question?	你能重复一下问题吗[99:13]
No, it was an outrageously leading question the first time around, and now you want us to hear it twice?	不要吧 这个问题导向性太明显了 问一次就罢了 现在你还想让我们再听一次[99:15]
Yes. Would you read it back, please?	是的 请你再念一遍吧[99:18]
Well, go ahead.	念吧[99:20]
'And when you signed these documents, "were you aware that you were signing your own death certificate?"	当你签这些文件的时候 你有没有意识到 你签下的是你的死亡证明吗[99:21]
No.	没有[99:26]
It was insanely stupid of me not to have my own lawyers look over all the...	我真是蠢到极点 居然没让我的律师看一遍 [99:31]

In all honesty, I thought they were my lawyers.	说实话 我以为他们就是我的律师[99:36]
I was your only friend.	我是你唯一的朋友啊[99:42]
You had one friend.	你只有一个朋友[99:45]
My father won't even look at me.	我爸爸都不想见到我了[99:52]
Okay, Eduardo, did Mr. Zuckerberg say anything to you after you signed the papers?	好的 Eduardo Zuckerberg先生在你签文件之后有和你说什么吗[99:53]
dilute: adj.稀释的; majors: n.专业; v.主修 (major的第三人称单数形式); outrageously: adv.凶残地,残暴地;	
There was a lot of handshaking , a lot of congratulations.	我和别人握了很多次手 很多人恭喜我 [99:58]
He'd already told me that he wouldn't be coming back to school for at least a semester, so we were saying goodbye for a while.	他已经跟我说了 他至少一个学期不会回校上学 所以我们要暂时告别了[100:02]
And then before I left he said...	在我走之前 他说[100:10]
But you gotta come back.	你一定要回来[100:12]
Somewhere around the end of November or early December.	大约在11月末或者12月初[100:13]
Peter wants to throw us an amazing party when we hit a million members.	Peter想在我们突破一百万用户的时候 举办一场盛大的派对[100:15]
It's gonna be out of control. You gotta come back for it.	场面可能会嗨到失控 你一定要回来啊 [100:18]
A million members?	一百万用户[100:20]
Yeah.	是的[100:21]
Remember the algorithm on the window at Kirkland?	还记得在柯克兰窗户上写的演算公式吗 [100:23]
Yeah.	记得[100:27]
Yeah, I'll be here.	嗯 我会回来的[100:32]
You sure about this?	你确定要这样吗[100:38]
You're 20 minutes late.	你迟到了20分钟[100:39]
You're gonna walk in there and say you overslept and didn't have time to get dressed.	你要大步走进去 说你睡过头了 所以没来得及换衣服[100:41]
They're gonna pitch you. Case Equity is going to pitch you.	他们肯定会向你抛橄榄枝 凯斯风投会游说你 [100:43]
They're gonna beg you to take their money.	他们会求你收下他们的钱[100:46]
You're gonna nod, you're gonna nod, you're gonna nod, and then you're gonna say, "Which one of you is Roth?"	然后你就要点头 点头 点头 然后你就说 你们谁是Roth[100:47]
No, not Roth. Manningham.	噢 不是Roth 是Manningham[100:52]

"Which one of you is Mitchell Manningham?" And he'll say, "I am."	你们谁是Mitchell Manningham 然后他会说 我是[100:54]
And then you say, "Sean Parker says, 'Fuck you.'"	然后你就说 Sean Parker说操你妈[100:56]
Walk out.	然后离开[101:00]
Okay.	好的[101:01]
In late November, I got the e-mail from Mark telling me to come out for the millionth-member party.	在11月底 我收到了Mark的邮件 他叫我来百万会员庆祝派对[101:15]
What else did the e-mail say?	他在邮件中还说了什么[101:20]
handshaking :n.握手;[通信][计]信号交换; overslept :v.睡过头(oversleep的过去分词);	
It said that we had to have a business meeting.	还说我们要开个商业会议[101:21]
That Mark and Sean had played some kind of revenge stunt on Case Equity, and that Manningham was so impressed that he was now making an investment offer that was hard to turn down.	Mark和Sean对凯斯风投 玩了些复仇小把戏 Manningham大有触动 所以他想投资 太诱人了 我们难以拒绝[101:24]
So I went to California, and I went straight to the new offices.	我去了加州 直接到了新的办公室[101:34]
I didn't know whether to dress for the party or for the business meeting, so I kind of dressed for both.	我不知道要穿成参加派对的樣子 还是参加商业会议的样子 所以我的装扮两个场合都适用 [101:38]
But it didn't matter. - Why not?	但都是徒劳 - 为什么呢[101:45]
Because I wasn't called out there for either one.	因为我被叫去那里既不是参加派对也不是参加会议[101:47]
What were you called out there for?	那你为什么会被叫去那里呢[101:50]
An ambush .	一场伏击[101:55]
Mr. Saverin. Hey. Right over here.	Saverin先生 嘿 这里[101:57]
Hey, man.	嘿 兄弟[102:06]
How are you? - Good. How are you?	你好吗 - 挺好 你好吗[102:07]
Good, good, good, good, good. - Good to see you.	很好 - 很高兴见到你[102:08]
At first I thought he was joking.	刚开始我以为他在开玩笑[102:11]
Giving me more contracts to sign.	给了我更多的合同让我签[102:12]
But then I started reading.	然后我就开始看那些合同[102:19]
Wait, what is this?	等等 这是什么[102:24]
Well, as you know, we had some new investors that have come in.	你知道的 我们有一些新的投资人[102:26]
What is this?	这是什么[102:29]
Mr. Saverin.	Saverin先生[102:43]
Mark Mark!	[102:47]
Mark? - He's wired in.	Mark - 他在努力工作[102:49]

Sorry? - He's wired in.	什么 - 他在努力工作[102:51]
Is he? - Yes.	是吗 - 是的[102:52]
How about now? Are you still wired in? - Call security.	现在呢 你还在努力工作吗 - 叫保安[102:55]
You issued 24 million new shares of stock!	你发行了2400万新股[102:58]
You were told that if new investors came along...	你已经被告知 如果有新的投资者[103:01]
How much were your shares diluted ? How much were his?	你的股份被稀释了多少 他的呢[103:02]
stunt :n.噱头,手腕; ambush :n.埋伏,伏击;伏兵;vt.埋伏,伏击;vi.埋伏; diluted :adj.稀释的; v.稀释 (效果);	
What was Mr. Zuckerberg's ownership share diluted down to?	Zuckerberg先生的股份被稀释了多少 [103:06]
It wasn't.	没有稀释[103:10]
What was Mr. Moskowitz's ownership share diluted down to?	Moskovitz先生的股份被稀释了多少 [103:11]
It wasn't.	没有稀释[103:15]
What was Sean Parker's ownership share diluted down to?	Sean Parker的股份被稀释了多少[103:16]
It wasn't.	没有稀释[103:19]
What was Peter Thiel's ownership share diluted down to?	Peter Thiel的股份被稀释了多少[103:20]
It wasn't.	没有稀释[103:23]
And what was your ownership share diluted down to?	那你的股份被稀释成多少了[103:24]
0.03% 0.03%	[103:28]
You signed the papers. - You set me up. You're gonna blame me because you were the business head of the company, and you made a bad business deal with your own company?	你签了字的 - 你陷害我[103:39] 你是公司的商业运作负责人 却跟自己公司做了亏本生意 你要把这怪到我头上吗[103:41]
It's gonna be like I'm not a part of Facebook.	这样搞得我好像不是Facebook的一份子一样[103:46]
It won't be like you're not a part of Facebook.	不是好像你不是[103:47]
You're not a part of Facebook.	你本来就不是Facebook的一份子[103:49]
My name's on the masthead. - You might wanna check again.	发行人栏上有我的名字 - 可能你得再看一遍 [103:50]
This is because I froze the account?	因为我冻结了账户吗[103:52]
You think we'd let you parade around in your ridiculous suits, pretending you were running this company?	你以为我们会让你穿着可笑的西装招摇过市 假装你在运营公司吗[103:54]

Sorry, my Prada's at the cleaner's!	不好意思 我的普拉达在干洗店[103:57]
Along with my hoodie and my fuck-you flip-flops , you pretentious douchebag !	还有我的卫衣和 操你妈 人字拖 你们这些自命不凡的人渣[103:59]
Security's here. You'll be leaving now.	保安来了 你走吧[104:04]
I'm not signing those papers. - We will get the signature.	我不会签那些文件的 - 我们会拿到你的签名的[104:06]
ridiculous :adj.可笑的;荒谬的; hoodie :n.连帽衫带帽夹克穿着连帽衫的小混混; pretentious :adj.自命不凡的;炫耀的;做作的; douchebag :人渣;变态;	
Tell me this isn't about me getting into the Phoenix.	你搞这么多不会是因为我进入了凤凰社吧[104:09]
You... You did it. I knew you did it.	是你 我就知道是你[104:13]
You planted that story about the chicken!	鸡的那篇文章就是你栽赃的[104:15]
I didn't plant that story. - What's he talking about?	不是我 - 他在说什么[104:18]
You had me accused of animal cruelty.	你起诉我虐待动物[104:20]
Seriously. What the hell's the chicken?	说真的 那只鸡是怎么回事[104:21]
And I'll bet what you hated the most is that they identified me as a co-founder of Facebook.	我敢肯定他们说我是Facebook的共同创办者时 你心里一定都恨死了吧[104:23]
Which I am. You better lawyer up, asshole.	而我确实就是 混蛋 快点找律师吧[104:29]
'Cause I'm not coming back for 30%.	因为我全都要夺回来 不止那30%[104:32]
I'm coming back for everything.	我要夺回所有[104:34]
Get him out of here. - It's okay, I'm going.	把他拉出去 - 不用了 我自己走[104:43]
Hang on.	等等[104:48]
Almost forgot.	差点忘了[104:51]
Here's your \$19,000. I wouldn't cash it, though.	这是你的一万九千美元 但我不会去兑现[104:54]
I drew it on the account you froze.	这是从被你冻结的账户中取出的[104:56]
I like standing next to you, Sean.	我喜欢站在你旁边 Sean[105:03]
It makes me look so tough.	让我看上去像个硬汉[105:07]
Well...	好吧[105:22]
That's it, that's our show for tonight, people.	就这样 今晚的戏看完了[105:24]
And look, I wanna see everyone here geared up for a party.	我希望大家准备一下参加派对[105:27]
We're gonna walk into that club like it's the Macy's Parade.	我们要大步走进那家俱乐部 像感恩节大游行一样[105:29]
Mackey, put it up on the big screen.	Mackey 放到大屏幕上 我们就差一点点了[105:31]
We've gotta almost be there.	
You all right? - Yeah.	你还好吗 - 嗯[105:38]
You were kind of rough on him.	你对他有点狠[105:41]

That's life in the NFL.	全国橄榄球联盟也是这样的[105:42]
You know you didn't have to be that rough on him.	你没必要对他那么狠的[105:45]
Listen, I put him... - Sean!	听着 我对他 - Sean[105:46]
You didn't have to be that rough on him.	你没必要对他那么狠的[105:50]
He almost killed it.	他差点毁了公司[105:52]
I'll send flowers.	我会送花过去的[105:56]
Speaking of flowers, I'm putting together a party after the party at Kappa Eta Sigma .	说到花 KΣ派对之后 还有一个派对[105:59]
gearing :adj.齿轮传动的,变速螺旋桨; v.用齿轮连接; (gear的过去式); Kappa :n.希腊文第十个字母; Sigma :n.希腊文第十八个字母;	
Ashleigh's a sister.	Ashleigh有个妹妹[106:04]
Ashleigh? - The intern.	Ashleigh - 那个实习生[106:05]
Yeah. I know who she is. Are you guys...	我知道她是谁 你们两个[106:07]
Ashleigh? Me? No.	Ashleigh和我 不是[106:10]
Well, a little bit.	呃 有一点吧[106:12]
Why?	为什么这么问[106:14]
No. Nothing, I just... - Excuse me. Mark?	没事 我只是 - 不好意思 Mark[106:16]
We were just talking about you.	我们刚好在聊你[106:17]
Just that you're doing a really good job.	说你工作做得很好[106:19]
Thanks. I appreciate that.	谢谢 我很高兴[106:21]
These came in for you.	这些是给你的[106:25]
Put them on my desk.	放我桌子上[106:26]
What's the package?	是什么[106:34]
Nothing.	没什么[106:37]
Mackey. - Yes, sir.	Mackey - 是的[106:40]
Refresh.	刷新[106:42]
Sweet!	太棒了[106:44]
And you're not a hugger .	你不喜欢拥抱的[106:51]
I know.	我知道的[106:53]
One million!	一百万[106:57]
Who's got champagne ? Huh?	谁有香槟[107:00]
I've got champagne.	我有香槟[107:04]
The next transformative development, a picture-sharing application.	下一步革新性的发展 就是图片分享的应用 [107:26]
A place where you view pictures that coincide with your social life.	一个你可以浏览照片 来映照你社交生活的网站[107:30]
It is the true digitalization of real life.	那是现实生活真正的数字化[107:33]
You can use a CD. - You can do it off of me.	你可以用一张光盘 - 可以在我身上搞哦 [107:36]
You don't just go to a party anymore.	你不只是去参加一场派对而已了[107:38]

You go to a party with a digital camera, and then your friends relive the party online.	你带着部数码相机去参加派对 然后你的朋友就可以在网上感受这派对[107:40]
And tagging . The idea...	还可以附加标签 这个创意[107:44]
Would this be easier without the bra? - It's worth finding out.	没有胸罩会好办一点吗 - 值得一试[107:45]
All right, shut the music down!	好了 关掉音乐[107:56]
The party's over!	派对结束了[107:59]
Everybody, go home!	回家吧 各位[108:01]
I've spent hours watching what people do when they log on.	我花了好几个小时来看人们登陆之后做些什么[108:03]
hugger :n.劈理;极端派;拥抱者; champagne :n.香槟酒;香槟酒色; transformative :adj.变化的,变形的;有改革能力的; digitalization :n.数字化;洋地黄疗法;洋地黄丸; relive :vt.再体验;vi.复活;再生; tagging :n.标记; v.加标签于;(tag的现在分词形式);	
How they check their friends' status updates.	看他们怎么查他们朋友的状态更新[108:06]
Wait. That's weird. Why did the music stop?	等一下 奇怪了 音乐怎么停了[108:07]
Check to see which one of their friends changed their profiles, changed their photos...	去查看他们哪个朋友 改了资料 换了照片 [108:09]
Seriously, what happened to the music?	讲真 音乐怎么没了[108:12]
We lived on farms and then we lived in cities, and now we're going to live on the Internet!	我们曾经生活在农场 然后我们生活在城市 现在我们要生活在互联网里了[108:14]
Sean, stop. I think something's going on downstairs.	Sean 别说了 我觉得楼下有事[108:18]
Ladies and gentlemen, can I have your attention, please?	女士们 先生们 请注意一下[108:30]
It's time for you to go home. The party is over.	该回家了 派对结束了[108:33]
Then it's all good.	太好了[108:37]
It's the cops. - What?	条子来了 - 什么[108:41]
Shit! Shit.	操 操[108:42]
Shit, shit, shit, shit, shit. - Okay, it's okay. Be cool.	操 操 操 - 没事了 冷静[108:43]
Good to see you, Officer. What can I do for you?	警官 很高兴见到你 有什么可以效劳的呢 [108:47]
What's going on?	你们在干嘛[108:50]
Was the music too loud? We were having a celebration.	音乐太吵了吗 我们在庆祝[108:52]
Miss, I need you to button your blouse .	女士 请把衣服扣上[108:54]
I can tell them to turn the music down.	我可以叫他们把音乐关小点[108:56]

That's not mine.	不是我的[109:03]
Okay, we're gonna need identification.	我们需要确认你们的身份[109:04]
Keep your hands where we can see them.	把手放到我们能看到的地方[109:06]
Oh, my God.	我的天啊[109:07]
You got anything else in your pockets I should know about?	你口袋里还有什么应当知会我的吗[109:09]
No, sir. No.	没有 警官 没有[109:10]
Don't be stupid, now. - I don't, I don't.	现在就别犯蠢了 - 没有 没有[109:12]
What's this?	这是什么[109:19]
That's an EpiPen.	肾上腺素注射器[109:21]
And this? - That's my inhaler .	这个呢 - 我的吸入器[109:23]
How old are you?	你几岁[109:27]
21 Twenty-one.	[109:29]
Lying only makes it worse.	撒谎只会让事情更糟[109:33]
I'm sorry, I shouldn't have lied.	对不起 我不应该撒谎的[109:36]
blouse :n.宽松的上衣; inhaler :n.[临床]吸入器;空气过滤器;吸入者;	
Hello.	喂[109:50]
Listen, something's happened.	听着 出事了[109:51]
Shit.	靠[110:01]
No, it's all right. It's gonna be all right.	但没事的 会没事的[110:02]
I posted bond, and I wasn't doing anything.	我已经保释出来了 而且我啥也没干[110:04]
I mean, I've got allergies .	我有过敏史 所以才有注射器[110:06]
Interns.	实习生[110:13]
It was just a party.	只是一个派对[110:14]
This is gonna be news, Sean. It's gonna be online any second.	肯定会出新闻的 Sean 随时都会传上网 [110:19]
I know.	我知道[110:23]
You know with an intern...	你知道 和一个实习生[110:24]
No, it's cool. I have it under control.	没事的 都在我控制中[110:26]
I will get it under control.	我会控制好的[110:28]
I will call someone and see what the next move is.	我会打电话找找人 然后看看下一步怎么走 [110:30]
But this is gonna be news now.	但现在肯定会出新闻[110:32]
You don't think Wardo was involved, do you?	你觉得会是Wardo搞的鬼吗[110:35]
I mean, do you think...	你觉得[110:37]
No.	不是[110:38]
Or Manningham. One of them.	或者是Manningham 他们其中一个 [110:40]

Somebody. Somebody sent the coke in there, because it got in there.	有人 有人把可卡因带过来了 肯定有人搞鬼的[110:42]
You believe me. God, this is gonna be fine.	相信我吧 天呐 肯定没事的[110:45]
Right?	对吧[110:52]
Go home, Sean.	回家吧 Sean[110:56]
Mark Mark?	[111:12]
Mark Mark.	[111:16]
We're done for the day.	我们今天结束了[111:19]
Yeah. Yeah, I was just sitting here.	我只是在这坐一下而已[111:21]
What happened to Sean?	Sean后来怎么了[111:27]
He still owns 7% of the company.	他还是持有公司7%的股份[111:29]
All you had all day was that salad.	你今天只吃了点沙拉[111:36]
Do you wanna get something to eat?	你想吃点什么吗[111:38]
I can't.	我不可以这样[111:40]
I'm not a bad guy.	我不是坏人[111:49]
I know that.	我知道[111:51]
When there's emotional testimony,	牵扯到情绪的证词的[111:52]
I assume 85% of it is exaggeration .	我想85%都是夸张的[111:54]
And the other 15?	其他15%呢[111:56]
Perjury . Creation myths need a devil.	伪证 创世神话也需要恶魔啊[111:58]
What happens now?	现在什么情况[112:04]
allergies :n.过敏;敏感(allergy的复数);敏感症; emotional :adj.情绪的;易激动的;感动人的; exaggeration :n.夸张;夸大之词;夸张的手法; Perjury :n.伪证;伪誓;背信弃义; myths :神话;谬见;	
Sy and the others are having a steak on University Avenue.	Sy和其他人在大学路吃牛排[112:07]
Then they'll come back up to the office, and start working on a settlement agreement to present to you.	然后他们会回办公室 着手拿出一份和解协议给你[112:12]
They're gonna settle? - Oh, yeah.	他们打算和解 - 是啊[112:17]
And you're gonna have to pay a little extra. - Why?	你要额外付点钱 - 为什么[112:19]
So that these guys sign a nondisclosure agreement.	让这些家伙签守密协议[112:22]
They say one unflattering word about you in public, you own their wife and kids.	如果他们公开说你一句坏话 他们的一切就归你所有了[112:24]
I invented Facebook.	本来就是我发明了Facebook[112:27]
I'm talking about a jury.	我在说陪审团[112:29]
I specialize in voir dire, jury selection.	我精通陪审员审理方式[112:31]
What a jury sees when they look at a defendant.	我知道陪审委员会关注被告的哪些方面[112:34]

Clothes, hair, speaking style, likeability... Likeability.	衣服 发型 说话方式 给人的好感度[112:36] 给人的好感度[112:39]
I've been licensed to practice law for all of 20 months, and I could get a jury to believe that you planted the story about Eduardo and the chicken.	我拿到律师执照20个月了 我可以让陪审团相信 Eduardo和那只鸡的事是你栽赃的 [112:40]
Watch what else.	看看还有啥[112:47]
Why weren't you at Sean's sorority party that night?	为什么那天晚上你没去Sean的联谊会派对呢 [112:49]
You think I'm the one that called the police? - Doesn't matter.	你觉得是我的报警的 - 无所谓[112:52]
I asked the question, now everybody's thinking about it.	我一问这个问题 所有人都会思考[112:54]
You've lost your jury in the first 10 minutes.	开始的10分钟 你就会失去陪审团的信任 [112:56]
Farm animals.	农畜[113:00]
Yeah.	没错[113:01]
I was drunk and angry and stupid.	我当时喝醉了气昏了头 在犯蠢[113:03]
And blogging... - And blogging.	还在发博客 - 还在发博客[113:06]
Pay them.	买通他们吧[113:09]
In the scheme of things, it's a speeding ticket.	长远来看 这就只算一张超速罚单[113:11]
nondisclosure :adj.保密的;不泄露的; unflattering :adj.不吸引人的,不好看的; licensed :adj.得到许可的 v.许可; (license的过去分词); sorority :n.妇女联谊会;女学生联谊会;	
That's what Sy will tell you tomorrow.	明天Sy就会和你说这些话了[113:16]
Do you think anybody would mind if I stayed and used the computer for a minute?	我在这儿用一下电脑 没关系的吧[113:18]
I can't imagine it would be a problem.	没事的[113:21]
Thanks.	谢谢[113:23]
I appreciate your help today.	我很感激你今天的帮助[113:25]
You're not an asshole, Mark.	Mark 你不是混蛋[113:31]
You're just trying so hard to be.	你只是很努力地想去成为一个混蛋[113:35]

微信公众号：爱上美剧剧本和音频
